

UACM

Universidad Autónoma
de la Ciudad de México

Nada humano me es ajeno

COLEGIO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN ARTE Y PATRIMONIO CULTURAL

“HECHO EN MÉXICO: OPÚSCULO DEL ALBUR COMO PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL”

TRABAJO RECEPCIONAL PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN

ARTE Y PATRIMONIO CULTURAL

PRESENTA:

RUSBEL NAVARRO ALCÁZAR

DIRECTOR DEL TRABAJO RECEPCIONAL

DR. JUAN EDILBERTO LUNA RUÍZ

MÉXICO, D.F. JUNIO, 2015

SISTEMA BIBLIOTECARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LA CIUDAD DE MÉXICO COORDINACIÓN ACADÉMICA

RESTRICCIONES DE USO PARA LAS TESIS DIGITALES

DERECHOS RESERVADOS[©]

La presente obra y cada uno de sus elementos está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor; por la Ley de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, así como lo dispuesto por el Estatuto General Orgánico de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México; del mismo modo por lo establecido en el Acuerdo por el cual se aprueba la Norma mediante la que se Modifican, Adicionan y Derogan Diversas Disposiciones del Estatuto Orgánico de la Universidad de la Ciudad de México, aprobado por el Consejo de Gobierno el 29 de enero de 2002, con el objeto de definir las atribuciones de las diferentes unidades que forman la estructura de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México como organismo público autónomo y lo establecido en el Reglamento de Titulación de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Por lo que el uso de su contenido, así como cada una de las partes que lo integran y que están bajo la tutela de la Ley Federal de Derecho de Autor, obliga a quien haga uso de la presente obra a considerar que solo lo realizará si es para fines educativos, académicos, de investigación o informativos y se compromete a citar esta fuente, así como a su autor ó autores. Por lo tanto, queda prohibida su reproducción total o parcial y cualquier uso diferente a los ya mencionados, los cuales serán reclamados por el titular de los derechos y sancionados conforme a la legislación aplicable.

Índice

Introducción.....	3
Capítulo 1 Definiciones (La introducción del encabezado)	
<i>De la cultura al patrimonio cultural inmaterial.....</i>	9
<i>¿Qué es el albur? (Rascándole al meollo)</i>	22
Capítulo 2 Desarrollo del albur a través del tiempo (hurgándole atrás tiempo)	
<i>Época prehispánica.....</i>	29
<i>La Nueva España.....</i>	50
<i>El siglo XIX.....</i>	60
<i>El siglo XX.....</i>	67
Capítulo 3 El albur como patrimonio lingüístico	
Destruyendo la lengua de Cervantes. Características del albur.....	84
Capítulo 4 El caso Tepito (Los dominios del Chico temido)	
<i>Diplomado de albures finos.....</i>	103
<i>Datos del tercer diplomado de albures finos.....</i>	110
<i>Datos del tercer diplomado de albures finos.....</i>	111
<i>Datos del octavo diplomado de albures finos</i>	112
<i>Datos del décimo diplomado de albures finos</i>	115
<i>¿Qué dicen los albureros que han cursado el diplomado?</i>	119
Conclusiones. El albur, hacia un reconocimiento como patrimonio cultural inmaterial.....	123
Bibliografía	129
Anexos	135

Introducción

En el año 2012, justo antes de que llegara el término de mis estudios de licenciatura, leí una nota que llamó mi atención: en la Cámara de Diputados se discutió la propuesta del panista Oscar Saúl Catillo Andrade, quien exhortaba a la Secretaría de Turismo a incluir a las paletas *La Michoacana* como parte del patrimonio cultural inmaterial. La propuesta realmente me molestó: ¿cómo era posible que los gustos personales de un legislador se discutan en el Congreso, sabiendo que la propuesta se basa en sus antojos? Así que me propuse buscar un tema que llamara la atención, que fuera polémico, todo con el fin de argumentar el por qué podía ser patrimonio cultural inmaterial. Después de un tiempo y como si todo en mi destino se acomodara, decidí que el albur, esa forma tan peculiar de hablar de los mexicanos, tenía todo el potencial y las características para ser patrimonio cultural inmaterial.

Desde el principio supe que iba a tener problemas con esta propuesta, pues cuando mencionaba a cualquiera que el albur podía ser patrimonio cultural, recibía desde risas de aprobación, hasta grandes sermones de la gente diciéndome que era ridículo. Así que me aferré más a defender la tesis de que el albur de la Ciudad de México es patrimonio cultural inmaterial, pues sus características así lo marcan, ya que pocas veces nos ponemos a pensar en lo complejo que es el lenguaje. De hecho, es posible que lo veamos como algo dado, como parte de la condición humana, quizá como eso intrínseco e implícito en el ser humano que surge debido a la necesidad del hombre de comunicarse.

Así que en el primer capítulo analizo qué es cultura, visto desde el punto de vista de Kluckhohn y Geertz, para después ligarlo a las ideas de símbolo y formas simbólicas de Cassirer, ya que esto nos dará pie para que desarrollemos el concepto de cultura en todos los ámbitos de la vida del ser humano y en las formas simbólicas que son las representaciones que hace el ser humano de su entorno y que le permiten desarrollarse como ser social. Y hablaremos del concepto de cultura popular desde la circulación cultural que propone Bajtín. También veremos que el nuevo concepto de patrimonio cultural inmaterial trata de encontrar un sustento en aquello que ha llevado un proceso de cambio social y es manifiesto en la sociedad misma; que es representativo de la comunidad que la integra y sus conocimientos son usados de forma que le da una identidad definida. También abundaremos en el concepto del albur -objeto de este estudio- para poder desechar prejuicios que tengamos del tema y para poder conocerlo a fondo.

El segundo capítulo lo dedico al desarrollo del albur en la historia de México, desde la época prehispánica, donde los códigos de lenguaje eran diferentes a los códigos actuales. En esta época podemos ver un gran erotismo en las danzas que, acompañadas de versos, están cargadas de metáforas con una fuerte carga sexual. Después vemos cómo el lenguaje es utilizado en la Nueva España como recurso picaresco e incluso observaremos cómo era vetado por la inquisición este tipo de lenguaje. Al pasar por el siglo XIX, distinguiremos cómo ya hay un uso del albur y cómo surge a partir de la picardía en lugares de uso común del pueblo bajo, como son las pulquerías y los lugares donde vivían los cargadores, surgiendo una nueva hipótesis de esta investigación que nos indica que el albur nace en la zona de

canales y pulquerías de la Ciudad de México, pues es ahí donde se concentraba “el pelado”, personaje que puede ser el padre del albur moderno. Ya para inicios del siglo XX se tiene un conocimiento y un desarrollo del albur en las carpas, con los cómicos del cine mexicano, los cuales le han dado continuidad al albur.

En el capítulo tercero doy paso al estudio del albur como patrimonio lingüístico, ya que el lenguaje es el medio por el cual se pueden manifestar los signos y significantes necesarios para lograr la comunicación entre iguales y en el caso del hombre poder hablar y comprenderse en el mismo sistema.

Dentro de este sistema de lenguaje, siempre han existido algunos niveles de clase, por ejemplo lo que se puede decir un lenguaje culto y uno popular; dentro de lo segundo encontramos que en México se ha desarrollado el albur, lenguaje que a veces es mal interpretado como vulgar y bajo, pero ¿quiénes denominan esto? La respuesta es sencilla: los que no lo entienden... sólo quien no entiende el albur puede tacharlo de inculto, bajo y, por decir algo más, grosero.

El albur no es un tema ajeno, por lo menos en el centro del país es un lenguaje común que aprendes desde que estás en la educación primaria, obviamente esto no lo asimilas en un aula, si no que se ensaya como un juego en el recreo, nadie te explica que las reglas son responder de manera que las palabras tengan una connotación sexual que ponga en posición de “marica” al otro, eso lo vas aprendiendo con el paso del tiempo. Es un lenguaje popular, no exclusivo de los barrios, cualquiera puede usarlo y comprenderlo, sólo es necesario tener una mente rápida. En este sentido, mientras sea comprendido es un lenguaje democrático, que cualquiera puede aprender. Sin embargo, hay quien dice que este

lenguaje es sexista y machista, quizá porque el hombre de alguna manera desde joven se tiene que defender de los abures.

El albur puede ser conformado por palabras que contengan dentro de sí un significado sexual, puede ser visto como “un ajedrez mental” o “esgrima verbal”, sin embargo yo lo veo como una charla picaresca entre iguales. Ésta condición de igualdad la da la comprensión de los signos mediante un estímulo, el cual genera imágenes mentales que evocan un objeto dentro del sistema de comunicación. Este sistema y los signos que en él circulan sólo pueden ser codificados por el acuerdo entre los hablantes. Podemos decir que este acuerdo está implícito cuando alguien dice el primer albur y el otro lo responde.

Ahora bien, es muy común que el albur se desarrolle entre agentes pertenecientes a un campo de interacción específico, esto quiere decir que se da entre personas que ejercen un mismo oficio, por lo tanto podemos decir que si el albur es un lenguaje que expresa símbolos, estos pueden denominarse un objeto, y por lo tanto el objeto es parte del ser humano y su significado es relevante debido a que el objeto y la expresión dice quiénes somos, de ahí que con el albur los participantes se defiendan con todos sus recursos lingüísticos.

Podemos decir que el albur no es pobreza de lenguaje, al contrario, es uso de un lenguaje común entre dos personas, es también una convención social que determina al individuo, se vale de códigos propios de expresión para generar el habla y se basa en un tema, así que en vez de atacarlo debemos tratar de conservarlo, debido a que el paso del tiempo, las nuevas tecnologías y la falta de lectura está generando la inutilidad del ser humano, así que la conservación del

albur garantiza un mayor índice de lectura y mantener una mente ejercitada, la cual puede ayudar a aumentar el nivel cultural de los individuos.

Para el capítulo cuarto hago una reseña de lo que es el Diplomado de Albures de Tepito, el cual nos muestra que hay una comunidad tangible que se preocupa por difundir el albur como patrimonio de su barrio y con esto ha llamado la atención de individuos que quieren conocer, reconocer y practicar el albur; también ilustro con gráficas algunos datos de los diplomados de albures, los cuales nos dan el parámetro de género de los alumnos, lugar de procedencia, medio por el cual se enteraron del diplomado y universidad a la que asisten. Para culminar con algunos párrafos de lo que dicen sobre el albur los alumnos del diplomado.

Con estos cuatro capítulos me propongo comprobar y asentar que las características que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) sugiere para que alguna manifestación cultural sea considerada patrimonio cultural inmaterial, las tiene el albur; ya que el patrimonio cultural inmaterial tiene que ser: tradicional, integrador, representativo y estar basado en la comunidad y que está dentro del ámbito del patrimonio cultural de lenguas, tradiciones y expresiones orales, todo ello está claramente definido en el albur mexicano.

Por último, agradezco a la Universidad Autónoma de la Ciudad de México la formación que me brindó, que a pesar de las carencias de sus primeros tiempos me forjó como profesionalista; hago un reconocimiento a todos los profesores de la academia de arte y patrimonio cultural por brindarme sus conocimientos; agradezco al Dr. Juan E. Luna Ruíz por guiarme en este laborioso trabajo de investigación y

por dedicarme su tiempo para que esta tesis se haya convertido en realidad. Le brindo este trabajo a mi familia, a mi papá David, a mi mamá Guadalupe y a mis hermanos Claudia, Regina e Isaac; para que vean que por fin el menor de la familia hizo algo productivo con su vida. Agradezco a mi esposa Sofía que me aguantó toda la carrera, acompañándome en todo momento. Correspondo con este resultado a Alfonso Hernández, Cronista de Tepito, y a Lourdes Ruiz Baltazar (“La verdolaga enmascarada”) por apoyar esta tesis, proporcionándome información valiosa del Diplomado de Albuques Finos de Tepito y ser mis maestros en el albur. Agradezco a Luis, Mario y Julio por ser los primeros que me albureaban y me hacían llorar por no saberles contestar, son mis mejores amigos. Quiero expresar mi cariño a todos mis compañeros de la carrera de Arte y Patrimonio Cultural, generación 2008 -2012, pues sin ellos no hubiera estado completa mi aventura en la UACM. Dedico también esta tesis a mis amigos que ya se fueron, ya que su memoria me da la fuerza para seguir adelante en lo que me propongo. Jonathan, Hugo, Ricardo y a la profesora Rocío Pérez este trabajo es para ustedes. Por último, le agradezco desde el fondo de mi corazón a ese señor que se burló de mí cuando expresé que quería estudiar una carrera universitaria, no vale la pena mencionar su nombre, pero gracias, tu risa burlona me dió la constancia para concluir mis estudios. Y ha sido la voluntad de reír la que animó los pasos de esta investigación.

Capítulo 1

Definiciones (La introducción del encabezado)

De la cultura al patrimonio cultural inmaterial

El objeto de este capítulo es plantear la idea de que el albur tiene las características necesarias para ser considerado como patrimonio cultural intangible o inmaterial, según se pueda concebir este concepto que más adelante desarrollaremos. Sin embargo, el planteamiento inicial es sobre un concepto que, si bien no es definitivo y tiene muchas formas de ser explicado, es el eje central de cualquier cosa que se manifieste como patrimonio cultural. Este concepto es la cultura y debemos comprender qué es y para qué sirve. Pues si no, es muy difícil que pudiéramos tener algún interés en “eso” que pretendemos sea patrimonio cultural.

Debemos entender que una de las definiciones del término cultura, acuñada desde el siglo XX por Kluchohn (Geertz, 1992: 19), es la abstracción del mundo que hace el ser humano y que en su cerebro procesa y reinterpreta, para después manifestarlo, es lo que le ha permitido desarrollarse y evolucionar hasta el grado de dominar a la misma naturaleza (con sus respectivas limitantes). Entonces, una de las primeras definiciones aceptadas para la palabra cultura es: todo quehacer humano. Pues el ser humano sin cultura no sería capaz de reinterpretar su realidad para seguir avanzando. Hasta aquí he decidido dejar a un lado el hablar de la cultura como el cultivo de la mente, pues sólo el definirla así nos limitaría a que todo se abstraerá pero no se reinterpreta. Sin embargo, la cultura vista y definida desde el planteamiento de Geertz puede ser considerada como un elemento simbólico, es

decir qué significa para el ser humano, qué le es importante, porqué se revela ante sus ojos la representación de su mismo conocimiento. Así nos apegamos al concepto de cultura, que propone que la cultura es el hecho de que “el hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido... considero que la cultura es esa urdimbre” (Geertz, 1992: 20).

Ahora bien, la cultura no puede estar sólo en hechos aislados, pues es parte innata del ser humano, así que ésta debe representarse en sociedad. La cultura existe y sería obsoleto tratar de definirla si no fuera importante a nivel social, pues es donde se practican los actos culturales. Así que si la cultura es simbólica, entonces “...la cultura es pública porque la significación lo es” (Gertz, 1992: 26).

Debemos observar que desde la antropología la cultura es vista como simbólica, y si nos adaptamos a las ideas de Cassirer, la naturaleza del ser humano radica en el símbolo, donde el ser humano está condicionado a una estructura y a dos efectos, uno receptor y uno efector, donde el primero recibe estímulos externos y el segundo reacciona a éstos, lo que no nos alejaría mucho del resto de las especies animales. Sin embargo, el punto medio entre la recepción de estímulos y los efectos es un universo simbólico que el ser humano crea, así: “El lenguaje, el mito, el arte y la religión constituyen parte de este universo, forman los diversos hilos que tejen la red simbólica, la urdimbre complicada de la experiencia humana” (Cassirer, 2003: 47). De esta forma, la cultura es la urdimbre, pues se manifiesta en estas formas simbólicas. Por lo tanto, la cultura es una característica de los seres humanos de crear símbolos a partir de su realidad para reinterpretarlos de forma que le permitan desarrollarse como sociedad.

Para poder reforzar el concepto de cultura la siguiente definición nos dice que:

La cultura es el momento autocrítico de la reproducción que un grupo determinado humano, en una circunstancia histórica determinada, hace de su singularidad concreta; es el momento dialéctico del cultivo de su identidad. Es por ello coextensiva a la vida humana, una dimensión de la misma; una dimensión que solo se hace posible como tal, cuando, en esa reproducción, se destaca la relación conflictiva que mantiene precisamente con esa subcodificación que la identifica. (Echeverría, 2010: 163).

Si bien ya hemos dejado claro que la cultura es transversal a todas las acciones del ser humano, con la cita anterior debemos señalar que la cultura no es estática, está en todos los actos humanos, debemos tener en cuenta que la cultura es un proceso constante por el cual el ser humano va transitando y tiene que poner en juego sus conocimientos del mundo para afianzar su identidad grupal, como podemos ver la cultura y el avance cultural solo se puede generar en un grupo a fin que cuestiona sus conocimientos.

Entonces el Patrimonio Cultural debe de ser significativo a todos los actos de su vida en sociedad. Así que podemos definir que: “El patrimonio cultural es el conjunto de valores materiales e intelectuales, tangibles e intangibles producidos por una sociedad en un determinado tiempo y espacio a lo largo de su historia” (Ruiz, 2006: 63). De esta forma, el patrimonio es significativo para el ser humano, pues como está presente en su historia y en su vida en grupo le dota de identidad y pertenencia.

Así mismo, se puede considerar Patrimonio Cultural Inmaterial a las manifestaciones culturales que tienen relevancia social, tales como: conocimientos

y técnicas transmitidas de generación en generación y son de importancia para grupos minoritarios y mayoritarios de un país; no importa si éste es desarrollado o “en desarrollo”.

Algunos puntos a considerar del Patrimonio Cultural Inmaterial:

1. Es tradicional, contemporáneo y viviente en un mismo tiempo: podemos entender con esto que el Patrimonio Cultural Inmaterial no sólo se centra en el pasado, pues toma en cuenta el presente y el uso, tanto urbano como rural, de los diversos grupos culturales.

Es así que podemos ver el Patrimonio Cultural Inmaterial como un patrimonio vivo, su importancia no radica en el hecho de que ya pasó, que está en peligro de desaparecer y hay que conservarlo, sino que es un patrimonio vigente que está en constante continuidad y por tal motivo puede a lo largo del tiempo cambiar, pero mantiene dentro de sí mismo la esencia de lo que lo ha motivado a ser. Podemos recurrir a lo que López Austin llama “núcleo duro de la cultura” que corresponde a esa parte borrosa que permanece en los grupos sociales, ya que el núcleo duro se mantiene aun separando las vivencias del día a día con las prácticas reproducidas a lo largo del tiempo. Así, este núcleo duro que permanece es quien organiza el mundo del individuo en su presente.

Estamos de acuerdo con revalorar la definición de patrimonio cultural inmaterial o intangible por la de patrimonio vivo, ya que este patrimonio es de quien lo aprende y transmite y sobre todo es vigente en todos los ámbitos culturales.

2. Es integrador: entre diversas comunidades puede haber similitudes en los usos del patrimonio y se pueden compartir entre grupos ciertos rasgos, debido a que estas manifestaciones son producto de una migración o pertenecen a regiones con algún tipo de interacción; debido a que se transmiten de generación en generación y tienden a evolucionar de acuerdo a su entorno, por lo tanto contribuyen “a infundirnos un sentimiento de identidad y continuidad, creando un vínculo entre el pasado y el futuro a través del presente”.¹ El patrimonio inmaterial nos da valores y parámetros a los seres humanos de lo que somos y hacia dónde vamos, nos vincula con el pasado para desafiar el presente y así poder madurar sobre la base de un pasado que está en continuamente en proceso de cambio para concebir su futuro probable.
3. Es representativo: este patrimonio no se valora por su exclusividad o valor excepcional, es valorado en las comunidades y producido y reproducido por las mismas. Así que este patrimonio forma un elemento de requisa social, es parte de los sujetos que lo hacen suyo, puede ser transmitido por generaciones; esta transmisión es la que refrenda constantemente los valores culturales de los grupos, ya que éstos son los que verdaderamente representan a los sujetos.
4. Está basado en la comunidad: “El Patrimonio Cultural Inmaterial sólo puede serlo si es reconocido como tal por las comunidades, grupos o individuos que

¹ UNESCO, Disponible en: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00003>

lo crean, lo mantienen y transmiten... nadie puede decidir por ellos que una expresión y un uso determinado forma parte de su patrimonio”.²

Una primera definición de Patrimonio Cultural sería: “El conjunto de valores materiales e intelectuales, tangibles e intangibles producidos por la sociedad en un determinado tiempo y espacio a lo largo de su historia”.

Así que podemos ajustarnos a las siguientes definiciones de Patrimonio Cultural Intangible:

“El patrimonio cultural Intangible comprende: Cosmovisiones, usos, costumbres, pensamientos y rituales-mágico-religiosos, manifestaciones artesanales, tradiciones, cuentos, mitos y leyendas; metalenguajes, conceptos axiológicos, rituales sobre la muerte, costumbres de cortejos y duelos, gustos y apreciaciones musicales, gastronómicas, modos de vida o visiones de la realidad, entre otras manifestaciones, que están asociadas necesariamente a inmobiliario y mobiliario arqueológico e históricos ya que en ellos se acontecen los comportamientos y actitudes axiológicas”. (Ruíz, 2006: 63)

De acuerdo con esta definición podemos atender a lo que la UNESCO nos señala como los ámbitos del patrimonio. Cada grupo que a lo largo del tiempo va creando y reproduciendo su cultura en comunidad, va adoptando rasgos específicos que le ayudarán a adaptarse y desarrollarse; muchas de las características que forman al grupo se basan en cinco ámbitos que son parte del Patrimonio Cultural Inmaterial y son los siguientes:

1. Lenguas, tradiciones y expresiones orales: se encargan de la transmisión oral de valores sociales y culturales y forman parte de la memoria colectiva. Estas expresiones pueden estar condicionadas a la edad, el género, el oficio; la

² UNESCO, Disponible en: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00003>

transmisión de este patrimonio puede ser variada, ya que la forma de expresión cambia con cada locutor; sin embargo, la esencia del mensaje se mantiene.

2. Artes de la representación: este tipo de patrimonio está en relación al reflejo de la creatividad humana y es totalmente expresivo.
3. Prácticas sociales y culturales: son parte de la actividad comunitaria que refleja la cohesión de los grupos sociales, su importancia radica en la reafirmación de la identidad de sus practicantes y se vinculan directamente con acontecimientos significativos.
4. Conocimientos y usos relacionados con el universo: quizás éste patrimonio sea uno de los más amplios y el que le da sentido a la vida de las comunidades o a las prácticas de los grupos sociales. Tienen que ver con el medio natural pero influyen directamente en las creencias y valores de los grupos.
5. Artes y oficios tradicionales: es el más tangible del patrimonio intangible, y no sólo por las características de la elaboración de un producto, sino que lo comprende todo el conocimiento que hay detrás de la elaboración del producto.

Cabe mencionar que este tipo de patrimonio se va gestando a través del tiempo y que no tiene una forma muy definida, por lo tanto, sólo los grupos que lo conocen pueden comprender y matizar lo que, para quien no lo conoce, puede ser sólo una nube de incoherencias o un “bonito o grotesco” (pero bien folklórico) rasgo cultural.

Además, por su misma naturaleza éste tipo de patrimonio es integrador (como se mencionó en la definición).

Sin embargo, después de reconocer lo que es cultura, lo que la UNESCO, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, propone que sea patrimonio cultural inmaterial, debemos de analizar con detenimiento el caso específico de México, pues es bien sabido que el proceso cultural que se ha desarrollado en el país radica en la eliminación de los rasgos culturales que los estados nacionales ocultan para poder crear una cultura que sirve como eje de todo un país y con esto se deterioran los rasgos específicos de las comunidades menores.

Ante esto y a pesar de que la UNESCO reconoce la diversidad cultural, en la práctica no se lleva a cabo este reconocimiento. Pues debemos entender que nuestro país es multicultural y por lo tanto los grupos, etnias y pueblos deberían tener el derecho de decidir cuál es su patrimonio cultural, cómo conservarlo y cómo transmitirlo, para de esta forma poder formular un proyecto de nación inclusivo, “ya que todo lo que hacemos individual o colectivamente, de manera consiente o sin conciencia, lo hacemos a partir de lo que previamente tenemos: conocimientos, hábitos, recursos diversos, juicios de valor, relaciones humanas, creencias, ilusiones y fantasías” (Bonfil, 1991: 16). Y esto no sólo pertenece a los grupos de poder, sino a todos los grupos humanos, aunque sean minoritarios.

De esta forma estamos de acuerdo con Bonfil, cuando nos dice que:

“La permanencia de la diversidad cultural no responde solo a una decisión activa en favor de cada cultura, sino también y en gran medida a una resistencia que desde afuera se percibe como pasiva. El tradicionalismo y conservadurismo atribuido a

muchas comunidades de cultura diferente a la dominante y señalado con frecuencia como obstáculo para el desarrollo y modernización puede ser entendido también desde la perspectiva contraria: como una respuesta de los grupos subalternos ante la imposición cultural, con la cual se busca preservar espacios de cultura propia aun que ese propósito no se exprese a nivel consciente[...] en vez de plantear la cultura local como obstáculo al cambio se buscaría explicar la resistencia cultural como un mecanismo para asegurar la continuidad del grupo y su cultura.” (Bonfil, 1991: 48)

Y es que si nos detenemos un poco a observar lo que pasa en nuestro país, veremos cómo a lo largo de la existencia en este espacio geográfico han habido una serie de imposiciones de grupos más fuertes que otros. En el caso del periodo prehispánico, a pesar de que había dominación, se respetaban los rasgos culturales de los grupos dominados, aunque aquí podemos decirlo con ciertas reservas, pues las fuentes no son nada confiables ya que, aunque los arqueólogos se esmeren por descubrir la verdad histórica en los vestigios, recordemos que las crónicas y los códices ya tienen la mano española. “Esto significa que las ideas, creencias y esperanzas [...] del pasado nos llegan a través de filtros intermedios y deformantes” (Ginzburg, 1981:17).

Después de la conquista europea, todas las prácticas de los grupos indígenas fueron soslayadas y los indígenas que resistieron el cambio cultural se vieron forzados a sincretizar sus símbolos con los de la nueva religión proveniente de Europa. Así que encontramos que los dioses indígenas ahora son santos cristianos y las fiestas para los dioses ahora son fiestas para los santos. Otro ejemplo lo podemos ver en el arte *tequitqui*, donde las formas híbridas hacen referencia a símbolos indígenas. El gran cambio, por supuesto, no fue de la noche a la mañana y debió ser de larga duración, que no significa desaparición total de la cultura

dominada, si no que más bien arranca un proceso por el cual las generaciones reconocen y dan sentido con nuevos valores a una cultura distinta.

Así que esto lo podemos abordar de la siguiente manera:

El fenómeno del mestizaje aparece aquí en su forma más fuerte y característica: el código identitario europeo devora al código americano, pero el código americano obliga al europeo a transformarse en la medida en que desde adentro, desde la reconstrucción del mismo en el uso cotidiano, reivindica su propia singularidad. (Echeverría, 2006: 214)

Si seguimos rascando un poco en la historia, veremos que todos los periodos históricos están llenos de cambios políticos que sólo nos han querido, fallidamente, acercar a un mundo europeo que nos ha hecho tratar de imitar rasgos culturales que realmente no tenemos; si a esto le sumamos el proceso de globalización, donde a los países como al nuestro les toca la peor parte con empresas transnacionales que nos quitan los recursos, pues es fácil deducir que nuestra cultura se forjará sobre la falsificación de lo otro, de lo lejano, de lo que no está dentro de nosotros mismos. Este problema nos lleva a la división cultural que existe en México, creemos que por tener casa, auto y televisión todo está bien, pero preguntémonos si está todo bien en el ámbito cultural, cuando teníamos sólo una oportunidad en la vida de muchos de nosotros de hacer una conmemoración de nuestras fiestas patrias (donde los rasgos culturales se podían reafirmar) y éstas fueron terriblemente organizadas por un extranjero; cuando nos ponen una suavicrema gigante, llamada Estela de Luz, sin beneficio alguno para la ciudad y se descuidan monumentos que si bien no son espectaculares sí nos dicen algo de nuestra historia y son parte de nuestro patrimonio, como la estatua ecuestre de Carlos IV ¿Acaso

no se echó a perder? esto lo escribo como preámbulo para hablar de la cultura como se ve en México, tal como lo que desde hace muchos años nos decía Bonfil Batalla.

Pues la palabra cultura es empleada para “asignar conocimientos, habilidades y formas de sensibilidad que les permiten a ciertos individuos apreciar, entender y/o producir una clase particular de bienes que se agrupan en las llamadas bellas artes y en algunas otras actividades intelectuales” (Bonfil, 1991; 128). Visto de esta manera, sólo podemos identificar esto como un tipo de cultura, que sería alta cultura, a lo que sin duda sería el modelo aspiracional de las clases sociales dominadas. Pero para poder llegar a entenderla se necesita una educación particular enfocada a tener estos conocimientos, se requiere que las condiciones sociales y familiares sean las adecuadas, lo que sólo en México se da con un grupo minoritario y no con el grueso de la población. Así que con esto se puede distinguir entre personas cultas e incultas, pues es fácil saber que el inculto es quien no tiene los recursos para acceder a la cultura, con esto el patrimonio solo se convierte en patrimonio de unos cuantos, entendiendo a la cultura como una suerte excluyente. Debemos entender que la cultura es cotidiana, está en todo y en todos y como seres sociales la producimos y reproducimos en todo momento.

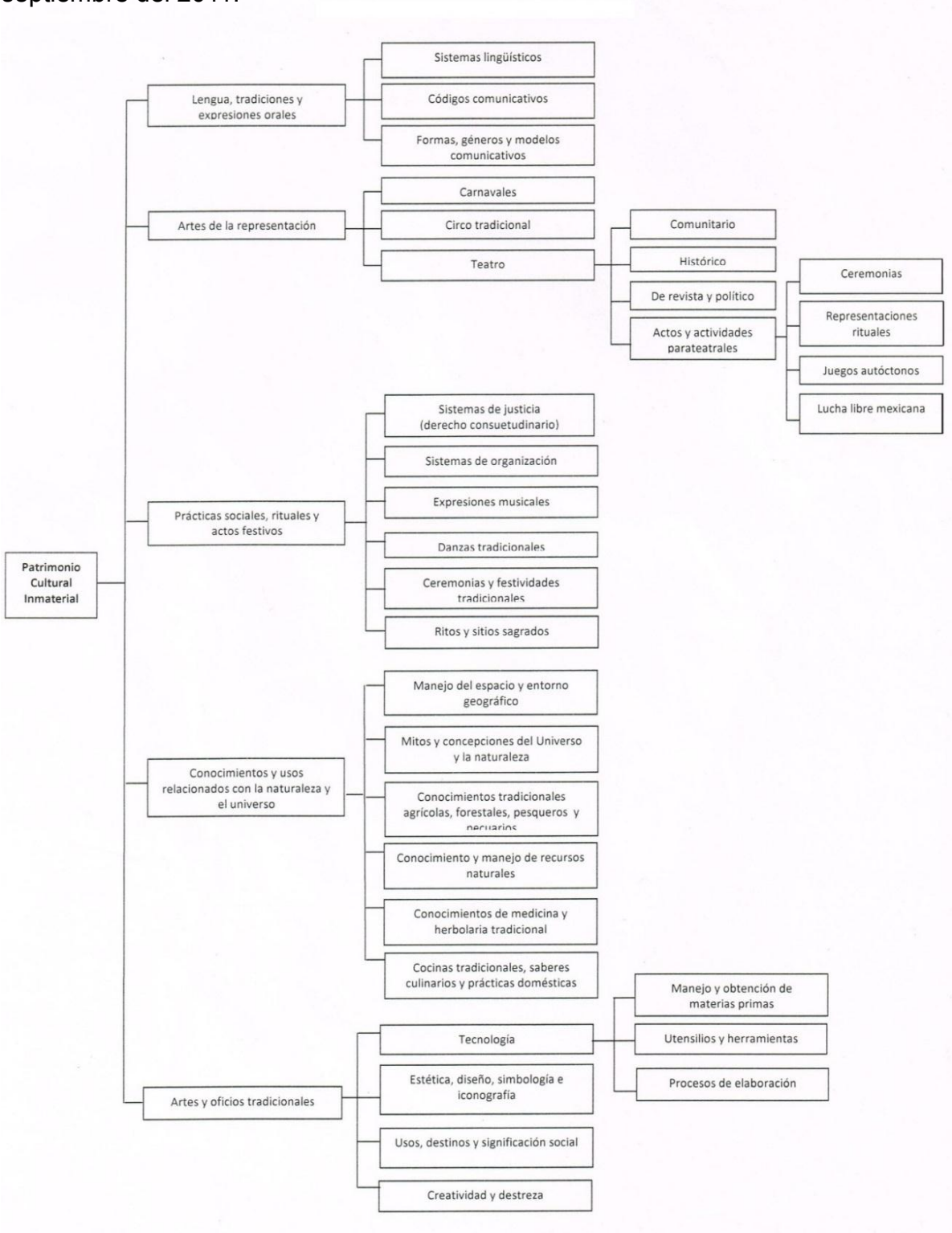
Aquí podemos hacer un alto y hablar de lo que Bajtín en:(Ginzburg, 1981:124) ha denominado circulación cultural, pues las clases subalternas o populares que deberían estar por debajo de las clases dominantes realmente lo que hacen es estar en un ciclo de reciproca influencia, aunque de forma indirecta o poco reconocida ya que esto no se puede percibir dentro de los procesos sociales de corta duración, sin embargo en los procesos sociales de larga duración si se puede ver claramente

como lo que las clases populares producen se contrapone a las clases dominantes, así los elementos de una cultura dominante se recodifican por la cultura popular para de este modo reaccionar en forma subversiva y por otro lado los elementos culturales de la cultura subalterna son absorbidos por la cultura dominante con fines de dominación cultural.

Por ejemplo en el caso del albur que tiende a ser un elemento que genera risa entre los practicantes, sus elementos pueden ser usados para ridiculizar a quien no lo entiende, si estamos en el entendido que el albur nace de la cultura popular podemos decir que es usado como medio de burla y ridiculización a la cultura dominante que en respuesta, toma los mismos elementos del albur reproduciendo su propia versión para poder dominar a las clases populares.

Por lo tanto, la búsqueda de nuestro patrimonio debe centrarse en lo cotidiano, en el conjunto de acervos y de elementos que tenemos para enfrentar nuestros problemas e incluso con aquello que parece ocioso pero que nos sirve para imaginar, pensar, gozar, expresarnos o divertirnos. Así que la tesis que defenderé será que el albur tiene todos los elementos para ser considerado patrimonio cultural inmaterial de México.

Para comprender mejor el concepto de Patrimonio Cultural inmaterial, reproduzco un esquema de los ámbitos y categorización del Patrimonio Cultural Inmaterial, obtenido en el Seminario Patrimonio Arte e Historia realizado entre mayo y septiembre del 2011.



¿Qué es el albur? (Rascándole al meollo)

Las formas en que se puede interpretar el albur son variadas, desde lo gracioso y picaresco hasta lo mal intencionado y escatológico. El albur puede entrar en el mundo social como una manera de expresar metáforas por medio de símbolos concretos, estos símbolos en particular pretenden ser parte de una actividad recíproca dentro del circuito del habla; depende de un código específico que conozcan los interlocutores, de la sagacidad de éstos para contestar con rapidez y comunicar un símbolo resignificado sobre los sentidos de su contraparte.

El albur es una pequeña parte de un todo, ese todo es el sentido del humor que se tiene y práctica en México, podemos decir que todos los países tienen su nivel humorístico. Esto es muy común verlo en pleno siglo XXI. Con el avance en las comunicaciones, está dentro de nuestras posibilidades observar el humor de diversos países, ahí están los ingleses cuando se burlaron de un auto mexicano al que apodaron “La Tortilla”, o el humor gringo de una vida gringa que casi nos está absorbiendo con *Los Simpson* o *South Park*, este último de un humor muy grotesco, o por ejemplo los argentinos *Les Lutiers* o Yayo con su *Cuarteto Obrero* que, si bien aplican el doble sentido, nunca llegan a vislumbrar el albur como se hace en México. Este tipo de humor que en México existe es conocido hoy como “picardía mexicana”. O sea que para entender el albur antes debemos saber qué es la picardía mexicana.

El término se popularizó a partir del año 1958, fecha en que sale a la luz el libro *Picardía Mexicana*, de A. Jiménez; en él se compila una serie de dinámicas lingüísticas del genio popular y se verbaliza la palabra picardía como una acción simbólica de agresión a otro. De esta forma se crea “un lenguaje en movimiento:

continua rotación de las palabras, insólitos juegos entre el sentido y el sonido” (Jiménez, 2008: 39). Así que el pícaro es el que pica, picotea, corta, hiere, muerde, espolea, enardece, irrita con una destreza simbólica e imaginaria (Jiménez, 2008: 10).

Habiendo visto qué es la picardía mexicana, podemos dar paso a una de las más simples definiciones del albur, que dice lo siguiente: “El albur o calambur es un juego de palabras con alusiones sexuales para ofender al oyente” (Lomas, 1974: 53). Esta definición primaria asegura que: “...casi siempre es un juego que sostienen dos amigos, pues bien se considera un modo afectuoso de insultar a un compañero” (Lomas, 1974:53).

Otra definición de albur es la que nos ofrece Mejía Prieto en su libro *Albures y refranes de México*, donde el autor define al albur como “retruécano, equívoco, malicioso, voz de doble sentido....es muy notorio en el vocablo albur la influencia del término calembour, palabra francesa que significa justamente retruécano, juego de palabras equívoco” (Mejía, 2011: 9).

“Cabe añadir que el albur es un recurso de la picardía popular de México cargado de connotaciones sexualmente agresoras; para cuyo ejercicio acertado se requiere gran destreza de palabra e imprescindible agilidad mental; cuyo origen y desarrollo se dan lugar, según todos los indicios, dentro de los marcos del folclor urbano” (Mejía, 2011: 9).

Y por otro lado, el mismo autor encuentra dentro de sus reflexiones una definición más completa, la cual amplía el concepto, ya que nos dice que el albur es un:

“Juego de palabras de doble sentido para el que se requiere gran agilidad mental. En su duelo gratuito, cada uno de los dos contendientes tiene la intención de zaherir al contrincante por medio de equívocos que de modo, por completo imaginario, lo

rebajen sexualmente. Esta especie de esgrima verbal se basa en la valorización sexual agresora y despreciativa, en torno a la cual cada uno de los participantes pretende escarnecer, de manera casi metafísica, a otra persona de su mismo sexo” (Mejía, 2011: 15).

Siguiendo la línea de estas tres definiciones, es conveniente comentar lo que se conoce como un retruécano. El mismo autor nos señala que es un equívoco malicioso, lo que bien se conoce como doble sentido, usando homónimos y parónimos que se valen de la polisemia del lenguaje. En la segunda definición, Mejía nos regala un dato importante: el contexto, el ser urbano y el lenguaje pueden ser más variado o más amplio, ya que en este entorno se juntan diversas fronteras culturales, debido a la concentración de gente que hay en la ciudad y a la construcción de nuevas formas de comunicarse, así que:

“Se dice que en México el albur se ha concentrado en el Distrito Federal, y es cierto que florece particularmente en los barrios populares. Pero no se puede dudar que la provincia tiene lo suyo, y hay regiones muy adelantadas en la materia que reclaman la cuna. El estado de Hidalgo, en especial Real del Monte lleva la voz en esta aspiración” (Diéz, 2011: 19).

Por último, en la segunda y tercera definición aparece la capacidad de palabra de los individuos y la connotación sexual del albur, que pretende alienar a cualquiera de los participantes que no tengan la suficiente riqueza lingüística y la agilidad mental para contestar los albures.

Siguiendo con este ambiguo concepto el, actor Sergio Corona lo define cómo:

“El albur es básicamente un juego, una habilidad, con una actitud pícaro de apostar jugando con el lenguaje, con las diferentes acepciones de las palabras: para, más que atacar, jugar a defenderse de no ser violado, degradado por el rival, tratándonos como perro, burro, buey e ignorante. Se trata de divertirse aceptando el reto de jugar o de escuchar a buenos albureros” (Diéz, 2011: 13).

Si bien es cierto que se habla de la tendencia sexual del albur, se menciona que es una apuesta, un juego de azar donde gana quien tiene una mayor habilidad verbal y una memoria que le permita convertir el pensamiento en lenguaje con más rapidez. Podemos comprender con esta definición que al decir perro, burro, buey e ignorante, es la forma en que queda el perdedor de este juego, así que el jugar a los albures y perder significará degradar al ser humano a un nivel más bajo en la escala evolutiva.

Para continuar con las diversas voces que quieren definir el albur, nos encontramos que:

“El albur es un juego lingüístico en el que intervienen al menos dos jugadores, que haciendo uso de recursos semánticos de la lengua como la polisemia y la metáfora, busca comunicar al interlocutor (es) un sentido sexual a partir de una enunciación que normalmente no tendría ese valor; para conseguir este sentido quien alburea, también recurre a posibilidades que la gramática ofrece como: Elidir o añadir partes de palabras, realizar uniones entre palabras, para construir otras nuevas que tengan un significado sexual original” (Olguín, 1988: 16).

Esta última definición nos habla de los recursos semánticos que utiliza el albur, la gran variedad del lenguaje que se puede utilizar, los diversos significados de las palabras (polisemia) y el parecido de unas con otras en sonido (homofonía) que pueden ser usadas para el juego del albur. Por éste motivo creemos que el albur puede ser positivo para quien lo practica, debido a la combinación de palabras que puede usar.

En la actualidad, el ingenio popular casi no produce, la cultura está reservada para unos cuantos y el acceso a ella, que debería de ser democrático, se pierde en

lo que las autoridades (más incultas a veces) creen que es cultura; no tienen idea de lo que hay que hacer en este ámbito y sobre todo tergiversan la visión de la cultura con proyectos que están más encaminados al turismo. Por eso estoy de acuerdo con Diéz cuando menciona que:

“Si hay algo lamentable en lo que en México se llama hoy cultura es la pérdida inexorable del idioma. Un conductor de televisión que habla con propiedad es garbanzo de a libra; un reportero que sabe usar verbos, adjetivos y pronombres, es casi pieza de museo; un joven que en cada diez palabras no usa *güey* nueve veces, se antoja ficción extraterrestre” (Diéz, 2011:29).

El albur es un producto social, la interacción que parte de la colectividad que lo practica y entiende, es el vehículo de símbolos de un contexto específico, así que:

“el albur no se enseña, ni se aprende. Es patrimonio colectivo del que cada quien toma la parte que le corresponde según su ingenio, conforme a sus habilidades para pensar con presteza; de acuerdo con su pericia y según su aplomo”

“No es el individuo, sino la colectividad, la creadora y guardiana del mayor acervo de palabras que se pueden emplear en el habla cotidiana o en las excelencias de un poema. Carlos Fuentes ha dicho que Latinoamérica debe inventar su lenguaje. Pocas invenciones con mayor poder de difusión que el albur en México depósito inagotable de impertinencias convertidas en gusto que nos ayuda a sacarle la lengua a la vida” (Diéz, 2011: 22).

Debido a esto, si el acervo de palabras de las personas es amplio y conocen el juego del albur, con muchas posibilidades se crearán ingeniosas zancadillas lingüísticas para contestar los albures, a tal grado de no ser entendido, el albur no es sólo memoria, es jugar con lo memorizado o intrínseco simbólico y sus posibilidades. Carlos Mosnivas decía: “No hay albur nuevo bajo el sol... los pudibundos ancestros lo habían inventado todo o casi todo, y que los famosos

duelos de albures eran los más de la veces contiendas mnemotécnicas” (Monsivais, 1984: 58).

Se expresa de esta manera porque piensa que el albur se convirtió en producto al ser vendido en libros, revistas; al ser utilizado en el cine mexicano de ficheras y al montar obras de teatro donde el albur era la voz constante. Sin embargo, la reproducción constante del albur en la tradición poética y lírica permite vislumbrar que, si bien los “ancestros”, como los llama Monsivais, ya crearon todo, ese todo a lo largo del tiempo tiende a modificarse y se adapta según las necesidades contextuales de quien las reproduce.

Sin embargo, me convencen más las palabras de Chava Flores³, cuando dice que:

“La gente que desconoce lo que es el albur dice que es una forma lépera, soez, obscena de hablar del mexicano y miente como un lovable... El albur es la forma más ingeniosa de hablar del mexicano; somos los únicos en el mundo que hemos podido destrozar el idioma de cervantes en esta forma... El albur es una cosa de trueque: voy, vienes, vas, te digo, me dices, el rebote y el contrabote y el último que habla gana. Por supuesto que el albur habla de sexo, ya sabemos dónde está, quién lo tiene, quién no lo usa, hasta sabemos para qué sirve, cuánto vale y cómo se puede regatear por él. Ahora si sirve para divertirse, para reírse, más mejor ¿no?... Es una parte del idioma nuestro que debe pasar al folclor, debe señalarse como folclórico porque es tremendo” (Chava Flores, Teatro de la ciudad de México, 1979).

Finalmente, la definición más importante es la del pueblo, de donde se desprende y se reproduce el albur, así que podemos decir que los albureros dicen:

³Para conocer más sobre la opinión de Chava Flores sobre el albur consultar el anexo pág. 125

“es algo que sólo entienden los que se llevan, es chido no, aunque a veces *te ponen de a cañón mirando al peñón y ni te das cuenta, pero es bonito, es a toda madre, ¿no?*” (Olguin, 1988: 14).

Así que si pudiera dar una definición del albur, diría que es un lenguaje popular, que desprendiéndose de la tradición lírica, poética y literaria permite que quienes conocen su código, de tendencia sexual, interactúen en una conversación que tiene como objetivo alienar a quien no sea capaz de mantener un ciclo verbal.

Así que considero que el albur es patrimonio cultural inmaterial porque es representativo de la cultura de los barrios de la Ciudad de México y en diversos lugares de la república mexicana también se practica; con su práctica se logra tener una cohesión social entre los que lo ejercen; las comunidades de los barrios lo reproducen y es transversal en todas las áreas de su vida. Además que ha tenido una constante evolución simbólica a través del tiempo, donde la sociedad es la guardiana del patrimonio y no las instituciones.

Capítulo 2

Desarrollo del albur a través del tiempo (hurgándole atrás tiempo)

Época prehispánica

Como se ha visto en la definición del albur, el concepto tiene muchas aristas, así que buscar sus raíces tal como es hoy día, resultaría una labor más que titánica y sería como buscar el origen del mismísimo lenguaje; si bien se pueden rastrear ciertas características, no se puede decir realmente quién habló y creó un código capaz de ser entendido por todo un grupo social. Por lo tanto y aunque parezca una mera especulación, en lo subsiguiente registraré datos de investigaciones y crónicas que nos muestran el albur o algunos de los aspectos de lo que hoy entendemos como albur que, a lo largo del tiempo, se han ido transformando hasta hacer al albur como hoy podemos entenderlo.

Una de las formas por las que el lenguaje del albur se identifica es el erotismo del contenido de su mensaje; otro aspecto importantísimo es la carga simbólica y por lo tanto cultural de quién lo domina; y finalmente, el aspecto ritual que permite socializar al albur. De esta forma, si buscamos características del albur desde la época prehispánica, encontramos que Patrick Johansson (2006) hace un estudio de la cultura náhuatl precortesiana y nos regala datos interesantes de los rituales que, con danzas y cánticos, reproducían de una forma metafórica el erotismo, lo que se puede entender como el antecedente directo del albur contemporáneo; recordemos que, antes de la llegada de Cortés, el Anáhuac era visto bajo una cosmovisión

diferente, así que la oralidad, mitos, ritos, cuentos, estaban impregnados de simbolismos y erotismo por lo tanto:

“Tal vez lo que más imprime su sello a la poesía náhuatl es la utilización de símbolos que han llegado a constituir un lenguaje propio comprensible sólo para los que han aprendido a interpretarlo. Las mismas palabras pueden a veces tener sentidos simbólicos diferentes, según los atributos que se le agreguen y el contexto general del poema” (Leander, 1972: 53).

La siguiente relación, que más adelante explicaremos, corresponde a los cantos donde se identifica “el albur según Johansson”:

- *Xopancuicatl* - “Canto de primavera”
- *Cuecuechcuicatl* – “Canto travieso”
- *Cihuacuicatl* – “Canto de mujeres”
- *Huehuecuícatl* – “Canto de ancianos”
- *Cococuicatl* – “Canto de tortolas”

De acuerdo con ello, el autor señala:

“Todos estos géneros eróticos tenían en común una lascividad gestual y dancística, así como el lenguaje ambiguo, preñado de sentidos potenciales que llegaban a constituir, a veces lo que hoy se considera en México un albur.” (Johansson, 2006: 64)

Recordemos que mucho de lo que se sabe hoy acerca de las culturas que habitaban el mundo náhuatl, fueron recopilaciones de crónicas que en el siglo XVI los frailes españoles hacían mediante informantes indígenas. Éstos, de alguna manera, al contar cómo era la vida antes de la evangelización, reproducían su tradición oral, ritos y danzas, entre otros. Y podemos especular que aquí surge el albur, en dos sentidos. En primer lugar ¿acaso los cronistas naturales, al ser interrogados, se burlarían del ibérico que no entiende su cosmogonía? Porque la forma de entender y vivir la religión en el mundo náhuatl era muy diferente a la concepción europea,

así que cuando el escribano no entendía lo que el relator le decía, pudo haber existido la burla del segundo hacia el primero y con esto cobrar cierta venganza, a través de una broma o picardía, por haber invadido la cultura “indígena”. La pregunta puede ser contestada de la siguiente manera:

“La nueva sociedad (Sic) que resultó de la conquista — sociedad dominada y formada en los primeros años, naturalmente, por la gente venida de España —, muy pronto se agranda con el mestizaje y el criollismo. El indio y el mestizo, atentos a los detalles de la nueva vida que les ofreció la civilización y aprovechando los elementos psicológicos que con ella recibieron, criticaron a sus nuevos dueños y al suspirar por su libertad y dolerse de la pesadumbre de las cadenas que les dejó la conquista, apelaron a los recursos que habían visto usar a sus señores: el pasquín, la burla ingenua o malévola que se transmitía de boca en boca, para reírse de la vanidad de los recién enriquecidos, de la ostentación de los virreyes, del perjurio y la codicia de oidores, ediles, y encomenderos (Mondragón, 1973; 10).

En segundo lugar, el cronista era tolerado por los frailes porque tenían que “comprender” la cultura que iban a evangelizar y por lo tanto se permitía que el cronista manifestara su erotismo, sin embargo, éste fue minimizado y oculto por letanías y santiguadas que recodificaban de manera inmoral el aspecto ritual y dancístico por el filtro medieval del demonio y lo pecaminoso.

“Los frailes habían descubierto un excelente método de evangelización, manteniendo el canto colectivo y las celebraciones religiosas de las multitudes, pero cambiando su contenido e intención para que se ajustaran a la religión católica. Así, los indios podrían seguir expresándose como estaban acostumbrados, y el pueblo, que antes había creado “palabras divinas”, cantando y bailando para sostener el movimiento del universo, hallaba en la fe cristiana un nuevo incentivo para la creación artística y las manifestaciones públicas y ruidosas de comunicación con lo divino” (Leander, 1972: 11).

Los cantos que contenían un sentido erótico pertenecen a un género llamado *cuicatl*, donde se fusionan las palabras, la danza y las intenciones gestuales con el

propósito de recreación, pero más que nada de fertilidad de la tierra y alejamiento de malos augurios.

El *Xopanquicatl*, nos dice Johansson, es un canto que conjuga la vida y la muerte, creado por Nezahualcoyotl y se cantó en la celebración de inauguración de sus grandes palacios. Este canto tiene un carácter erótico sutil que nos habla de la destrucción del reino acolhua, el canto de primavera manifiesta sensualidad respecto a los valores culturales nahuas.

Un fragmento del canto traducido al castellano dice así:

“Cada primavera nos venimos a hacer hierba.
Reverdece, germine nuestro corazón.
Nuestro cuerpo es una flor:
se abre, luego se marchitan”.

El canto nos habla de la vida, de la creación, de la procreación y la fertilidad. El primer renglón está en plural, habla de dos o más seres, que se unen para ser una sola cosa. En el segundo verso encontramos la vitalidad y la misma necesidad de renacer, la alusión al cuerpo del tercer y cuarto verso es claro, el *Eros* y el *Thanatos* ubicados en una metáfora, la flor que como el ser humano nace, crece, procrea y muere.

El *Cuecuechcuicatl*, mejor conocido como Canto Travieso, tenía alusiones sexuales dentro de su ejecución, fue conocido por los frailes como un canto de placer y fue uno de los cantos censurados, debido a que la visión de los españoles no era paralela a la visión indígena y para ellos nada tenía que ver la sexualidad y la risa con la religión. Así dentro de este canto encontramos que la flor es una manera metafórica de llamar al pene.

Aquí ponemos una reproducción completa que nos regala Birgitta Leander,
tomada de una traducción de Ángel M. Garibay:

“Mi gran jefe, llegó: yo vengo a reír.
Soy cara traviesa, flor es mi canción.
Se va tramando y luego se despliega. ¡Ah, soy el casero!
Llego a donde la flor está erguida:
ésa es tu casa y entre las trompetas
tus libros relucen como el Sol. ¡Ah, soy el casero!
Que se dé comienzo, vino a presentarse
Ya la flor de aroma, con ella hay gozo.
Van a caer flores en riego: con ellas haya gozo”.

“Diferentes flores yo estoy esparciendo,
vengo a ofrendar cantos, flores embriagantes;
soy cara traviesa y vengo de allá donde el agua sale,
vengo a ofrendar cantos, flores embriagantes.
Diferentes flores, aún, aún tu corazón lo sabe:
para ti las traiga, para ti las venga yo cargando.
Vamos a tu casa, vamos,
traigo como carga flores desarraigadas,
traigo como carga flores perfumadas:
Ésta es tu casa: aquí se yergue la Flor Blanca”.

“Vengo a dar placer,
flores cultivadas, flores bien sembradas
es lo que traemos.
El día precioso quedará saciado,
ya se esparcen plumas en la casa de los libros:
flores cultivadas, flores bien sembradas
es lo que traemos”.

“Yo que llegue soy Ciervo Dos-Conejo:
Conejo que sangra, Ciervo de grandes cuernos.
Mi gran jefe, mis amigos:
despleguemos su libro de flores, su diario de cantos,
¿De quién? ¡Del Dios único!
En pie está el Árbol Florido,
está entretejido, se ha ensanchado,
ya esparce flores.
Hemos venido a la entrada de la lluvia del Dios único,
en sus ramas andas tú, Faisán Precioso,
andas cantando: Iyao iyao jama jama joy.
Me responde: Mi casa está llena de rumores
y yo estoy bailando delante de los hombres:
Aya jojo huehue an”.

“Son algunos, son mis cantos.
Yo soy el cara traviesa.

soy tordo de cuello rojo y ya grita mi cantar:
Jojojon jojojon.
Vengo a ponerlos pintados
en donde el patio se extiende:
soy tordo de cuello rojo y grita, grita mi cantar:
Jojojo jojojon.
El Conejo sangrado ya llegó,
en la entrada está rociado de flores,
vedlo ya, mis sobrinos.
La dorada mariposa está librando
mi corazón que se abrió cual flor, amigos míos.
Es una flor perfumada y yo la esparzo”.

“Esparzo flores de guerra, yo el de la cara risueña
como vengo de junto a la guerra.
Soy ave quetzal y vengo volando,
entre pasos difíciles vengo de junto a la guerra.
Soy precioso tordo de rojo cuello,
vengo volando: vengo a convertirme en flor,
yo el Conejo ensangrentado.
Vedme, ya me pongo serio, apretad los costados
yo el guiñador de ojos, el que anda riendo.
De dentro del patio florido vengo. Vedme, me pongo serio,
apretad los costados. En flor voy a convertirme,
yo el conejo ensangrentado”.

“Vengo ya, otra vez vengo,
soy el Loro parlanchín. Ya canto:
oíd mi canto que lo estoy esparciendo,
ya parloteo con mi sobrino:
la fama de mis flores crece, crece y va en auge.
Levanto el vuelo: voy a llegar a Panotla.
Soy el Loro parlanchín: allá voy a tomar mi canto:
ya lo esparzo, ya parloteo con mi sobrino.
Ya comienzo, ya puedo cantar:
Vengo del interior de tula: ya puedo cantar,
la voz ha estallado, se ha abierto la flor:
Oíd mi canto:
Ladrón de cantares,
¿cómo los alcanzarás, corazón mío?
¡Eres afortunado!
Como una pintura, toma bien lo negro,
toma bien lo rojo:
tal vez cuando queden allí caídos,
ya no seas infortunado”. (Leander, 1972: 169)

En algunos lugares al hacer este canto los hombres se disfrazaban de mujeres, de esta forma “Tanto la manifestación dancística del *Cuecuechcuícatl* como su expresión verbal constituyen un verdadero albur” (Johansson, 2006: 73).

El *Cihuacuicatl*, canto de mujeres, es hecho, de alguna manera, para ridiculizar a Axayácatl que fue conquistador de la región de Chalco, ya que las mujeres fueron al palacio del gobernante a “desafiarlo para que muestre su hombría ante ellas que lo provocan al amor y al placer... los chalcos que entonaron este canto en el palacio de Axayacatl alcanzaron la victoria esta vez sin escudos y flechas” (León-Portilla, 1983: 78).

El canto hace notar la valentía de la mujer como guerrera que usa sus armas para conquistar al conquistador, pone en segundo lugar la figura de Axayácatl que, a pesar de que se le dedica a él el canto, la mujer es la actriz principal. Aquí “la lubricidad de los gestos y de las contorciones, así como el tenor obsceno y burlón de las palabras podrían haber tenido un efecto psicológico que mermara la gloria del vencedor” (Johansson, 2006: 74). Sin embargo, se dice que Axayácatl quedó muy contento con este canto que pidió a los nobles de Chalco se lo entregaran. Algo muy parecido al albur de estos tiempos que, como ya se vio con anterioridad, es un “insulto” que tiene un efecto contrario al esperado.

“Levantaos, levantaos, hermanitas mías,
vayamos, vayamos, buscaremos flores,
vayamos, vayamos, cortaremos flores.
Aquí se extienden, aquí se extienden
las flores del agua y del fuego, flores del escudo,
las que antojan a los hombres,
las que son placenteras:
flores de guerra.

“Son flores hermosas,

¡con las flores que están sobre mí,
yo me adorno,
son mis flores, soy una de Chalco,
soy mujer!
Deseo y deseo las flores,
deseo y deseo los cantos,
estoy con anhelo, aquí donde hilamos,
en el sitio donde se va nuestra vida.

“Yo entono su canto,
al señor, pequeño Axayácatl,
lo entretejo con flores,
con ellas lo circundo.
Como una pintura es su hermoso canto,
como flores olorosas que dan alegría,
mi corazón las estima en la tierra.

“¿Qué significa todo esto?
Así estimo tu palabra,
compañero de lecho, tú pequeño Axayácatl.
Con flores lo entretejo,
con flores lo circundo,
lo que nos une levanto,
lo hago despertarse.
Así daré placer
a mi compañero en el lecho,
a ti pequeño Axayácatl.

“Acompañante, acompañante pequeño,
tú señor Axayácatl.
Si en verdad eres hombre,
aquí tienes donde afanarte.

“¿Acaso ya no seguirás, seguirás con fuerza?

“Hazlo en mi vasito caliente,
consigue luego que mucho de veras se encienda.
Ven a unirte, ven a unirte:
es mi alegría,
Dame ya al pequeñín, déjalo ya colocarse.
Habremos de reír, nos alegraremos,
habrá deleite,
yo tendré gloria,
pero no, no, todavía no desflores,
compañerito, tú, señor, pequeño Axayácatl.

“Yo, yo soy atrapada,
mi manita da vueltas,
ven ya, ven ya.
Quieres tocar mis pechos,
casi mi corazón.

“Quizá tú mismo estropearás
lo que es mi riqueza.
la acabarás;
yo, con flores de ave de fuego,
para ti haré resonar mi vientre,
Aquí está: a ti hago ofrenda.

“La preciosa flor de maíz tostado,
la del ave del cuello de hule,
la flor del cuervo, tu manto de flores,
están ya extendidos.
Sobre la estera preciosa tú yaces,
en casa que es cueva de plumas preciosas,
en la mansión de las pinturas.

“Así en su casa me afijo,
tú, madre mía, quizás ya no puedo hilar.
Tal vez no puedo tejer, sólo en vano soy una niña.
Soy muchachita
de mí se dice que tengo varón.

“Hay sufrimiento,
lugar de tristeza en la tierra.
Así tristemente cavilo,
deseo la maldad,
la desesperación ha venido a ser mía.
Me digo, ven niña,
aun cuando del todo he de morir.

“Madre mía, yo sufro,
aquí tengo yo a mi hombre,
no puede ya hacer bailar el huso,
no puedo meter el palo del telar:

niñito mío,
de mi te burlas.
¿Qué me queda?
¡Lo haré!

“¿Cómo se embaraza el escudo
en el interior de la llanura?
Yo me ofreceré, me ofreceré,
niñito mío, de mi te burlas.

“Compañerito, niñito mío,
tú señor, pequeño Axayácatl,
vamos a estar juntos,
a mi lado acomódate,
haz hablar tu ser de hombre.
¿Acaso no conozco,
no tengo experiencia
de tus enemigos, niñito mío?

“Pero ahora abandónate a mi lado.
Aunque seamos mujeres,
tal vez nada logres como hombre.
Flores y canto
de la compañera de placer,
niñito mío.

“Hombre y niño, mi señor, tú, gran señor,
tú pequeño Axayácatl;
todavía no empiezas
ya estás disgustado, compañero pequeño.
Ya me voy a mi casa,
niñito mío.
Tal vez tú aquí me has embrujado,
has pronunciado hermosas palabras.
Aquí hay ahora embriaguez,
tú embriágate ya.
¿Acaso hay alegría en nuestra casa?

“¿Acaso tú me has comprado,
tú para ti me adquiriste, niñito mío?
¿Tal vez cambiarás mi placer, mi embriaguez?
Acaso desprecias, te has disgustado,
pequeño compañero, ya me voy a mi casa,
niñito mío.

“Tú, amiga mía, tú mujer ofrendadora,
mira como permanece el canto,
en *Cohuatepec*, en *Cuauhtenanpan*,
sobre nosotros de extiende, luego pasa.
Tal vez mi ser de mujer hace locuras,
mi pequeño corazón se aflige.
¿Cómo habré de hacerlo,
a aquel que tengo por hombre,
aunque sean mías falda y camisa?
¡Los que son nuestros hombres,
son nuestra hechura!

“Revuélveme como masa de maíz,
tú, señor pequeño *Axayácatl*,
yo a ti por completo me ofrezco,
soy yo, niñito mío, soy yo niñito mío.
Alégrate, que nuestro gusano se yerga.
¿Acaso no eres un águila, un ocelote,
tú no te nombras así, niñito mío?
¿Tal vez con tus enemigos de guerra no
harás travesuras?
Ya así, niñito mío, entrégate al placer.
Nada es mi falda, nada mi camisa,
yo, mujercita, estoy aquí,
viene él a entregar su armonioso canto,

viene aquí a entregar la flor del escudo.
¿Acaso de algún modo somos dos,
yo mujer de Chalco, yo *Ayocuan*?
Quiero que haya mujeres como yo,
de allá de *Acolhuacan*,
quiero que haya mujeres como yo,
que sean tecpanecas.
¿Acaso de algún modo somos dos,
yo mujer de Chalco, yo *Ayocuan*?

“Están avergonzados: yo me hago concubina.
Niñito mío,
¿Acaso no me lo harás
como se lo hiciste a la pobre *Cuauhtlatohua*
Poco a poco desatad la falda,
abrid las piernas, vosotros tlatelolcas,
los que lanzáis flechas,
mirad aquí a Chalco.
Que yo me atavíe con plumas,
madrecita mía,
que me pinte yo la cara,
¿como habrá de verme
mi compañero de placer?

“Ante su rostro saldremos,
quizás habrá de irritarse
allá en *Huexotzinco Xayacamachan*,
en *Tetzmolocan*.
Yo mujer me unté las manos con ungüentos,
me acerco con mi falda de fruto espinoso.
Los veré a todos perecer.

“Deseo en *Xaltepetlapan* a los huexotxincas,
al cautivo de *Cuetlaxtan*,
a los traviesos cuetlaxtecas,
los veré a todos perecer.
¿De qué modo se sabe?
Me llama el niño, el señor, el pequeño *Axayácatl*
quiere conmigo lograr su placer.
Por mi causa
a dos tendrás que cuidar
niñito mío.

“Tal vez así lo quiere tu corazón,
así, poco a poco,
cansémonos.
Tal vez no de corazón, niñito mío,
entras a la que es placer,
a tu casa.
Tal vez así lo quiere tu corazón,
así, poco a poco, cansémonos.

“¿De qué modo me lo haces, compañero de placer?
Hagámoslo así juntos,
¿acaso no eres hombre?
¿Qué es lo que te confunde?
Mi corazón con flores circundadas,
son tu palabra.
Te digo el lugar donde yo tejo,
el lugar donde hilo,
te hago recordar, compañero pequeño.
¿Qué es lo que te turba, corazón mío?
Soy vieja mujer de placer,
soy vuestra madre,
soy anciana abandonada,
soy vieja sin jugo,
es esto lo que yo hago, yo mujer de Chalco.
He venido a dar placer
a mi vulva florida,
mi boca pequeña.

“Deseo al señor,
al pequeño Axayácatl.
Mira mi pintura florida,
mira mi pintura florida:
mis pechos.
¿Acaso caerá en vano
tu corazón,
pequeño Axayácatl?

“He aquí tus manitas,
ya con tus manos tómame a mí.
Tengamos placer.
En tu estera de flores
en donde tu existes, compañero pequeño,
poco a poco entrégate al sueño,
queda tranquilo, niño mío,
tú, señor Axayácatl”.

De este canto podemos decir que se hace alusión a las flores, las cuales son metáforas de los órganos sexuales, se habla de placer y del acto sexual en forma de metáfora con la guerra, pues el acto en sí es la lucha de opuestos, tanto órganos femeninos como masculinos. Se hace evidente el deseo de la mujer por el hombre, pues donde se hila o se juntan hombre y mujer se va la vida, o se llega al orgasmo. Recordemos que es un canto dedicado a Axayácatl, donde él aparece como objeto

de deseo carnal de las mujeres de Chalco. Cuando le cantan al pequeño Axayácatl se refieren a su pene, así que si los hombres de Chalco fueron vencidos por Axayácatl, las mujeres están convencidas de que ellas serán las vencedoras en el acto sexual, ya que poseerán su pene y lo derrotarán. Claramente en el quinto verso le retan a que demuestre su hombría, por tanto si es hombre ahí tiene donde afanarse, con las mujeres. Y después le señalan que si ya no seguirá con fuerza, pues en el acto sexual el hombre pierde su fuerza después de la eyaculación.

El séptimo verso es evidente que la mujer pide ser penetrada para que se demuestre cabalmente la hombría del *tlatoani*, le expresa que será placentero pero que la mujer será la vencedora. El siguiente verso sigue incitándolo con movimientos lascivos. Los versos siguen siendo la incitación del acto sexual y una lista de pueblos vencidos por el gobernante mexicana, pero en todos hace evidente que la hombría no se demuestra en la guerra con otros pueblos, sino en la guerra del placer carnal, hasta el último verso donde es indudable que después del acto sexual Axayácatl quedará dormido después del orgasmo.

El siguiente canto es el *huehcuícatl*, este canto de ancianos se basa en dos lecturas de concebir la edad avanzada. Por un lado, el anciano es el consejero, un guía por haber vivido tantos años; por otro lado, es un ser “sacralizado” por estar a un paso de la muerte, además, los ancianos de alguna manera ya no son sexualmente activos, lo que en este canto es representado por la forma de bailar con un bastón erguido, lo que permitía hacer de algún modo señalamientos con un valor travieso y sexual.

El último de los cantos es el *Cococuicatl*, éste se hacía en dos ocasiones especialmente, cuando se casaba una pareja y cuando enviudaban. Era cantado por un hombre y una mujer que representaban a la pareja. Aunque León-Portilla nos dice que también el canto de tórtolas se refiere a las *ahuianimeh* o “alegradoras”. En los dos casos encontramos que: “El registro expresivo del *Cococuicatl* es erótico; es cómico y a la vez manifiesta respeto y ternura... este canto manifiesta un lirismo profundo, pero tiene matices cómicos y sexuales” (Johansson, 2006: 78).

Aquí unos fragmentos de una traducción de éste canto:

“¿Es posible que te hayas hecho daño, tu mi hermana, *Nanotzin*?

Figurilla de jade, no lo sé todavía

¡que yo esté en mi casa!

mi madre verdaderamente me reprende

pero yo me río, tú me ves, mujer que tiene un hombre,

sólo deseo tu casa

¡ah, que yo esté más bien en mi casa!

mi madre verdaderamente me reprende

Nanotzin, ¿Dónde...?

Figurilla de jade, que me muera, ¡mujer como yo!

no comprendo todavía

mi madre verdaderamente me reprende

sin embargo, cerca de él, y él a mi lado,

entonces estaré en paz, estaré en paz.

“Mi corazón será arrasado, madre,

él que va feliz, que vive en los placeres,

claro que lo escucharé todavía, por eso tú me reprendes.

Vivo en los placeres, sí de veras madre,

Mi hombre, él que se va

¿acaso él me aprecia, acaso estoy satisfecha?

Lloro, yo, mujer perfecta

yo, Flor de maíz precioso, que vivo en el desorden

deberás mi rostro se calentará y así moriré

me burlo de mi misma

¿cómo tenerte a mi lado, tú, pequeño hermano?

por eso lloro, y así moriré

yo que me burlo de mi misma.

“Yo soy flor de Quetzal,

me amo y soy una mujer perfecta

reprendo a mis hermanas menores

Collar trenzado y perfección de turquesa
verdaderamente ellas viven del placer, confeccionan el peinado de quetzal.
Nano, madre mía, repréndalas, a mis hermanas menores,
Collar trenzado y perfección de turquesa
verdaderamente ellas viven en el placer, confeccionan el peinado de quetzal.

“Ya empezó, aquí en el Lugar de la serpiente de turquesa, ¡mis hermanas!
que resuene primero, el tambor florido de mi nahual
mi corazón lo saborea,
de tal modo que hago que se alce mi canto.
Con esto me regocijo, yo Flor de mariposa
que yo cante a su lado
mi disputa florida alegrará
la ofrezco, la interpreto mi canto:
He aquí lo que hemos hecho, mi hermana,
y por eso mi hombre está enfadado
por lo que hemos mostrado, mi sobrina
que yo le reprenda, que yo le deje, mi hombre, nuestra madre.
Verdaderamente me ve hermosa su mujer,
Entonces ella viene a sentarse al borde de las cañas
¿qué voy a hacer?
Mi hombre se deja conmovir por la flor de las cañas
Entre sus brazos me he marchitado, y él me dejará.” (Raby, 1999: 216 al 220).

Este canto puede hacernos la referencia a las alegradoras, mujeres que se dedicaban a ejercer la prostitución en la época prehispánica, sin embargo si el canto es cantado por un hombre y una mujer se puede vislumbrar que hablan de la vida en pareja con un tinte erótico. Si este canto se hacía cuando alguien enviudaba es notoria la nostalgia que la mujer siente por el hombre.

Fotografías de diversas exposiciones donde podemos apreciar cerámica prehispánica antropomorfa con simbología sexual.



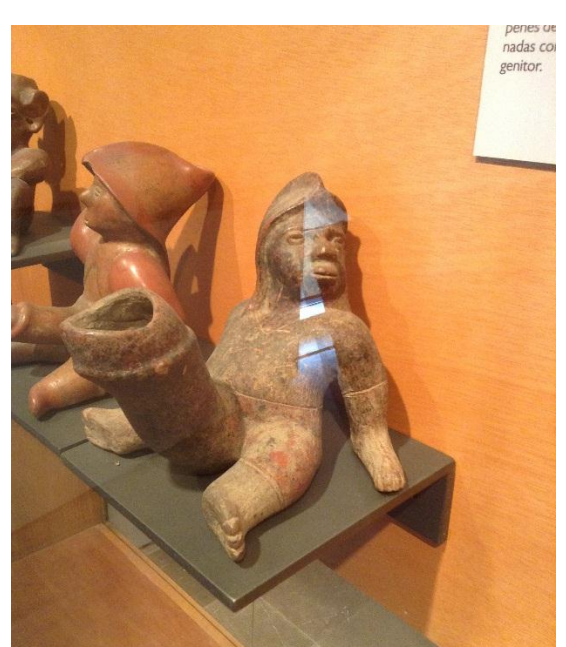
Exposición Temporal: Semillas de Vida, Templo Mayor. Cd de México, 2014



Museo del Virreinato, Tepotzotlán, Edo. Mex. Exposición permanente.



Centro Cultural Tlatelolco, Colección Stavenhagen. Exposición permanente.



Centro Cultural Tlatelolco, Colección Stavenhagen. Exposición permanente

Hasta aquí dejamos los ejemplos que encontramos en lengua náhuatl donde se percibe el albur desde un punto de vista erótico sensual los cuales dentro de sus principios se nota el principio de fertilidad. Lo siguiente es lo que éste mismo autor interpreta como albur dentro de metáforas en habla náhuatl que son más fuertes y que a través del análisis contemporáneo se encuentran en un nivel que es lascivo en comparación a los anteriores ejemplos, aquí a modo de lista los presentamos.

En un canto llamado *huehuecuicatl*, se encuentran las siguientes líneas:

*Tzontli imápil, canahuacan,
Cuacuatlahuayo, tetehuillacápil mamazahua
Monteyzomápil.*

La traducción de este párrafo es:

“(Tiene) pelos (o gorro) su dedo, es delgado,
(tiene) la cabeza llena de venas, es redondo, extiende el brazo
el pequeño Motehcuzoma.”

El uso del bastón, al representar este canto, es de valor fálico. Las siguientes palabras significan:

- *Tzontli*: pelos, encima de, encima o alude a un gorro.
- *Imapil*: su dedo; lleva una alusión sexual.
- *Canáhuac*: delgado; se aplica específicamente al prepucio.
- *Cuacuatlahuayo*: la cabeza llena de venas.

Otro ejemplo es la siguiente frase que “tal vez” permitía que los indígenas se pudieran burlar del clero:

Yehuan tlácatl obisponcuica oztocalític mimilíntoc in teponazxochihuéhuatl comontíac...

Su traducción es:

“Este canto del señor obispo en la cueva comienza, el florido *huehue-teponaztli* resuena.”

- *Tlacátl* refiere al miembro viril.
- *Cuicatl* evoca el arte de amar
- *Tlacui* es lo que se toma sexualmente.
- *Bispon* es un rollo encerado de un metro que usaban los fabricantes de espadas.⁴
- *Óztotl*: connota al útero o al ano.
- *Mimilíntoc* tiene el sentido de prenderse fuego y el fuego es una metáfora del acto sexual
- *Teponazxochihuéhuatl* remite al verbo tepónaz que es crecer, aumentar, ponerse gordo.
- *Xochiáhuatl* significa gusano u oruga peluda.

En el *cococuicatl* encontramos:

*Niotecpatótotl, nehco
Nopinohua, chalchiuhtlan.
Nicmamali ipan nicpohua.
Yectli in nócuic zan nitlauqueccholtzin.*

⁴ Para los mesoamericanos no existía la espada, así que tal vez sea un error del intérprete.

Que significa:

“Yo soy el pájaro pedernal, llegué,
Mis amigos (extranjeros), al lugar de (la piedra de) jade.
Yo la perforo, me enorgullezco de ello.
Mi canto es bello, soy el quéchol de cuello rojo.”

En este canto, el pájaro, en lengua náhuatl como en muchas otras, se refiere al pene, mientras que el pedernal hacía una referencia fálica para los nahuas. *Nehco* significa llegué y alude al orgasmo. *Niponohuan*, “amigos extranjeros”, se refiere a los huastecos, símbolo de la sexualidad. *Chalchiuhtlan* se refiere al sexo de la mujer. *Nicmamali* es el trabajo de la perforación del jade y también la penetración de la mujer por el hombre. Después de un espacio en el que resuena un tambor, la mujer responde de manera burlona.

*¿Can mach timitlaco ticniuhtzin
Nonantzin, chalchiuhnene?
Ayoc momati in ye nchan in yetoya ohuaye.*

En traducción diría algo así:

“¿Adónde acaso te enfermaste amiguita
Mamacita, muñeca de jade?
Ya no siente mi casa, mi hogar ohuaye.”

Itlacoa es enfermarse por abuso del acto sexual. *Nonantzin*, además de la madre, refiere a la vagina. *Chalchiuhneme* (muñeca de jade) es la vulva. *Nochan* es: Mi casa que remite a las partes íntimas de la mujer. En este canto, la mujer está hablando con sus partes genitales que están agotadas por el abuso del acto sexual de su pareja.

Para finalizar el estudio del albur en la una época de transición hacia la colonización, es necesario hablar de los recursos retóricos que Johansson atribuye al albur de origen indígena:

1. La alusión directa:

¿Tictitzinequi in nochihualtzin?
“¿Quieres agarrar mis pechos?”

Nihtíc nimitzonáquiz.
“Dentro de mí te meteré.”

2. La metáfora: es la sustitución de un referente verbal por otro con relación o atribución de características de un elemento con el otro.

Nitocuilehuilífa zan niquiquixhuia.
“Yo le paro a nuestro gusanito, lo hago crecer.”

Nonocohahuiltili iolotzin.
“Regocijo su olotito.”

O también:

Tepolli (pene)- *tototl* (pájaro)
Xolo (jovencito) – Tlamacazqui (sacerdote) (el que dá)
Cuatlaxcon (cabeza altanera) – Mapil (dedo)

3. La disimulación de un vocablo en su contexto frástico:

*In cuamimípol, in cuauhuitsoctépol, ixcooco tzohualcacatzactépol,
tentzonpáchpol...*

“Cabezota redonda, palo caído, verga sucia y mugrosa de cara triste, barbudote...”

4. Los eufemismos: La utilización de una palabra leve para expresar una realidad cruda como: *toyeyan*, que se refiere al sexo de la mujer y significa el lugar de nuestro ser.
5. La comparación, que se usa frecuentemente, entre las partes sexuales y animales y objetos; la palabra *yuhqui* (como) se usa para expresar el carácter comparativo, por ejemplo: las partes femeninas son llamadas *yuhqui ahuiaca Xóchitl* que quiere decir una bola de algodón sin hilar.
6. La dilogía se refiere al doble sentido de las palabras.

Con los ejemplos expuestos, Johansson (2006) hace una demostración de lo que puede ser el antecedente más directo del albur moderno en la raíz prehispánica. Así que el estudio del náhuatl, de los cantos y danzas da como resultado una especie de albur originario de Mesoamérica, que a lo largo del tiempo pudo haberse transformado en lo que es hoy.

La Nueva España

No pretendo condensar 289 años en algunas páginas. Sin embargo, encuentro rasgos específicos del albur que quiero señalar.

Para proseguir con el rastreo del albur a través del tiempo, hagamos una pequeña mención de la herencia Ibérica del calambur, que seguramente se retomó en la expresión popular de la Nueva España. El siguiente ejemplo es referido en la mayoría de libros que hablan sobre albur y, buscando en internet la palabra albur, encontramos que Francisco Quevedo (siglo XVI), utilizó un calambur para burlarse de María de Austria sin que ella se diera cuenta -digamos de paso que ella era tullida. Así que Quevedo al presentarse ante la hija de la soberana, Isabel de Borbón, le ofreció un ramo de claveles y uno de rosas diciendo el siguiente calambur:

Entre el clavel y la rosa, su majestad escoja.

Lo que maliciosamente se leería:

Entre el clavel y la rosa, su majestad es coja.

Pero este ejemplo sólo lo ponemos como preámbulo de lo siguiente, ya que como lo presentamos anteriormente, después de la Conquista, el Anáhuac se convirtió en Nueva España, de esta forma la cultura tuvo un cambio radical en el que se sincretizaron las características particulares de las diversas culturas existentes en el territorio para generar una nueva cultura, así que el resultado fue la continuación de un proceso que se puede denominar picaresco y se refleja en la literatura, pues

indagando localicé un breve artículo, que nos muestra a un personaje llamado Mateo Rosas de Oquendo.

Para contextualizar un poco, Carlos Pineda nos refiere a esta persona como un natural de Sevilla, nacido alrededor de 1559 que, por razones que se ignoran, viaja a América en 1584, llegando a Perú para comenzar su viaje hacia Nueva España. En este tiempo, teniendo en cuenta los cambios de paradigmas en este continente, es posible que el uso de la sátira como medio de expresión le haya servido para burlarse de lo que veía. Así que por temor a la censura quizá el mismo nombre de Mateo Rosas de Oquendo sea un seudónimo, señala el autor. Cabe apuntar que de su obra:

“la producción que reviste mayor interés... es donde la sátira se erige como el aliento vivificador del texto, dado que en ella el poeta vuelca no sólo sus mejores aciertos estilísticos, sino que lo lleva —quizá sin saberlo— a fijar de manera literaria lo que bien podemos denominar como albur primitivo” (Pineda, 2005: 90).

Para ejemplificar mejor lo descrito por Pineda, nos basaremos en su interpretación de lo que para él es el albur, proponiendo la siguiente definición que sostiene su artículo, donde:

El albur en un principio se refería únicamente al juego de cartas, posteriormente tomó el sentido de juego de palabras con referencias a lo sexual donde se busca burlar al otro, provocando al mismo tiempo la risa. Este tipo especial de lenguaje precisa un código de desciframiento compartido entre el emisor y el receptor (Pineda, 2005: 93).

De esta forma continúa con la reproducción de lo que el autor llama “la mejor muestra del primitivo albur mexicano”, en letras de Antón Calco Romo (personaje de su escrito):

(ha) abido buena cosecha, y os lo tengo todo adentro, que no hay nada de enzerrar (...) el montón de las bellotas eché xunto al de los garbansos, y como estaba un cerca del otro, se rrevolvían. Yo os arrempujé todas las bellotas hasía la parte de dentro, y os saqué el garbanso un poco fuera. —y más debajo de este escrito refiere el autor las siguientes líneas— No falta mi ama, otra cosoa sino que os metan este año más de lo que os metieron en el pasado, porque siendo ansí, estaréis más contenta, ya que a mí no me pasará ello (Pineda, 2005: 93).

El autor nos explica:

“Nótese cómo incluso el apellido de nuestro personaje “Romo” contrasta con su carta, ya que romo significa chato, sin filo, mientras que su escrito es todo lo contrario. Por otro lado si leemos su otro apellido “Calco” desde su función derivada del verbo calcar, leeríamos: calco el chato. La interpretación de esto se lo dejo al caro lector.” (Pineda, 2005: 93).

Otro ejemplo es el siguiente escrito:

“El montilón os hará entender lo que se trabajó en rroperos el pedaso de en medio, que cae entre el monte negro y la tierra del majuelo barbechado” (Pineda, 2005: 93).

Pineda hace la siguiente observación:

“cada quien interprete según su sapiencia, su conciencia y su malicia.”

La muestra anterior nos da una idea del uso del ingenio y la sátira en la forma de escribir de aquel tiempo. No quiere decir que esto sea en su totalidad el albur, pero sí se entiende el doble sentido de algunas palabras que esconden la verdadera intención del escritor. Para proseguir con la cadena en la que trato de dar forma al extenso periodo de la dominación española, encontré dos versos que escribió Sor Juana Inés de la Cruz (1651 - 1695). Debo aclarar que darle la connotación de alburera a este icono de la literatura no es mi intención, sin embargo, sí se advierte

la picardía en los dos versos, quizá solo se advierte por alguien que sabe alburear en esta época, ya que, Sor Juana escribe con otra intención.

“Y á tanta malicia llega
Malicia tan conocida,
Que me niega la partida,
Y la venida me niega.” (Mollins, 1901: 66)

Otro de los “albures” que puede vislumbrar la mente contemporánea en la obra de Sor Juana es el siguiente:

“No se den a las congojas
Aunque la cosa ande mal,
Tú no aflojes el tamal,
Aunque te jalen las hojas.”⁵

Es obvio que la intención de sor Juana no es alburear, sin embargo es un tanto curioso ver que las metáforas que usa en su lírica desemboquen en ésta época como lenguaje que puede dibujar una mueca burlona al no conocer la obra de la Décima Musa.

Para proseguir con la búsqueda de los elementos que componen el albur primitivo, mencionaré lo que Magdalena Mondragón nos precisa en su libro *México pelado... pero sabroso*:

La Sátira medularmente mexicana, que tiene la mezcla de la amargura del indio y de la gracia española, nace, pues, con la nueva vida del país sojuzgado, tomando para su composición todos los elementos del ambiente, nomenclatura, términos y referencias locales (Mondragón, 1973:10)

⁵ Información obtenida de los comentarios hechos por Alfonso Hernández en el Diplomado de Albures finos, impartido en la Galería José María Velasco, en el barrio de Tepito, por Alfonso Hernández y Lourdes Ruíz.

Siguiendo con esta línea de exponer los antecedentes del albur encontramos que la picaresca y la burla fueron aislados hacia a las clases bajas; sin embargo, los juegos de palabras los podían hacer sólo aquellos capaces de resaltar el ingenio. Tal es el caso de aquél que Mondragón denomina el Negrito poeta, y supone que su nombre era José Vasconcelos (Homónimo del Secretario de Educación del periodo Post-revolucionario) oriundo de la ciudad de Puebla. Su raíz familiar se liga a la esclavitud, ya que sus padres fueron traídos de África a la Nueva España para someterlos a los trabajos más duros; después de la muerte de sus padres huye a la Ciudad de México. No hay registros de algún tipo de educación, sin embargo, era capaz de sostener tertulias poéticas en cantinas y en grandes palacios. Los siguientes ejemplos que pondré de este poeta callejero servirán para ejemplificar lo que era meterse con la Iglesia, ya que es bien sabido que aquél que no medía sus palabras era castigado por la Inquisición.

Cierta ocasión, un fraile quería hacer caer al Negrito para que fuera castigado, así que le pidió hiciera un verso con el pie “Renegar de Dios es bueno”, a lo cual contestó:

“Azotes, mordaza y freno
Tiene nuestra santa fe,
Para quien dijera que
Renegar de dios es bueno.”

Logrando salir al paso del reto, otros versos con la misma dinámica se repite con el pie “Es falso que Dios existe”:

¡Blasfemia horrible y atroz!
Miente el que así ha discurrido.
Para los que no han nacido
“es falso que existe Dios”.

Es claro que las muestras de picardía eran castigadas por la Iglesia y vistas por la gente “cultas” como lo más bajo, pero eso lo abordaremos más adelante.

En nuestra investigación encontramos algunos procesos inquisitoriales de este periodo por cantar con “blasfemias”; es interesante ver cómo en nuestra fuente consultada hay cosas que pueden parecer tan ridículas para castigar a la gente, por lo tanto reproduzco un extracto del libro *Amores prohibidos: La palabra condenada en el México de los Virreyes*. El siguiente ejemplo es un son, el cual hasta nuestros días es cantado por aquellos que mantienen viva la tradición del son jarocho.

El chuchumbé, canto prohibido el 27 de octubre de 1766, versa así:

“En la esquina está parado
Un fraile de la Merced,
Con los hábitos alzados
Enseñando el chuchumbé.

“Que te pongas bien,
Que te pongas mal,
El chuchumbé
Te he de soplar.

“Esta vieja santularía
Que va y viene a San Francisco,
Toma el Padre, daca el Padre,
Y es el padre de sus hijos.

“De mi chuchumbé,
De mi cundabal,
Que te pongas bien,
Que te voy a aviar.

“El Demonio de la China
Del barrio de la Merced,
Y como se zarandaba
Metiéndole el chuchumbé.

“Que te pongas bien,
Que te pongas mal,
El chuchumbé,
Te he de soplar.

“Eres Marta la piadosa

En cuanto a tu caridad
Que no llega peregrino
Que socorrido se va.

“Si vuestra merced quisiera,
yo le mandara
El cachivache
De verinduaga.

“En la esquina hay puñaladas,
¡Ay Dios! ¿Qué será de mí?
Que aquellos tontos se matan
Por esto que tengo aquí.

“Si vuestra merced no quiere
Venir conmigo
Señor Villalba
Le dará castigo.

“Animal furioso un sapo,
Ligera una lagartija,
Y más valiente es un papo
Que se sopla esta pija.

“Si vuestra merced no quiere
Venir conmigo
Señor Villalba
Dará castigo.

“Y si no vienes
De buena gana
Villalba
Te dará el premio.

“Me casé con un soldado,
Lo hicieron cabo de cuadra,
Y todas las noches quiere
Su merced montar la guardia.

“Sabe vuestra merced que,
Sabe vuestra merced que,
“Canta la Misa” le han puesto
A vuestra merced.

“Mi marido fue al puerto
Por hacer burla de mí,
Él de fuerza ha de volver
Por lo que le dejó aquí.

“Que te pongas bien,
Que te pongas mal,

Con mi chuchumbé
Té he de aviar.

“Y si no te aviare,
Yo te aviaré
Con lo que me cuelga
A mi chuchumbé.

“¿Qué te puede dar un fraile
Por mucho amor que te tenga?
Un polvito de tabaco
Y un responso cuando mueras.

“El chuchumbé
De las doncellas
Ellas conmigo
Y yo con ellas.

“En la esquina está parado
El que me mantiene a mí,
El que me paga la casa,
El que me da de vestir.

“Y para alivio
de las casadas,
vivir en cueros
y amancebadas.

“Estaba la muerte en cueros
Sentada en un escritorio,
Y su madre le decía:
¿no tienes frio, Demonio?

“Vente conmigo,
Vente conmigo,
que soy soldado,
De los amarillos.

“Por aquí pasó la muerte
Con su aguja y su dedal,
Preguntando de casa en casa,
¿hay trapos que remendar?

“Sabe vuestra merced que,
Sabe vusestra merced que,
'la Puta en Cuaresma'
Le han puesto a vuestra merced.

“Por aquí pasó la muerte
Poniéndome mala cara,
Y yo cantando le dije:

'¡no te apures, alcaparra!

“Si vuestra merced quisiera,
Y no se enojara,
'Carga la Jaula'
Se le quedara.

“Estaba la muerte en cueros
Sentada en un taburete,
En un lado estaba el pulque
Y en el otro el agua ardiente.

“Sabe vuestra merced que,
Sabe vuestra merced que,
Que me meto a gringo
Y me llevo a vuestra merced.”

(Baudot, 1997: 28).

Es clara la tendencia sexual del canto, la burla que se ejerce sobre los personajes, el fraile, “la mujer santa” los cuales participan en un idilio sexual; el movimiento de la prostituta al tener acto carnal; “la virtuosa que hace favores al peregrino”; la discordia entre hombres por los favores de la prostituta; el soldado con gran apetito sexual; el marido que burla a su mujer y finalmente la muerte burlándose de aquellos personajes. Todo esto en un contexto claramente popular en una suerte de danza macabra.

Para tener una visión de lo que en esta época se vivía, tomaremos en cuenta el reflejo que nos da José Joaquín Fernández de Lizardi, en su novela *El Periquillo Sarniento*, pues ésta nos muestra cómo entre los jóvenes hay una especie de juego en el cual uno trata constantemente de ridiculizar al otro. El personaje de Juan Largo es descrito así por Pedro:

Este Enero era un joven de dieciocho a diecinueve años, sobrino de la señora, condiscípulo y grande amigo mío. Tal salí yo, porque era demasiado burlón y bellaco, y no le perdí pisada ni dejé de aprovecharme de sus lecciones. Él se hizo mi íntimo amigo de aquella primera escuela en que estuve, fue mi eterno ahuzote (Fernández, 2011: 72).

Cabe aclarar que *ahiuzote* se usaba en la época para denominar a un bárbaro o a un perseguidor, se deriva del nombre del gobernante mexica Ahuizotl, el cual tiene la fama de hacer un genocidio sacrificial de proporciones desmedidas en el Templo Mayor.

Es así que las pocas muestras de ingenio de este tiempo dan cuenta de la necesidad de expresión erótica, carnavalesca e ingeniosa, que es muestra clara de uno de los elementos más importantes del albur actual... lograr evadir el intelecto de quien escucha lo que no entiende y en realidad se dice; y erotizar sin recato el lenguaje cotidiano, además de la construcción de los personajes que serán los padres del albur moderno llamados pícaros o léperos, de acuerdo a si nacían en una buena cuna o si eran aquellos olvidados que pasan sin pena ni gloria, que en adelante trataremos.

El siglo XIX

Es muy grande el salto que damos y aquí realmente no daremos ejemplos tajantes de albuces, si no que nos concretaremos en lo que los cronistas de la época refieren de las costumbres populares, pues es bien sabido que las cantinas y pulquerías son “la gran universidad del albur” y los léperos y pelados sus grandes “catedráticos”.

Para lograr tener una visión de lo que ocurría en este siglo, basta dar un repaso a algunas crónicas donde se muestra en la memoria de sus narradores rasgos característicos de aquella gente que pudo ser la que gestara el albur, resultado de la convivencia entre los que no tienen nada que perder y de aquellos a que el pudor no pudo recatar.

Mondragón nos dice que:

“...ser pelado en México significa ser corriente, vulgar... En nuestros peladitos es común la frase intencionada, oportuna, risueña, satírica, que ha inspirado en toda ocasión brote como flor suprema del pueblo el corrido pintoresco, el anagrama ingenioso, el ovillejo burlón, el juego de palabras; la adivinanza y el epigrama y frases famosas no sólo a través del tiempo, si no de la historia.” (Mondragón, 1973:9)

Sin embargo, el pelado no era bien visto en el siglo XIX. Era lo más bajo de la sociedad y su apelativo se les daba porque prácticamente estaban desnudos; eran considerados portadores de todos los vicios. Guillermo Prieto nos dice lo siguiente:

“El bajo pueblo, que vivía en los alrededores y en algunos puntos centrales de la ciudad, guardaba condiciones de miseria que por fortuna hoy nos parecen de todo punto increíbles... Véanse jacales de indios en Tarasquillo y los alrededores de Santiago Tlatelolco, Tepito y Santa Clarita, La Viga, San Angonio Abad, etcétera, etcétera. (Sic)

“El lépero, generalmente hablando, como para caracterizarse de pura sangre, ha de ser mestizo, bastardo, adulterino, sacrílego y travieso, entendiéndose que más que picardía debe haber chispa o ingenio en el magín y más que tendencia al crimen, inclinación a lo villano; pero estos caracteres llagando al ingenio despejado, la aptitud para acciones generosas, el valor temerario y rasgos de gratitud realmente notables, todo sobre un fondo de amor a la holganza, de fanatismo y de simpatías poderosas por el robo, la embriaguez y el amor.

“La leperita es limpia y hacendosa, heroica en el amor; feroz en el celo, sufrida en la miseria; sublime y abnegación y en el peligro fanática, madre tierna y con volubilidad increíble hasta lanzarse a la locura si la acompañan la pasión y la alegría, o el martirio si se lo exigen la ingratitud de la persona amada o el capricho nacido del deseo de venganza o soberbia. El desinterés de la china es sobre toda ponderación.

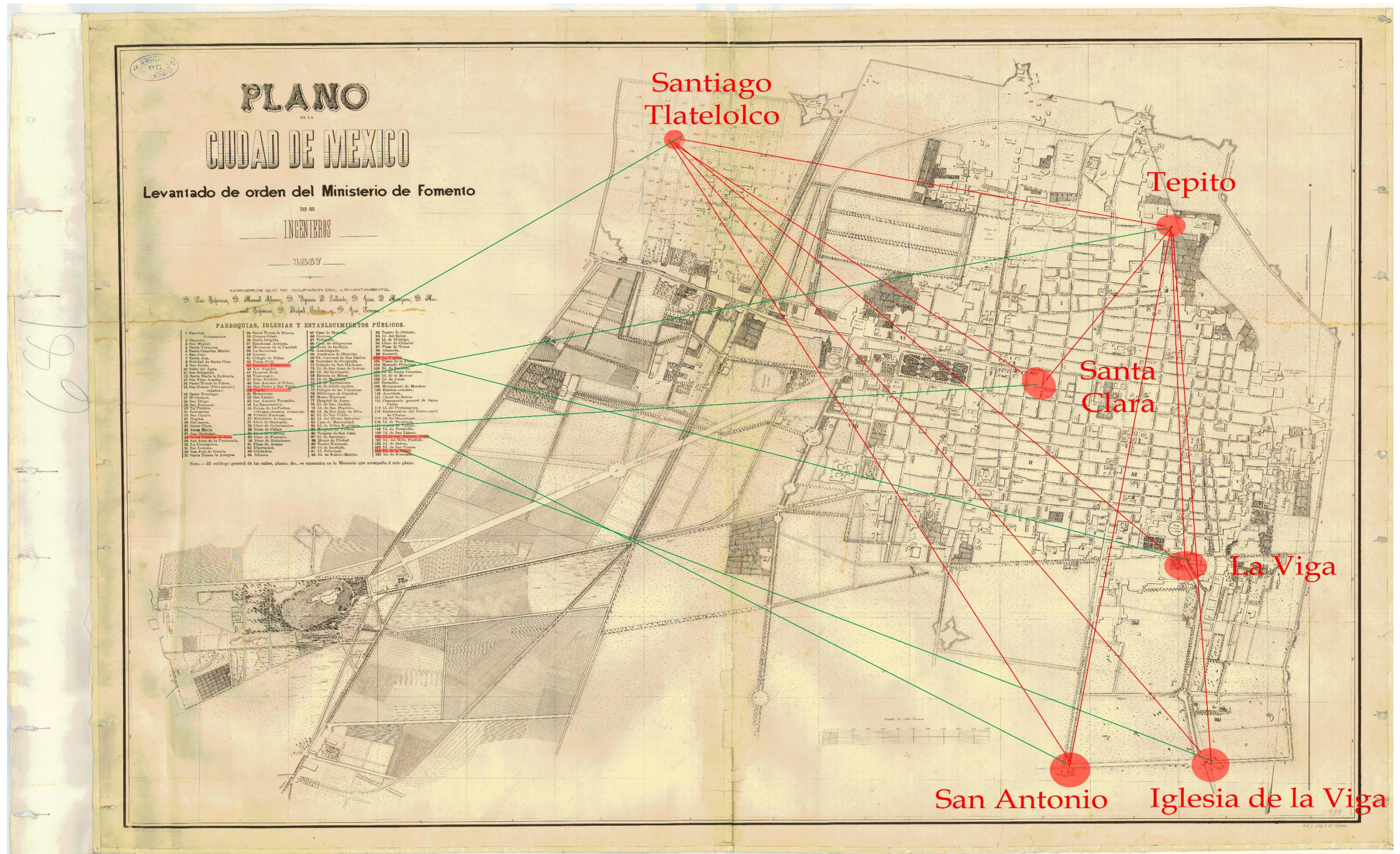
“Lo lépero para darme a comprender, lo constituye el carácter moral, siendo un verdadero accidente el ejercicio, el oficio, la posición y las circunstancias que se encuentre.

“Lo lépero es como lo cancanesco, que consiste en la intención picaresca, en el movimiento lascivo, en el gesto intencional o desvergonzado; es ladino el lépero y se adapta a las maneras de la gente abatida; cuanto más mal intencionado y rencoroso se muestre, más sumiso, propende a la incredulidad y la mofa de lo religioso, y los legos, los sacristanes y la gente de la iglesia son su delicia; odia al gendarme y al soldado, al criado doméstico o gato o mantenido, estafador y amigo de la vagancia y el juego.

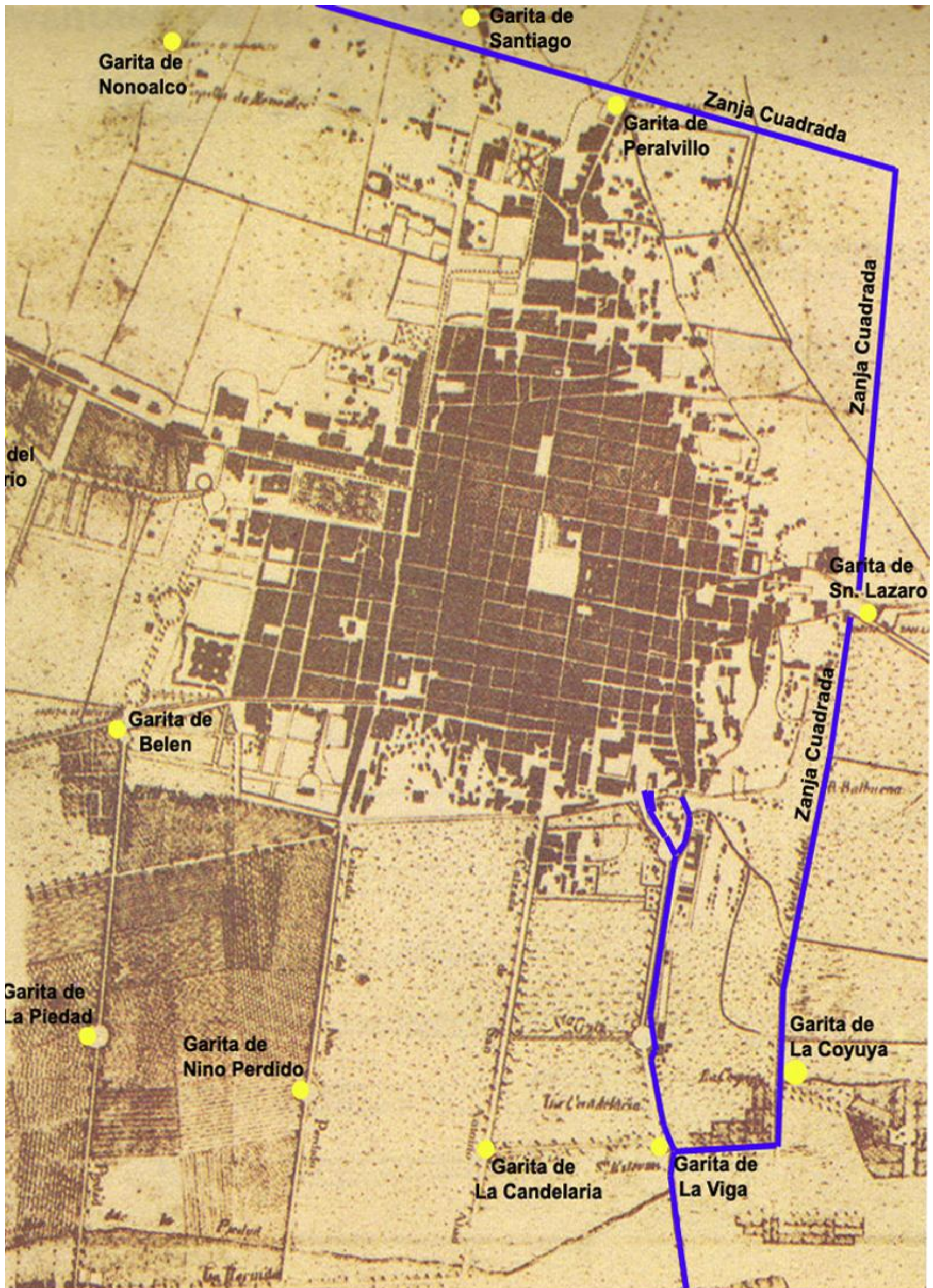
“El amor, el pulque y la riña absorben su existencia; para el primero necesita a la mujer legal y la querida; para lo segundo los amigos; para lo tercero cualquier rato es bueno.” (Prieto, 2002: 186).

Guillermo Prieto nos habla desde su visión lo que él juzga es la personalidad de un sector de la sociedad del siglo XIX, cuyas cualidades se centran en el ingenio que tiene para salir del paso de cualquier situación que se le presente, la picardía es su mayor arma, nos habla de gestos lascivos, intencionales y desvergonzados. Aquí podemos asumir la siguiente hipótesis a modo de pregunta retórica... ¿Es el lépero el padre del albur que se usa en el siglo XXI? Muchos de los textos consultados muestran que esto es una realidad, ya que la mayoría de crónicas que refieren a este sector social escriben claramente que no quieren seguir con su relato por lo “indigno de las palabras” que emitían estos personajes y porque no son de “buen gusto”.

A continuación presento dos mapas que nos hacen referencia a las zonas donde se concentraban los Léperos según Guillermo Prieto en el siglo XIX.



Mapa de la ciudad de México Siglo XIX
 Según Guillermo Prieto los lugares marcados muestran los asentamientos de la clase social de los léperos.
 Disponible en <http://www.siap.gob.mx/mapotecasiap/>



Mapa de los canales de la Ciudad de México en el siglo XIX.

Comparando los dos mapas es posible aventurarnos a contemplar la siguiente Hipótesis: El asentamiento de los léperos en la zona de canales del siglo XIX es geográficamente donde se gesta el albur...

Disponble en: <http://www.mexicomaxico.org/Viga/LaVigaGarita.htm>

Creemos que este personaje (el lépero) es el creador del albur. A ello sumemos lo que Prieto nos dice: que la burla era para la gente de la Iglesia, sacristanes, soldados y gendarmes y personal doméstico, pues estos que se volvían objeto de burla eran por una situación que podemos justificar de la siguiente manera: la gente de la Iglesia viste con sotanas, rasgo de ser afeminados, a los ojos del lépero. Los soldados y gendarmes son obedientes, viven para obedecer reglas y los domésticos son el ejemplo más claro de sumisión y obediencia, cosa que los léperos aborrecen.

Para proseguir con lo que apuntan las crónicas, demos un vistazo a lo que Prieto nos dice sobre las pulquerías, ya que éstas eran un lugar donde todos los extractos sociales se juntaban, lugar ideal para el caldo de cultivo verbal del que resultará el albur.

“Lo característico para dar conocimiento del populacho de México, populacho salpicado de frailes y soldados, toreros, calaveras y niños alegres de la gente rica... La pulquería era un extenso jacalón de tejamanil, en forma de caballete, de treinta varas de largo por catorce de ancho, sosteniendo por vigones que tenían base o sustentáculo de piedra.

“Al pie del triángulo o gran cabecera que hemos descrito se levantaban tres o cuatro tinajas de pulque, pintarrajeadas en su exterior y condecoradas con nombres propios como “La madre Venus”, “El de los fuertes”, “Fierabras”... El suelo del salón, de pura tierra, se hallaba perfectamente pisoneado, terraplenado y apto para jugar rayuela, con los macizos tejos de bronce que se usaban entonces para el efecto, y para jugar tuta y la pátina, que exige el riego de monedas por el suelo... Alrededor de la enchiladera se agolpaba aún más inquieta la abigarrada concurrencia.

“Pero lo supremo, lo tormentoso, lo matizado de todos los colores, el gran mosaico popular, se reservaba para el cuartito de tablas; el músico y el capellán de tropa, el fraile copetón y decidor, el rancharo ladino, el lépero resabioso y tremendo, el puñal y la daga, la bandola y la baraja; en una palabra todos los útiles para el desempeño fácil de los pecados capitales.” (Prieto, 2002: 70)

Si bien el lépero es quien hablaba de una manera sátira, tenemos que todos los extractos de la sociedad no se salvaban de burlas. García Cubas nos muestra en su crónica una broma que le hacen a un tipo, siendo de madrugada:

“Un grupo de jóvenes decentes se ocupan de algo que yo adivino y deseo no pierdas de vista. Pues se trata de una escena que ha de cantarse á la vez sorpresa y diversión. En esa esquina se halla establecida una tienda, desamparada de noche, cuyas puertas dan, una al callejón de Mecateros y otra al de la Alcancería; en la primera está un grupo de jóvenes que exitó nuestra curiosidad, y en la segunda uno solo. Entre aquellos debe haber un inocentón a quien van a dar un bromazo, el cual consiste en incitarlo a que llame a la puerta con terquedad para que se le abra y pueda entrar a la tienda con los demás a fin de tomar algunas copas. En tanto que el engañado habla, el que se halla del otro lado, o sea el tunante engañador le contesta acercando la boca a la abertura que dejan libre el quicial de madera y el marco de la cantería de la puerta, lo que hace creer al primero que la voz que le replicas le llega del interior de la tienda. Tal es la escena en que se hallan actualmente y escucha con atención el dialogo entablado:



Callejón de Mecateros, donde se llevó acabo esta charla en: Tovar, 1991

—Abra usted pronto y véndanos unas copas de jerez.

—Ya está usted muy borracho, váyase a su casa y déjeme dormir.

—No sea insolente; si no quiere vender sus bebitrajos, ronque hasta que le chifle el guarda.

—Váyase a dormir la mona, briago de Satanás, y déjeme en paz.

—El briago lo será usted, y además sin vergüenza y ladrón.

—Lo de ladrón lo dirá por el rapto de su hermana.

—Si es hombre haga coraje y salga para que le mida las costillas con este bastón.

— Lo que usted sabrá medir será el forro de sus enaguas.

— Vaya usted y muele a... quien quieras.

— Valla usted y muele a la suya.

(García, 1901: 173)

En esta discusión se emplean algunos elementos que se verbalizan a la hora de decir albures, por ejemplo, al decir “salga para que le mida las costillas con esté bastón” se infiere que el objeto al que se refiere es un elemento fálico por su forma. No creo que García Cubas lo haya advertido pues no lo hubiera escrito, debido a la tónica que maneja en su libro. Otro elemento que resalta es la alienación que hacen al hablar de “medir el forro de sus enaguas”, que se refiere al personaje como afeminado, apuntemos que no los está poniendo en posición de mujer, puesto que enaguas puede referirse a la sotana que usan las personas de la iglesia que eran blancos de burla.

Guillermo Prieto en sus memorias nos regala otro ejemplo que se decía en los teatros, se refiere a una tonadilla dedicada a los petimetres, hombres a los cuales la moda y la gracia los hacían objetos de grandes burlas, una especie de metrosexual del siglo XIX.

“Por donde el pájaro vuela,
Quiere el cangrejo correr,
Y la carga de un camello
Pretende el burro también.

“Las valentías del león,
Quiere el gusquillo tener;
El macho quiere ser hembra
Y la hembra macho ser.

“Y hay algunos que lo logran,
Por qué suele acontecer
Que a unos sobra y a otros falta
Yo no sé qué... no sé qué...”
(Prieto, 2002: 163)

El Siglo XX

Si bien es claro que en épocas pasadas el albur se va gestando, en el siglo XIX y principios del XX ya se tiene plena conciencia de lo que es el albur, el modo de expresarse y hacia quién va dirigido, sobre todo cual es el código y la forma de conversación que se puede generar con éste.

En esta época se puede vislumbrar que la sátira estaba en boga; basta contemplar los grabados de José Guadalupe Posada, por hablar del más reconocido, y toda la caricatura que se hace a principios de siglo XX. Sin embargo, había también una publicación que utilizaba albures en sus encabezados para llamar la atención de los lectores; a esto hace referencia Jorge Mejía Prieto (1985), pero Armando Jiménez (2008), nos regala algunos ejemplos que son la prueba de que el albur se conocía y se practicaba en el lenguaje popular de principios de siglo XX.



La madre Matiana, Jueves 31 de Enero de 1929

5 Cvos. en la Capital

10 Cvos. en los Estados

MUY PRONTO
"ROMPE Y
RAZGA"



AÑO 18 TOMO XXI REPUBLICANISMO REVOLUCIONARIO DE SEGUNDA GENERACION PARA TODO EL MUNDO MEXICO, JUEVES 12 DE JULIO DE 1928 TODO AÑO QUE QUERA LEER CON "LA MADRE" DIRIGIRSE A LA "CASA", 44 ESPECIAL NUM. 470

No Aprieten los Chiles Verdes Porque les Arden Las Manos

AL FIN SI TE HAS DE PONER
VETE PUES ACOMODANDO

Vaciladora Carta de un Chauffer

Juanito Torres el auto de sus hermanos y se fue a buscar la garage que aparcaba los autos que irían a casa y los miró...
Pasó a la 4.

DESMADRES

"COGITO ERGO SUM"
¿Qué soy yo? ¿Qué es esta yo?
Pasó a la 4.

QUE SI HE SABIDO QUE TE AVIENTAS, NO TE DOY LOS ALVERJONES

—Hasta que te cal a copas, manrio cabeza de plátano...
Pasó a la 4.

VIVEN LEJOS Y EN PLAZUELA



EL IDEAL PATRIO
Hasta hace algunos años, era común y corriente en todas las ciudades del gocho...
Pasó a la 4.

Diálogo en un Camión

En un camión le oí decir a un señor a dos muchachos...
Pasó a la 4.

¡AY MAMA ME RUELE A LIMA, SI ESTARA GERCA LA MATA

Los diálogos con los señores de la casa de Nueva Hébrida...
Pasó a la 4.

ECHENME DE AMOR UN COHETE CON SU POLVORA DE OLOR

A propósito de las últimas elecciones...
Pasó a la 4.

GOTERAS, CHINCHES, MOSCOS, PIOJOS Y PULGAS
Dios nos libre de una vaca, vieja, chismosa...
Pasó a la 4.

LOS VASOS DEL EMPERADOR

Un día el emperador de México le regaló al de Chile...
Pasó a la 4.

LAS VENTAJAS DE UN OFICIO

Un oficio hace al hombre independiente y es su mejor apoyo...
Pasó a la 4.

PARODIAS DEL DIA

Música de "Mulequita"
Pipitilla, compañero...
Pasó a la 4.

'LA MADRE MATIANA' A SUS LECTORES

Desde este número 'LA MADRE MATIANA' ha pasado a ser propiedad de los señores Pedro Hagestein y Francisco Ibañez...
Pasó a la 4.

Poemas Sinderistas por XXX

EL LIBRO
Cienra del bien y del mal que lo mismo niega a Dios...
EL PERIODICO
Verdad y mentira que se tira primero y después también se tira...
LA ESPADA
Bebe o mata, todo depende de quien la carga...
LA PLUMA
Inclenno o clenc, miel o veneno que cada uno o amarga según lo pida el que lo paga...
Pasó a la 4.

VACILACION DE PREGUNTAS

—¿Qué nombre de persona le llama a usted?
—¿Cuál es el dinero que más le gusta?
—¿Qué regalo es indispensable para entrar en palacio?
—¿Qué resultado es una aplicación a la república por un voto?
—¿Qué es el odio más sagrado?
—¿Qué es la verdadera libertad?
—¿Hay algún asustante que pueda permanecer a los tres golpes grammatonales?
—¿El señor: Pío, porque se pagó el sueldo? El pan, La pan y López...
Pasó a la 4.

5 Cvos. en la Capital

10 Cvos. en los Estados

D. Manuel F. Campos
En Frontera
Tel. No. 11111
Reservados todos los derechos
Consultas a Domicilio
Móvil en México
Módulo D F



AÑO IX TOMO XX Reproduce como artículo de opinión
responsable para todo el mundo. MÉXICO JUEVES 21 DE JULIO DE 1927. Todo uno año que quiere salir un
La Madre Matiana a la Costa 44 repetic. NÚM. 429

NO COMIENCES CON TUS PELOS
PORQUE TE CHISPO LAS CANAS

NI TANTO QUE QUEME AL SANTO
NI TANTO QUE NO LE ALUMBRE

Que es bueno el encaje pero no tan ancho
No sabe nada que la historia a fuerza de tanto crear se resqueja y que el de Agua Prieta resultará que Pico de Tezcupe, nada más que con las no pocas torceduras.
El General Coahuila entregó el poder y se dejó ver Obregón trisecular.
Hasta ahora los Práxedis de la Madre Matiana se han amoldado, ya sea con Práxedes o con los Práxedes, ya sea con Práxedes o con los Práxedes.

NO TE ENCOJAS CHILE MACHO QUE TE VOY A CALENTAR
Díce al Pato Coahuila que ha la tatarra en la azooca de su mamá Tolocheppoff una estación trípala de radio, que in mismo sirve para tatarra que para soñar las cosas bonitas.
La Estación "O. T. Y." transmite el siguiente programa:
No teas oja chile macho que

17 de Julio de 1927
GUANAJUATENSES:
No ligado el momento preciso de elegir al Ciudadano que debe regir las destinos de esta Entidad en el próximo sufragio Constitucional, todos saben que Guanajuato está abarrotado, triste y sin garantías debido al mal Gobierno que le ha tocado y a las personas oscuras que lo han gobernado.
El General Celestino Gancal es un obrero que se ha dedicado a la agricultura y que siempre ha sido un obrero que se ha dedicado a la agricultura y que siempre ha sido un obrero que se ha dedicado a la agricultura.
El General Celestino Gancal es un obrero que se ha dedicado a la agricultura y que siempre ha sido un obrero que se ha dedicado a la agricultura.
¡Votad por el General Celestino Gancal!
Votos Obreros y Campesinos de Guanajuato

Ni me Aprietes los Limones porque te llenas de Jugo

En menus que canta un galli, los candidatos a la blanca maro de Doña Leonor en la han frencado tanto, que la envida les tenemos, nosotros los Matianeros, los de LA MADRE que buscamos retru: nias y retranes, para satalacer a los que nos leen por gusto y a los que si ganas se rien, leyendolos.
De todo, como en botica, se ha vendido, los denuestos han sido como las gallinas, surtidorico; y los Diputados y Senadores, que como simples ciuda-

ES POR DEMAS BATALLAR.....
CUANDO EL AMOR NO EMPAREJA

Que la culpa no es del espejo sino del que se mira en él
Reflexa que cuando el "Bambuleo" de Colunga, abandonó la ciudad de las lunas, dijo: la culpa no es del espejo, sino de quien se mira en él, y que Arroyo Ch. al despedirse en Tepeape y daría su beso de codicia, le habló muy tiernamente al aldo recordándole el viejo proverbio tuso de «Cada quitada, al barrido ni pagada. . .»

DESMADRES
La Vida de San Alejo
Leo:
"Un doctor americano ha des cubierto que para arrojar las maderas extrañas que se tatarra en un ojo (las oculitas) hay que usar como retergeras una forma al ojo tatarra."
Pasa a la 3a.

REFLEXIONES DEL FLACO CASASOLA
De virtudes ejemplo
Eres. Maris.
Por contigo nunca
No casaría.
Muy di. irado.
Y vos has tenido amores.
Con diez sudidos.
Por te gustarte el "re".
Ya me imagino
Cuál sería el "re" tatarra.
Pasa a la 3a.

Y el primer Coyote Cojo que yo Conoci fué en Querétaro, sacando Blanco Metal para forrearlo por Oro
—¡Ay, mi querido tatarra, que tatarra las cosas bonitas que tatarra al piano, y que tatarra el "re" al "re", por más que tatarra un "re" tatarra, que tatarra, vida tatarra, pero tatarra.
Pasa a la 3a.

- COSAS MUY MEXICANAS -

Bañarse en Pulque
Desde la madrugada se han hecho los preparativos para el día de campo. Se ha elegido a "tatarra", en sus horas de campo de ciberatas que roban de flores y luego que está resaca la ma por parte de los tatarra, se dá la orden de marcha.
Por desear van las olas y las cañales con los polvos cuando mojado, los niños de pulque cerado de tatarra, de agua y de mpo.
Pasa a la 3a.

MADRUGAS
¿A quién Culpar?
El grito de recordación—los "papeleros"—indolentemente ese oficio un campo muy especial donde observar las tristezas humanas.
Pasa a la 3a.

YA LAS BOLAS SE ACABARON
ORA ES PURO CARAMELO

Leo en los periódicos: "La febra del suicidio cunde rápidamente."
"Y veiga al conde:
Un chavillo que contará a l más allá de la decia a su novia, la cual tendrá su ma chon.
—Mia, Mariquita, que yo te he visto, en aquel en la Alameda, cuando jugábamos, te dejaste a solas muy bonita de la piñe Juanita, y que al reírte a la piñe, le desiste o me suicido.
Los desiste son plato del día.
Pasa a la 3a.

- PELICULAS DEL TERRENTITO -

"El Tagarno"
Fué un 28 de diciembre al sur la tarde Juan "El Tagarno", con el serape blancocingeto al hombro, el morrión con los lazos y la cámara de carbón en la diestra, va completamente con la con rias en los labios, a una rastro p querubus que, ab. stulo a sus uerrias en el momento de marcharse a la mina, le barlos los alistas reu: el darlorra.
—Eh, un tatarra de esos que andan solos.
—Para mí, en realidad, grandito con conca y polvos.
—Ya, vos matarrello que digo.
Pasa a la 3a.

POR PUEBLO VIEJO, VERACRUZ
En el próximo número nos ocuparemos de la cocina política que se está desarrollando en Pueblo Viejo, Veracruz, con motivo de las próximas elecciones municipales, pues en tanto que el elemento honrado trata de hacer triunfantes a los hijos del pueblo, otros por astedengo.
Pasa a la 3a.

EL TIRO POR LA CULATA...

(NETAMENTE GUANAJUA, CON MÚSICA DE: QUE BONITA ES MI JUANITA Y ACA BALDA DE CORTAR)
Que bonita y abante para ir a "re".
—No la voya por "re" que Arroyo te va a matar.
Ya a duda té al "re" grande, que lleva gusca a emborrichar pesa y con "re" para León dice que a "re" sea un "re".
—Eh, reu: el darlorra, que no reu: el darlorra.
Y eh, reu: el darlorra.
Ya a duda té al "re" grande, que lleva gusca a emborrichar pesa y con "re" para León dice que a "re" sea un "re".
Pasa a la 3a.

5 Cvos. en la Capital

10 Cvos. en los Estados

O. K. Los Mejores y MAS Baratos SOMBREROS (CASA MEXICANA) Tacuba, junto al Templo



AÑO IX TOMO XXI

Publicamos artículos de urgente actualidad para todo el mundo

MÉXICO, JUEVES 26 DE JULIO DE 1928

Todo uno sólo que quiera referir con 'La Madre' déjese a la 'Calle' de especial

N.º 472

NUNCA FALTA UN CHILE EN PAPAS EN UN BODORRIO DE POBRES!.....

Que con paciencia y saliva, un Elefante convenció a una Hormiga

En los amplios salones de la residencia de Don Pablo Sobrido, y con motivo de celebrar el aniversario matrimonial de su sobrino, el joven Enrique Efectivo, hijo de Don Movimiento y de Doña Democracia, se dispuso una festividad de carácter íntimo bajo los auspicios de los padrinos: el señor Don Supresión del Mundo Libre y su distinguida consorte, Doña Opinión y Abilicó.

DE CA.... LOR ME MUERO ESTE AÑO

No me lo den Llorando..... Que no se los Pido Riendo



DESMADRES
Alfabeto y Democracia
PURHIO ANALFABETU no puede ser demeritico, y Analista, salvo raras excepciones, no ha resultado, como Kurupa, el problema fundamental de la edocia.
Pasa a la 4a.

Por qué se ve muy feo pa dentro...

Trágico ha sido la semana transcurrida desde mi última veñifera mentación. Abundó el Draven pereció el "as" de la aviación mexicana. Capitán Curatana, cuya muerte fué generalmente sentida aquí, en el Distrito Federal fué asesinado de una manera arriera el Presidente Rierto. General de División Alvaro Obregón, en el
Pasa a la 4a.



Yo también me llamo Pablo...

Yo también me llamo Lucas, así es el orónimo vulgar y en este caso no se trata de Lucas, se trata de los que se llaman Pablo. Intencionalmente no he querido hoy ocuparme de los pedregos que acaba de pasar el día 20.
Pasa a la 4a.

Escenas Reales y Ciertas

(Fragmento de una novela que estoy pensando retomar, y que hoy doy a luz por lo que las pinto la tarasca)
—¿Qué tomas, Álamo de mi corradito?
—Café con un bizcocho de los grandotes.
—Y ya ¿no tomas nada?
—Pido lo que quieras, todo lo que quieras.
—Voy a tomar un Ferras a la salud, ¿alguno te ha pasado, (Álamo)?
—¿Nada, o enloquecido?
—Chorreadito, sí, mira de las pompas.
Pasa a la 4a.

EL QUE ES BUEN GALLO..... EN CUALQUIER MULADAR CANTA

Cosas muy Mexicanas

Me contaron el caso hace ya un tiempo de cómo, en Jalisco, la tierra de la leche.
Yo sé que el caso es un cuento o tal vez un hecho verídico. El viajeito que me lo contó, me aseguró que el caso fue visto por él.
Pasa a la 4a.

YA ES BUENO QUE SE ABRA EL CULTO PA'BAUTIZAR AL PELO

Conseguimos lo que publicamos el ABC del Ketchupédico del Dr. Furbun, en nuestra edición ordinaria aumentada y recitada por la Inocencia por la Dra. Cof Agnón.
Arrasado.—Estas es profundo y modificado que por accidente se le añad. por todo a los que padecen de debilidad. Chingüerale.
Pasa a la 4a.

LO QUE SE NECESITA Y HACE FALTA EN MEXICO

Hombres que no puedan ser jamás comprados.
Hombres cuya palabra sea una garantía.
Hombres de opiniones sanas y firmes.
Hombres que prefieran ser hombres de honor, antes de ser millonarios.
Pasa a la 4a.

DONDE ESTA, ESE DOCTOR.....

PARODIA DE "DONDE ESTAS, CORAZON"
Yo lo quería más que a Colaba más que a Agustín, ay, lo amo yo, pero el tequila era mi dicha, y el merca era mi amor.
Una mañana de la gente, un momento en el lecho, y desde entonces en este mundo muy triste y solo me encuentro me.
Dónde está, ese Doctor.
No oigo su respirar.
En un "padre" el licor.
Que no pueda aguar Jar.
Yo quiero tomar.
Y no tengo más penas.
Me enloquece el merca y el amor.
Pasa a la 4a.

MAS VALE PAJARO EN MANO QUE CIENTO VOLANDO.....

- TAMPICO EN CALZONES -

YO NO SACO PORQUERIAS NO FUMO...MASCOS TABACO

ABI NO NOS LLEVAMOS
Y ya que se va de puro var se voy a decirte algo sobre la impunidad de los políticos que en Villa Coel le hacen un seguro de la Ley y se burlan

Algo sobre la Seriedad

Ya no siempre de quien funden sacatorina para loubra serino porque es indudable que la seriedad es una enfermedad del siglo. En la división del mundo no sólo a al de otros. Financista.
La verdad es que a mí me gustan serios me preparacion una cosa muy latente, que me llega hasta lo más recóndito de mi du ro huecos; por eso cada vez que me acuerdo de ellos, de los hom-

LENGUAS MUERTAS PERO RE-TOZONAS

Publicamos en seguida, algunas raíces griegas, corregidas y aumentadas por Don Simón y el peón Rivas; y palabras españolas preparatorias, originales de Tempanco.
Dicen así:
Novio.—Es palabra que suena muy dulce en el oído de las

NO LE DIGAS NADA A LOLA!...

La mamá de Lola le escribe desde El Loro. A un amigo (antes de Lola). Por amorada por el cielo, no al caballerismo. Verdad de la mamá a Lola, trata de ser una mamá. Lola está demostrando ser rara y sugiere en situaciones que al darse un revuelto de su corazón que entonces las cinco palabras de amor, son para de acordar, se forma latido. En no me acuerdo Lola!
Porque Lola, además de ser

Ahora bien, Mejía asegura que en la primera mitad del siglo XX los albures “viven una época de gran auge” y asume que el lugar donde los albures se propagan y practicaban era en las carpas, entre los cómicos y los asistentes y nos da un ejemplo de una carta escrita por el muralista mexicano José Clemente Orozco:

“Antes que los pintores pintarrajearan las paredes y se holgaran con reparticiones de ejidos y matracas zapatistas, héroes, y tropa ya formada, ya Beristáin y la famosa Amparo Pérez, la Rivas Cacho y tantos más servían a las masas auténticas obras proletarias de un sabor y una originalidad inigualables... en donde lo que menos importaba era el libreto y la música, pues lo esencial era la interpretación, la improvisación, la compenetración de los actores con el público, formado éste de boleros, chafiretes, gatas, mecapaleros, auténticos proletarios en galería; y rotos, catrines, militares, prostitutas, ministros e intelectuales en luneta (y después nos habla del comportamiento de los asistentes). La concurrencia se portaba peor que en los toros: tomaba parte en la representación y se ponía al tú por tú con los actores y las actrices, insultándose mutuamente y alternando diálogos en tal forma que no había representaciones iguales a fuerza de improvisaciones.” (Mejía, 1985: 16)

Y nos da la lista de algunos artistas que se forjaron en este ambiente, como Jesús Martínez “Palillo”, Adalberto Martínez “Resortes”, Manuel Medel y Mario Moreno “Cantinflas”, los cuales en sus películas brindan ejemplos de lo que es el albur y de lo que se vivía en el ambiente carpero. Los ejemplos del albur en el cine mexicano son tantos que se tendría que investigar más a fondo, pero ahora me concretaré a mencionar los que se exhiben directamente con intención, y algunos ejemplos que nos muestran el ambiente de las carpas, por ejemplo en la película *Águila o Sol*, de Cantinflas y Manuel Medel (1938), se puede ver cómo interactuaba el público con los cómicos.

En otras películas de Mario Moreno como *Ahí está el detalle* (1940) se crea la confusión por el doble sentido que marca el argumento, ya que en toda la trama se genera una confusión entre la muerte de un perro de raza bulterrier y un hombre

asesinado apodado “El bulterrier”. Otro de los tantos ejemplos que hay en las películas de Cantinflas es en las coplas que canta en la película *A volar Joven* (1947), donde retan a Cantinflas haciendo burla de su hombría al llamarlo “hombre templado” y él llama a su contrincante “charrito gacho”, lo cual quiere decir agachón o sumiso, que es minimizarlo a un estado menos que hombre. Al final de las coplas se muestra la superioridad de Cantinflas al decirle que es papá de su replicante.

A continuación las coplas de *A volar joven*:

Charro:

Ya me habían asegurado y hoy lo vine a comprobar,
Que el hombre más bien templado el hambre lo puede cambiar.
El que por hambre se casa no tiene comparación,
Pues por llenarse la panza no le importa ser bribón.

Cantinflas:

Miren al charrito gacho ya se me puso hablador,
Con esa voz de borracho presumiendo de tenor.
Le molesta el estilacho que tengo para el amor,
Si quiera fuera entonado como yo su servidor.

Charro:

No hay más que mirar su tipo pa’ saber lo vivo que es,
La comida quita el hipo y el dinero la brutez.
Y si ya le vino el saco la cosa va con usted,
Que le haga provecho el taco que le han dado de comer.

Cantinflas:

No se me suba a las barbas porque lo voy a bajar,
Para hacer un buche de agua se me hace chiquito el mar.
Los charritos valentones como usted me caen muy mal,
Son purutitos gritones cuando ven a su papá.

Charro:

Yo me topo con cualquiera porque soy sostenedor,
Y me rifo donde quera pues también soy cumplidor.
A mucho orgullo he tenido responder con mi valor,
Y yo nunca me he vendido porque soy hombre de honor.

Cantinflas:

Si usted nunca se ha vendido no lo voy a averiguar,
Tal vez por mal parecido o por que huele muy mal.
Y como me cae muy gacho ahora si va de verdad,
Porque yo si soy muy macho y me lo voy a sonar... Guitarrazo

Muchos ejemplos más existen en la filmografía de Cantinflas y el más tajante es en la película *El Profe* (1971), donde Cantinflas mientras hace un dictado a los niños, dice lo siguiente:

“La hacienda de mi abuelo es más grande que el sombrero de mi tío... pero más chica que la cómoda de tu hermana”

Y después de que todos los niños despegan su vista de los cuadernos y observan interrogativamente a su “profe”, el aclara: “pues sí, no es albur”. Es la muestra inequívoca del conocimiento y la práctica de los albur por los herederos de las carpas.

Un ejemplo más del cine mexicano en el cual la hombría se pone en juego, es el famoso duelo de coplas que hacen Jorge Negrete y Pedro Infante en la película *Dos tipos de cuidado* (1953), donde con los apellidos de los personajes Bueno y Malo se minimizan entre los dos:

Pedro Infante:

La gente dice sincera, cada que se hace un casorio,
Que el novio siempre la quiera, sino que le hagan velorio.
Para esta novia no hay pena pues va a tener buen marido,
Por qué bueno es cosa buena, por lo menos de apellido.
Jorge Bueno, es muy bueno, hijo de bueno también,
Y su abuelo hay que bueno, quien se llamara como él.

Jorge Negrete:

Procuraré ser tan bueno, como dice mi apellido,
Que se trague su veneno el que velorio ha pedido.
Pedro el Malo de apellido, retachar es quarteta,
El nomas es presumido porque no es malo es maleta.
Pedro malo es muy malo, malo por obligación,
Y su abuelo huy que malo, hay que comprarle su león.

Pedro Infante:

En una mañana de oro, alguien nublaba el paisaje,
Eran un cuervo y un loro arrancándose el plumaje.
Hay que olvidar lo pasado si la culpable es la suerte,
Qué bueno y malo mezclado en 'regular' se convierte.
Yo soy malo no lo niego, pero quisiera mezclar,
Malo y bueno, por si sale algo que sea regular.

Jorge Negrete:
Cierta animal de carroña un colmenar visitaba,
Para ver si la ponzoña, con la miel se le quitaba.
Como no se da lo bueno para placer del malvado,
Con la miel y su veneno, hoy anda el pobre purgado.
Que lo entienda, quien lo entienda si es que lo sabe entender,
Y si acaso no lo entiende hay que obligarlo a entender.

Pedro Infante:
Te consta que no soy tonto, como tú... lo has presumido.

Jorge Negrete:
Tonto no si entrometido por el hambre... de amistades.

Pedro Infante:
El hambre siempre la calmo con el manjar del amigo.

Jorge Negrete:
Méndigo es y no mendigo el que roba a sus amigos

Pedro Infante:
Tú lo dices.

Jorge Negrete:
Lo sostengo.

Pedro Infante:
No te vayas a cansar.

Jorge Negrete:
No le saque.

Pedro Infante:
Si le saco.

Jorge Negrete:
Pues se acabó este cantar.

Ahora bien, ya que hacemos el señalamiento de la época de los 50's con esta película hablemos un poco de lo que vivía la gente. Lomas (1974), indica que las carpas se movían de estado en estado y que pudo haber sido allí retroalimentado el albur con el cine y los movimientos de artistas en de todo el país. Incluso, Mejía (1982) menciona que el cómico "Harapos", en algún momento viaja a Guadalajara

y que allí comienza a meterse con el público en el que se forjó en el albur, así que posiblemente tengamos que el lenguaje popular se habría difundido a otras partes del país, ya que en una entrevista a Calixto Pérez, profesor oriundo de La Barca, Jalisco, quien en el momento de la entrevista tenía 57 años, nos hace pensar que la experiencia del entrevistado fue en las décadas de los treinta y cuarenta. Encontramos que se tiene conocimiento entre las clases populares de Guadalajara el albur:

“Al día siguiente, un muchacho me hizo enojar y sin más le apliqué las palabras que sabía.

- El pinche pendejo serás tú y con tu hermana me emparejo.
Aquella contestación no la esperaba. Me quedé muy disgustado sin saber qué responder. Es cierto que no tenía hermanas, pero me quedé igualmente ofendido como si las tuviera.

Otro día un muchacho en la calle me gritó:

- Pendejo.

Entonces yo le contesté lo que había aprendido:

- Con tu hermana me emparejo.

El muchacho me replicó ni tardo ni perezoso:

- Con tu culo me hago viejo.

De nuevo yo había perdido. En el mundo había que saber muchas cosas para poder defenderme.

Un día un cuate me dijo:

- Repite muy aprisa: “Piedra de machucar ajo.”

Yo muy tonto y obediente repetí:

- Piedra de machucar ajo

Piedra de macho carajo

pedra de macho carajo.

Aquello me espantó...

En las vacaciones escolares fui a trabajar como aprendiz a una imprenta. Ya estaba algo grande, y tenía unos doce años. No aprendí mucho de imprenta, pero con el tiempo llegué a ser maestro en calambures...

— Pérez comenta que le decían cosas como ésta— ¿te gusta el zumo de limón, y el zumo de naranja, y el zumo de lima, y el zumo de camote, y el zumo de papaya, y el zumo de chile?

-Yo respondía sí o no y ellos se revolcaban de la risa ante mi inocencia. Poco a poco fui aprendiendo sus juegos de palabras malintencionados. Pronto supe qué responderles:

- Siéntate para que no te canses.

Con el tiempo comprendí que aquellos hombres no hablaban para ofenderse gravemente, sino que se ofendían sólo para pasar el rato. Empleaban mucho tiempo diciéndose frases en doble sentido o replicando con otras frases muy ingeniosas, así conversaban a su gusto durante horas, sin que las personas decentes los comprendieran” (Lomas, 1974:13).

Y aquí se concibe una de las verdades más importantes del fenómeno del albur: nadie lo enseña, forma parte de la socialización informal, sólo a base de práctica te vas dando cuenta de lo que es, una definición nunca podrá englobar lo que el albur es, porque siempre se quedará corta. Para saber qué es albur tienes que ser primero víctima de quien lo practica; si no entiendes, no pasa nada, lo curioso pasa cuando entiendes que te dicen algo, ahí el fenómeno del albur te atrapa hasta que te das cuenta que no sólo lo usas como defensa, sino que en el momento que puedes lo dices y si hay otro que sabe lo que tú comienza el juego.

En esta época, el cine mexicano se convierte en un cine hecho para el pueblo, del drama a la comedia erotizada. Una de las películas que muestra el uso del albur es *Los Albañiles* (1976)⁶: lejos de pensar que es una película del cine de ficheras, ésta es un drama que ejemplifica la vida de los albañiles dentro de la construcción; en ella hay una escena donde el velador de la construcción, personificado por Ignacio López Tarso, está contando que se fue de su pueblo y dice:

“Ya me jui de Zacatecas, entonces me metí en la bola, jue cuando anduve con el general... ¿Cómo se llamaba éste? ¿El general? —y “Resortes” lo interrumpe diciendo: —El General Gasdas.”

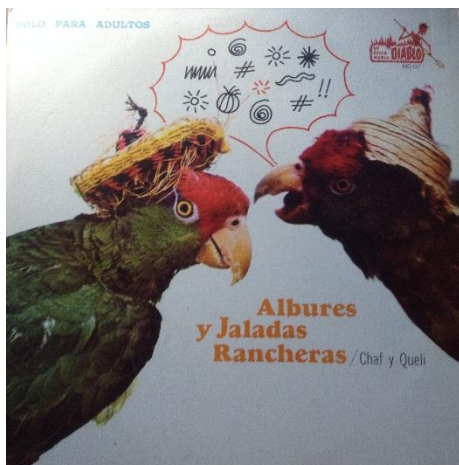
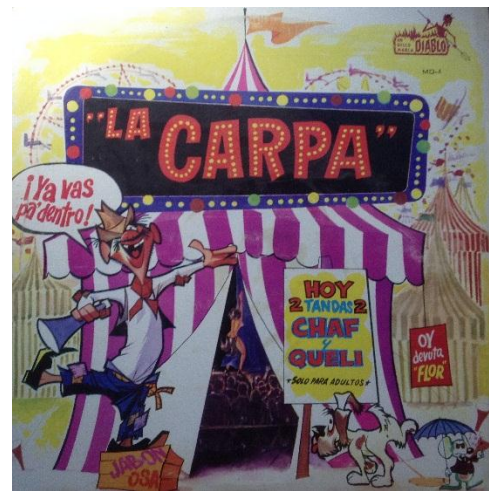
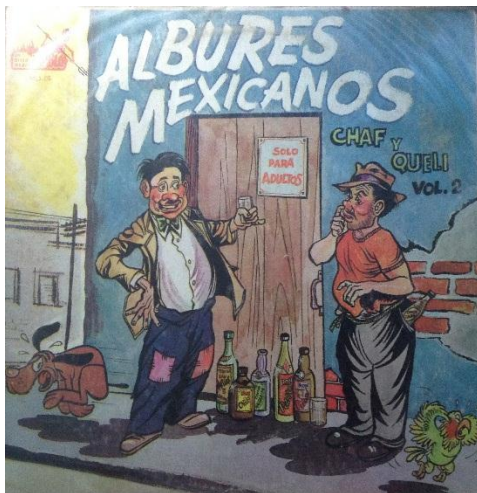
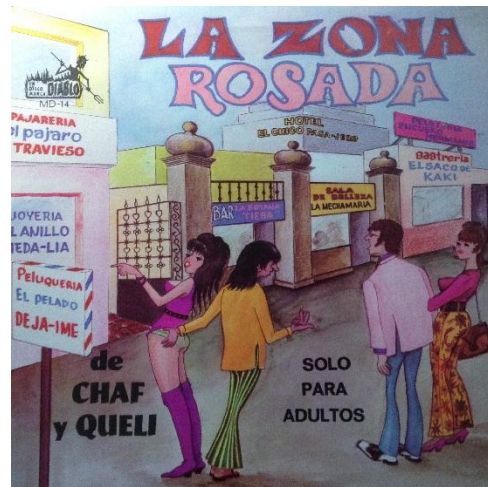
El uso del albur como recurso en el cine estuvo presente con el denominado cine de ficheras, que yo rebautizaría como cine de albuces, ya que es el lenguaje de uso

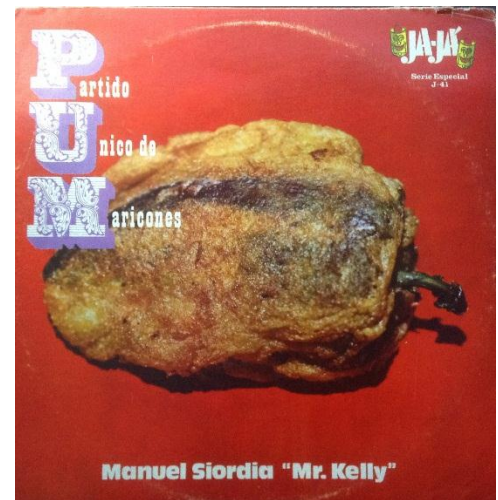
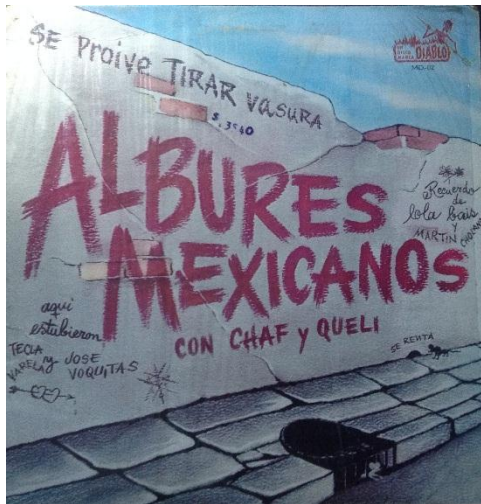
⁶ Guión de Vicente Leñero, Novela Homónima de 1963.

común en este tipo de películas. Alfonso Zayas, Lalo “el Mimo”, Luis de Alba, Alberto Rojas, Rafael Inclán, Polo Polo, Pedro Weber, Charlie Valentino, Cesar Bono, Sergio Corona, Chaff y Queli y Héctor Suárez, por mencionar a los más notables, son los que le dan a este cine su sello personal, son aquellos personajes que el mexicano promedio aspiraba a ser: muchas mujeres, poco dinero y mucha suerte se mimetizaban en una clase de hombre que era el modelo a seguir. Hacer una lista de las películas de este tiempo, sería más que osado y sólo quise hacer mención por no dejarlo detrás. Sin embargo, hay otro tipo de medios o de industrias culturales que inundaron de albur la Ciudad de México e incluso salieron de ella para regar el albur por el país. Es el caso de los discos *Marca Diablo*, de los cuales en su colección hay discos de Chaff y Queli, algunos de los títulos son: “La zona rosada”, “¡Ya nos metieron el metro!”, “La carpa”, “De un lila suave”, “Albures Mexicanos”, “Albures y Jaladas Rancheras”; y muchos más que, buscando fuera del metro Balderas y el metro Hidalgo, en los discos viejos, no he podido localizar. Hay otro de *Fonomex* llamado el *PUM*, denominado Partido Único de Maricones. Otro muy notable de Agapito López Caste, personaje de Manolo Cárdenas titulado “Corridos, Albures y Jaladas”, así como un valioso disco de Víctor Iturbe “el Pirulí” llamado “Sólo para adultos”. También aparece “Despedida de soltera”, de Sergio Corona, en el cual el albur es tan fino que es imperceptible.


Las siguientes portadas de los discos que presento son de algunos de los cuales desde el inicio de esta investigación he podido recopilar, ya que es prácticamente imposible localizarlos en su totalidad, considerando que muchos eran

producciones independientes, únicamente mandados a hacer para clubes con miembros anónimos.






SOLO... PARA ADULTOS




TANGO DEL PERRO (Perro Cabrón)



¿COMO ANDA ESE QUE HACE...?

cancones y chistes ideales para despedida de soltero, soltera, divorcios, reventones y otras cancones especiales.

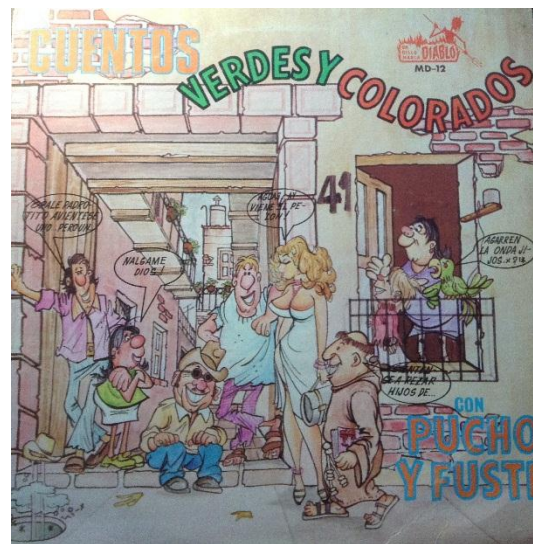


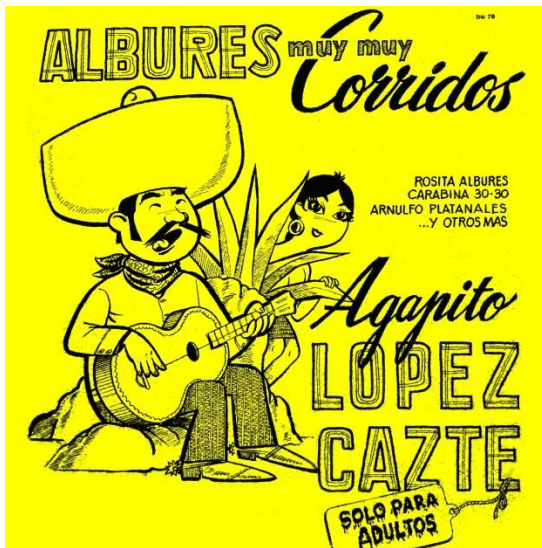
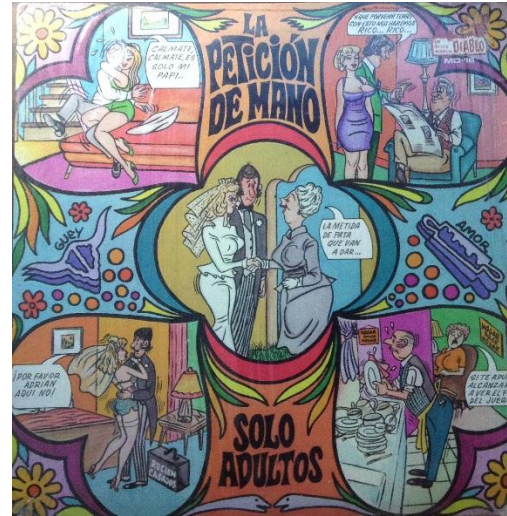
EL TANGO DEL PERRO CABRON
MIDLEY DE PARODIAS
VERSOS ALVARADEÑOS
MAS MIDLEY DE PARODIAS
SI PIDES TAMBIEN TE DOY
CHISTES MORADOS

¿COMO ANDA ESE QUE HACE...?
MAS CHISTES DE SABORES
TOMANDO TE
CHISTES DE BORRACHITOS
SAN MARQUEÑA
¡¡GUACATELAS!! DESPEDIDA

CON PUCHO Y FUSTI

DON MARINO Y EL OTRO





Aunque también existieron escritores que se dedicaron a compilar la forma en que el pueblo se expresaba. En el libro *Secuestro de Albures: Ecos de cuando fusilaron a 6 pícaros*, encontramos los siguientes nombres: Armando Jiménez Farías; Pedro María Usandizaga “El Chingolés”, José Antonio Michel Santana y José Luis Gallardo (su seudónimo era Aquiles Unda Vergara y es el Autor de *El Coyote Cojo*. Ya para los años setentas, el albur era más que evidente en gran parte de los libros de *Picardía Mexicana*, que Jiménez compilaba en pulquerías y eran retroalimentados por panfletos que se repartían o vendían en la calle que se llamaban “Solo para adultos”, lo que nos hace creer que era uno de los modos de difusión por el cual los albures se aprendían.

Ya para la década de los ochenta, aparecen *Los Tepichines*⁷, dúo conformado por Eduardo Cuevas Tornel y Eduardo Tepichín, los cuales adoptaron el apellido del segundo para llamarle así a su dueto. Después del éxito que tuvieron en centros nocturnos, comenzaron a grabar sus shows, los cuales eran denominados “antishows”, pues en ellos se muestra la herencia de la carpa en el centro nocturno, ya que en sus grabaciones el público se mete con ellos y ellos contestan albureándolos, provocando la risa del “respetable”. Cabe señalar que durante todos sus discos, espontáneamente, se están albureando en cada oportunidad. Después de un tiempo, Lalo Tepichín deja la dupla y otro comediante llena el hueco, pero a partir de ahí ya sus grabaciones pierden la genialidad de las seis primeras.

⁷Para ver las portadas de su discografía consultar anexo Pág. 130

De los años noventa a la fecha, hay muchos programas de televisión en los cuales se dicen albures. Uno de los primero en hacer esto fue Víctor Trujillo junto con Ausencio Cruz en su programa *La caravana*, específicamente con su personaje de Brozo. Este payaso al contar sus cuentos decía albures, provocando la risa de quien estaba frente a la pantalla y de su *staff*. En el programa *Otro Rollo*, que conducía Adal Ramones, el albur aparecía en sus *sketches*; de hecho, algo que nos dio mucho de qué hablar en la secundaria, fue el memorable torneo de albures de Otro Rollo, en cuyo Jurado Aparecían Chaf y Queli, donde los participantes en su mayoría eran del estado de Hidalgo. También Jorge Ortiz de Pinedo en su producción *Los Comediantes* dejaba que quien pisara el escenario discretamente dijera algunos albures. Los diversos programas que ha tenido Eugenio Derbez dan una muestra del uso del albur y aún programas que siguen transmitiendo en la televisión, como *La Hora Pico* (que el mismo nombre es un albur) y las intervenciones de “Los Mascabrothers” en televisión muestran, si no duelos de albures, por lo menos en qué momento decir o aplicar esta forma de hablar.

Capítulo 3

El albur como patrimonio lingüístico. Destruyendo la lengua de Cervantes. Características del albur

Dentro de las diferentes definiciones que investigamos sobre patrimonio cultural intangible, nos encontramos con una que mencionaba que los metalenguajes podían ser considerados patrimonio cultural inmaterial. Hablar de metalenguaje nos refiere a la misma estructura del lenguaje, en este caso el español, es explicar un lenguaje subordinado que tiende a cambiar el código del lenguaje. Esto lo podemos lograr fácilmente con el albur, pues el lenguaje utilizado por los albureros no es más que el uso de las palabras del español haciendo alusión a un código meramente sexual. Lo que no se puede decir con palabras abiertas se dice encubriéndolas con otras palabras, las acciones que no se pueden decir porque se oyen mal se esconden con el mismo lenguaje.

Por ejemplo, el circuito del habla básico consta de emisor, receptor, canal, contexto y código, donde el emisor es quien envía un mensaje al receptor, a través del lenguaje, en que para poder entenderse deben compartir significaciones afines de un código. Esto es en un espacio y momentos determinados por la necesidad o la situación de los implicados.

Aquí lo que podemos deducir es que el albur tiene un ciclo en el que el emisor y el receptor son albureros, son los que practican el albur y conocen el código. El contexto puede ser cualquiera pues el albur es:

“Regido por normas situacionales [...] se realiza a base de expresiones de doble sentido que aparentan manifestar una idea anodina, inocua y al alcance de todos, cuando en realidad operan como detonadores al desatar el inicio de la construcción interactiva de un mensaje secreto, cifrado, que alude a las funciones del cuerpo y al acto sexual, que está dirigido a quienes sean capaces de cifrarlo y que tiene la estructura del dialogo.” (Beristáin, 2000: 410)

Por ejemplo:

- ¡Pero mira nada más qué panzota tienes!
- Sí, ¿verdad? Es de agobio por tanto trabajo.
- ¿Te doy tu medicina? (Garibay, 2007: 154).

Hasta aquí nos detenemos. Sólo observemos -como se dijo en la cita- es una situación que busca la respuesta de alguien que entienda el código.

Pero ¿básicamente de que se compone el código? como ya mencionamos, el albur se compone del lenguaje en español y de un mensaje que tiene qué ver con el acto sexual, por lo tanto, todas las palabras que aludan al pene tendrán que ver con sus características y lo que tenga forma cóncava tendrá que ver con el esfínter o la vagina y algunos tienen que ver con funciones o fluidos del cuerpo. Aquí reproduzco una especie de vocabulario que sigue esta lógica, pues todo tiene que ver con el sexo desde lo más normal hasta lo meramente escatológico; con la siguiente lista de sinónimos de los dos símbolos principales del albur, nos daremos cuenta que el albur cuenta con un arma infalible y es la polisemia del lenguaje:

Palabra	Sinónimos o forma popular de llamarle
	Antena, asta, bálano, bicho, brocha, cabeza, cabezón, camarón, camote, cangrejo, cañón, capullo, cara de haba, chile, chipote, chorizo, chóstomo, corneta, dedo, delantero, chato, dedo sin uña, casco nazi, el de hacer chamacos, el flaco,

Pene	el grande, el onceavo dedo, el pirata chino, el pirata Morgan, el sin hombros, el tuerto, elote, envergadura, estaca, falo, garrote, la boa, la de mi Arturo, la de burro, la más amiga, la negra, la pescuezuda, la prieta, la serpiente, lancha, langosta, lápiz, largo, longaniza, macana, pivote, machete manguera, mástil, me soplas, metiche, miembro, minga, minina, mochococho, monstruo, negro, ñonga, órgano, pájaro, palo, pelón, pelona pepino, Pepito, percha, perinola, picha, pija, pirila, pistola, pito, plátano, polla, priapo, reata, rifle, sable, salami, salchicha, tranca, trompeta, tubo, vara, verdolaga, verdura, verga, vergonzoso, vergüenza, versh, zanahoria.
Ano	Anillo, anís, aniseto, anósfeles, anubis, asterisco, bújero, chicarcas, chico, chiflo, chimuelo, chiquilin, chiquistriquis, chiquito, chismosito, coño, el de hacer caca, el de hacer pun, fundillo, fuste, hojalatero, hoyo, mechas, medallas, merezco, mil arrugas, ojal, ojo, ojo rojo, olla, pedorro, pequeño, prestas, pones, remolino, solecito.
Excremento	Abono, acoto, aguas mayores, basura, boñingo, bosta, burrajo, caca, cacahuete, café, cagada, cagarruta, cake, calabaza, cerote, cucho, defecación, deposición, estiércol, evacuación, fiemo, freza, frijol, gallinazo, guácala de pollo, humus, lodo, majada, mantillo, miércoles, mierda, mojón, murcielaguina, palomino, pastel, popó, porquería, Kawasaki, saco, sedimento, sirle, sirria, tele-fax, tripa, zurrada, zurrullo.
Flatulencia	Aire, espíritu, fetído, gas, gaseosa, oloroso, pedal, pedazo, pedernal, pedestal, pedo, pedúnculo, PEMEX, pericle, pez, plus, pluma, prrt, pun, purrúm, ruidoso, saco, sacudo pa no barrer, ventoso.
Glúteos	Ancas, anchas, aposentaderas, asentaderas, asiento, bollos, bote, bullarengue, cabús, cachas, canco, culo, cunde, fondillos, ganapán, ignacias, jamones, las de atrás tiempo, las de carne, las naylor, nachas, nágame Dios, nalgatorio, petacas, pompas, popa, posaderas, rabel, retaguardia, rulé, salvahonor, tafanario, tambochas, tambos, teleras, torombolas, tortas, tras, trasero, traspotín.
Masturbación	Amistosa, chaira, chamarra, chaqueta, gabardina, hacerse una, jalada, Jalapa, jalarle el pescuezo al ganso, jalársela, Jalisco, jalones, Manuela, pajilla, pajueta, palma #5, Palmira, puñeta, sacarle veneno a la boa.

Relaciones sexuales	Aventarse a alguien, aventarse uno, clavar, coger, darle pa´ sus tunas, echar a nuestro amigo de cabeza, echar pata, echarse a alguien, embarrar, enterrar nuestro mejor amigo, limar asperezas, matar al oso a puñaladas, mojar la brocha, pisar, ponchar, ponerle, recoger piedritas, tronar, un cojín, un palenque, un palito.
Semen	Baba, blanca, blanco, chispas, crema, jocoque, jugo, leche, mecos, mocodilato de mi palato, mocos, sacas, techo, yogurt.
Senos	Bubis, chicha, chicharrón, chiches, defensas, luces altas, mamas, mellizas, melones, montes, montículos, nenas, niñas, pechonalidad, pechos, pechuga, senotes, sobrinas, teclado, teclas, tetas, tetonas, ubres.
Testículos	Aguacates, balines, bolas, bolsas, cacahuates, campanas, canicas, cascarones, cocos, cojones, compañeros, compañeros, compas, cremas, criadillas, cuates, cuirias, gemelos, herederos, herencia, huerfanitos, huevalines, huevos, los hijos, melones, óvalos, pelotas, tanates, tecojotes, testes, testigos, tompeates, turmas, wilbur.
Vagina	Agujero, aquellito, araña, bizcocho, cañon del sumidero, chango, chico, chocho, coñac, coño, el de hacer pis, garaje, guayabo, hoyo, labión, lo mío, medallas, medallón, molcajete, mono, muñeca, muñeco, oso, panocha, papaya, pedazo, peludo, pepa, pucha, quinto (cuando es virgen), raja, rajada, rata almizclera, raya, simio, tarántula, triangulo, yo-yo.

Sinónimos de Pene y Ano (Garibay, 2007: 15 y 17).

Una vez que conocemos básicamente que cualquier referencia al pene y al ano son los símbolos que componen al albur, tenemos que nuestro mensaje se va a componer de acciones, las cuales serán verbos, cuya acción implícita es la del acto sexual.

Por ejemplo:

Verbo	Frase en doble sentido	Frase implícita
Ajustar	La pistola de tía Justa	La pistola te ajusta
Alzar	Al Zócalo	Alzo
Apretar	¡Ah Prieto!	Aprieto
Besar	A Veces	Beses
Clavar	Tecla Varela Vergara	Te Clavaré la verga
Coger	Tecojorita	Te cojo ahorita
Echar	Guillermo Costecho	Mocos te echo
Encajar	Chile en cajones	En cajones
Exprimir	Es primo	Exprimo
Gustar	Te gusta a ti eso	Te gusta tieso
Mamar	Loma María	Lo Mamaría
Mascar	Más quedito	Masque
Meter	Me tuerzo	Meto eso
Mojar	Barbas de Mojarra	Barbas moja
Morder	Memo Hérdez	Me muerdes
Orinar	Telorino	Orino
Pasar	¿Pásamela no?	Pásame el ano
Romper	Ron Polano	Rompo el ano
Sacar	Los acompletadores	Los saco
Sentar	No desentones	Des sentones

Soplar	Sóplame este ojo	Sóplame
Subir	Subir Telas	Subirtelas
Sumergir	Huevos en su merjo	Huevos sumerjo
Sumir	Su motivo	Sumo

Parte de verbos utilizados en una charla alburera (Olguín, 1988:36).

Una vez que conocemos el código del metalenguaje utilizado en el albur podemos ir más a fondo y encontrar que hay “campos asociativos dentro del sistema de la lengua” (Beristaín, 2000: 417). Y así tenemos que las siguientes figuras retóricas son constantes dentro del albur. A continuación las presentaré en forma de tabla y daré su significado de acuerdo al diccionario:

Figura retórica	Significado	Ejemplo alburero
Aliteración	Repetición sonora de los mismos fonemas, sobre todo consonánticos en una palabra o una frase.	Cuando te dicen cola,culo, hoyo, etc se contesta: Traspaso negocio por no poder entender.
Alusiones	Hacer referencia a	Cuando te dicen chaqueta, Manuela, mamada, etc. Se puede contestar: Hazme el favor . Se hace alusión a la masturbación sin mencionarla.
Ambigüedad	Cuando una oración susceptible a dos o más significados.	Cuando te dicen verga: se puede contestar: es prima mía . Lo cual tiene dos significados, se está hablando de una prima o se está contestando exprima la mía .

Calambures	Efecto fonético-gramatical que se produce al usar palabras agrupadas de distinto modo pero con el mismo sonido.	Esto se da mucho en las comparaciones del estilo no es lo mismo, ejemplo: No es lo mismo un metro de encaje negro a que un negro te encaje un metro.
Crisis	En griego clásico, contracción o formación de diptongo entre vocal final de una voz y la inicial de la siguiente. Voces que quedan unidas.	Cuando te dicen chile: usas la crisis contestando: Pa'su entierro. En vez de contestar para su entierro.
Derivación	Proceso de formación de las unidades léxicas nuevas mediante la audición, supresión o intercambio de sufijos	Cuando te dicen meter, se contesta con derivación al decir: métanse de dos en dos . Se está diciendo que se metan los dedos , solo que diciéndolo rápido se percibe el albur por audición.
Dilogía	Figura que consiste en poner en forma de dialogo las ideas o sentimientos que se atribuyen a personajes.	Cuando te dicen: Hola compadre cómo está su hermana . Se percibe la dilogía por el doble sentido de la oración. Ya que la hermana puede referirse al pene o los glúteos, según sea presente en la charla alburera.
Eufemismo	Modo de expresar con suavidad o disimulo ideas o palabras de mal gusto.	Por ejemplo, a lo que no nos gusta le asignamos un sinónimo para que no se oiga fuerte, en vez de decir pene, decimos: tilín.
Juegos de Palabras	Consiste en formar con una las letras de una palabra otras palabras diferentes.	Por ejemplo: entre Melón y Melames agarraron un pajarito, Melón se comió las plumas y Melames el pajarito.
Metáforas	Figura que consiste en usar una palabra o frase en un sentido distinto del que tiene, pero manteniendo con este	Pene: Macana

	una relación de analogía o semejanza.	
Metátesis	Cambio de lugar de algún sonido en un vocablo.	En alguna. Se lee la palabra; nalguna que hace referencia a las nalgas
Metonimia	Figura que consiste en designar una cosa con el nombre de otra, tomando el efecto por la causa, o viceversa, el signo por la cosa significada.	Signo, el pene: No es caballero pero se pone de pie para que te sientes, se refiere a las características del pene erecto
Palíndromo	Palabra o frase que se lee igual de izquierda a derecha que de derecha a izquierda.	No mama eso: No sea mamón.
Paronomasia	Semejanza fonética entre dos vocablos con significación distinta; se dice especialmente de aquella que se establece entre vocablos que no se diferencian sino por su vocal acentuada.	En alburas comunes las palabras son alteradas como ejemplo: jitomate, cilantro, tamarindo, se dice: pitomate, culantro, mamarindo.
Préstamos	Palabra que una lengua toma de otra, cuya estructura fonética se puede adaptar la de la lengua receptora.	Refiriéndose al semen: E. Charté Blanqué, supuestamente un nombre en francés.
Retruécano	Figura que consiste en la inversión de los términos de una proposición en una subsiguiente, para que el sentido de esta última forme contraste o antítesis con el de la anterior.	Te gusta a ti ese son: Te gusta tieseson.
Sinécdotes	Consiste en extender, restringir o alterar de algún modo el significado de las palabras, para designar un todo con el nombre de una de sus partes, o viceversa; un género con alguna especie, o	¿Si te pidiera las buenas noches, me las darías?, este ejemplo realmente en lenguaje alburero cambia su significado, pues no se refiere a un saludo, si no a pedirle las nalgas a alguien.

	al contrario; una cosa con el de la materia que está formada.	
--	---	--

En Beristaín, 2000: 417 y significados en: Diccionario enciclopédico Espasa, 2000

Para entender estas relaciones entre las figuras retóricas y el albur, transcribiré la canción de Chava Flores “La tienda de mi pueblo” que, sin ser un diálogo, es una de las obras más grandes y finas que se han compuesto con base en los albures, ya que no contiene una sola grosería. Acomodaremos en forma de cuadro lo que Helena Beristaín nos desglosa en cuanto a figuras retóricas y su interpretación de la canción. Con esto quedará clara la forma de utilizar el albur y la riqueza lingüística que de ésta emana.

	Letra	Interpretación (la verdad oculta)
1	Tuve una tienda en mi pueblo	Aquí comienza la <i>alegoría</i> , con esta <i>metáfora</i> del popular almacén de los albures que contiene mercancía enumerada en sentido literal.
2	precioso lugar	<i>Alegoría</i> . Esta primera línea versal es también la última. Ambas operan como un paréntesis (que inaugura y clausura) y que tiñe todo el sentido literal de un tono vagamente melancólico, el cual contrasta con el sentido figurado (oculto) que es pícaro y travieso. Se trata de la nostalgia por la tiendita (bien surtida) y por la capacidad sexual (infatigable y dotada de muchas posibilidades), ambas perdidas (tuve- ya no tengo).
3	Te vendía de un camote de Puebla	<i>Metáfora</i> (pene). Como muchas otras, se basa en la forma.

4	A un milagro a San Buto	Hay tres figuras sobrepuestas: a) alusión por <i>analogía</i> por <i>onomástica</i> (de Buto con puto); b) alusión por doble analogía <i>paronomástica</i> y <i>retruécana</i> (San Buto, zambullo –zambullir: meter en el agua; c) por <i>alusión</i> por <i>analogía paronomástica</i> con una expresión coloquial popular: mucha gente del pueblo dice zambutir (meter) por zambullir.
5	Pitos, pistolas pa' niños	Dos <i>metáforas</i> (de pene), y <i>dilogía</i> porque se relaciona con zambuto (zambullo, meto) y la cadena de <i>metáforas</i> va tejiendo ambas <i>isotopías</i> en cada mismo segmento (zambuto pitos, pistolas, y también pitos, pistolas p'a niños te hacia yo comprar). Los sustantivos (pitos, pistolas) funcionan como <i>gozne</i> o <i>bisagras</i> entre <i>isotopías</i> .
6	Te hacia yo comprar	Metáfora (“niños te hacia yo: te embarazaba”). Hay una <i>repetición</i> implícita en el sustantivo <i>niños</i> que es el <i>gozne</i> donde se traslapan dos oraciones: y es complemento directo en “ <i>niños te hacía yo</i> ”. En este traslape hay <i>dilogía</i> , para entender hay que repetir mentalmente al recontextualizar y resignificar cada oración. De este trabajo suele el <i>retruécana</i> implícito cuya comprensión exige habilidad y comprensión del receptor, mayormente en este ejemplo, ya que es canción y no hay pausas. Este mecanismo constituye un <i>cliché</i> un lugar común semántico y/o sintáctico, <i>una rutina repetitiva que reconfigura caóticamente</i> (no los fonemas y sus graías como el <i>palíndromo</i>), si no los enunciados. Es una figura retórica y se llama <i>sínquisis</i> (<i>mixtura verborum</i>) y allí habría también <i>anacolutos</i> (faltas de concordancia gramatical). En su empleo y su interpretación los albureros adquieren

		<p>práctica y agilidad. En este caso también hay <i>enumeración caótica</i>.</p> <p>La misma metáfora tiene un sentido más: “niños te hacia yo comprar” es una alusión distinta (más inocente) a producir el embarazo, ya que familiarmente <i>comprar</i> un niño es tener un niño.</p>
7	P'a tu cruda una panza o te inflaba	<p><i>Apócope</i> exigida por el metro de la línea versal.</p> <p><i>Metáfora</i> de la resaca (la cruda), amargo, áspero malestar que padece quien ha bebido en exceso.</p> <p><i>Metáfora</i> (panza te inflaba: te embarazaba).</p>
8	Una llanta al minuto	<p>Nuevamente (dos veces) la misma <i>metáfora</i> tomando este segmento desde el verbo <i>comprar</i>.</p> <p><i>Comprar pa'tu cruda una panza</i> es: Comprar un platillo llamado <i>panza</i>, hecho de estómago de vaca, que acostumbran comer los que se han embriagado, supuestamente para calmar su indisposición, es decir, la <i>cruda</i>. En cambio <i>te hacía yo (comprar) una panza como una panza... te inflaba</i> y <i>como te inflaba una llanta al minuto</i>. Significan <i>te embarazaba rápidamente</i>. Hay una <i>repetición</i>, no de significantes, pero sí de significados y hay dos <i>dialogadas</i> paradójicamente enlazadas por conjunción adversativa en el significado oculto que es el que si coincide como <i>analogía sinonímica</i>. Son frases sinónimas enlazadas por palabras <i>gozne</i>, conforme a rutinas de traslape y de reconfiguración sintáctica.</p>
9	Aros, argollas, medallas, podías tu adquirir.	<p><i>Metáforas</i>: hoyos, esfínter anal.</p> <p>Medallas (<i>me las das</i>, o bien, <i>me dabas</i> (las asentaderas). Es un lugar común en</p>

		el arsenal de la paronomasia alusiva que además agrega a la <i>dilogía</i> que abarca tanto los términos <i>enumerados</i> como los subsecuentes.
10	Un anillo, un taladro, petacas, tú cincho de cuero.	<i>Metáfora: esfínter anal.</i> <i>Metáfora: pene</i> , y <i>dilogía</i> , <i>taladro</i> es también la primera persona del verbo taladrar. <i>Metáfora: asentaderas</i> y <i>dilogía: taladro petacas (penetro asentaderas).</i>
11	Te enterraba en el panteón.	<i>Metáfora: te penetraba. Dilogía</i> , si se toma en cuenta todo el enunciado. <i>Elipsis y Metáfora (te enterraba (el falo) en el esfínter. Dilogía (te sepultaba).</i>
12	Te introducía en el cajón.	<i>Metáfora</i> igual que la anterior. Los complementos circunstanciales producen la <i>dilogía</i> en cada caso. <i>Elipsis y metáfora</i> igual que en 11.
13	Antes con un zapapico	<i>Metáfora y dilogía: falo puntiagudo, hiriente.</i> Además <i>pico</i> (primera persona del verbo picar), <i>pico... tu agujero.</i>
14	Abría tu agujero.	<i>Metáfora: penetraba tu esfínter. Dilogía</i> , si se consideran el enunciado completo y el sentido literal, también significa <i>abría tu tumba.</i>
15	Me dabas para alquilar	<i>Dar</i> , en este contexto, siempre es conceder la penetración (<i>dolorosa</i>).
16	Alguien que jueara a llorar.	<i>Alusión</i> a que está previsto el dolor por la penetración anal. <i>Me dabas (el esfínter)</i> para hacerte llorar. <i>Dilogía</i> si se sabe que antiguamente se alquilaban lloronas durante los sepelios (Mencionado antes).
17	Mientras lloraba alumbraba	<i>Retruécano (llorar lloraba).</i>

18	Con velas tu entierro.	<i>Metáforas (falos, penetración): con velas te (no tu) entierro (te penetro) y Dilogía: alumbraba tu velorio.</i>
19	Leche, (tu) té, chocolate	<i>Crisis (Leche te... cho), (te echo) y reconfiguración.</i>
20	(tu) avena o café	Las dos veces la sílaba <i>tu</i> es exigencia del esquema <i>métrico</i> y del <i>ritmo</i> musical.
21	Te sacaba las muelas picadas	<i>Leche, té, chocolate, avena o café son metáforas. Te sacaba semen (leche, te, avena). O excremento (Chocolate, café). Se actualiza la dilogía pero es reforzada la antítesis entre sacaba y dejaba, lo cual es frecuente en el albur, y más en el diálogo improvisado. Sacaba es palabra gozne entre lo que antecede y lo subsecuente y entre las isotopías.</i>
22	Dejaba las buenas	Toda la frase (las muelas picadas) es un <i>gozne</i> . Completa, solo tiene sentido con <i>sacaba</i> , pero parte de ella se amarra sintáctica y semánticamente a lo subsecuente: <i>picadas dejaba las buenas pasas</i> (las asentaderas que prestas).
23	Pasas, el chico zapote	<i>Metáfora: pasar (verbo) algo es prestarlo, darlo. También hay dilogía: pasas (sustantivo) entra en la enumeración de las mercancías y también es el verbo pasar (prestar, conceder), relacionado con la enumeración subsecuente; es una palabra gozne implícita (un retruécano implícito). También hay antítesis (sacaba y dejaba).</i>
24	Picones con miel	<i>Metáfora y dilogía: Penetración dulce y agradable. También según expertos hay una reconfiguración discursiva entre chico, pico (de picones) y miel, que significaría: el chico te pico y te gusta.</i>
25	Había métodos, tubos o huevos	<i>Metáfora parcialmente paronomástica y crisis (porque hay una palabra hecha de dos palabras): penetro dos veces, por</i>

		<i>dos conductos, por dos instrumentos (meto dos tubos)</i>
26	O platos, o leña	<i>Metáfora: testículos, asentaderas. Además crasis (huevos o platos): huevos soplas, y reconfiguración discursiva. Además, dilogía porque entra en ambas isotopías. Metáfora: falo. En toda la numeración (desde pasas hasta leña) hay dilogía ya que cada término y todos juntos actualizan dos significados.</i>
27	Desde Apizaco ayocotes mandaba a traer.	<i>Metáfora y dilogía: madera, troncos, falo. Ayocotes es un nahuatlismo, es una variedad del frijol (significa, metafóricamente, ventosidades).</i>
28	Exportaba el chipotle encajones	<i>Metáfora paronomástica (exhibir el pene, portarlo de fuera). Chipotle (por pene) es metáfora catacrética dentro de este código. Metáfora y dilogía: metáfora paronomástica: lo encajaba (al penetrar).</i>
29	También la memela	<i>Metáfora: tortilla de dulce y requesón, cocida en hoja de plátano (vulva); dilogía entra en los dos repertorios de significados. Simultáneamente es un calembur de donde resulta una crasis (lámemela).</i>
30	Chupones para el bebé	<i>Metáfora: senos; dilogía si se abarca el sentido de todo el enunciado. Elipsis (dame chupones) y calembur con memela (me mela chupones: me da chupones).</i>
31	De un agorero hasta un buey	<i>Metáfora paronomástica: agujero. Metáfora: un macho. Todo ello podía hallarse en el almacén, desde un agujero hasta un penetrador.</i>
32	Chochos y mechas, biscochos, tiraba rayuela.	<i>Además (continúa la numeración de metáforas), había ancianos (pero también significa excremento). Jóvenes listos y de cabello largo (había ancianos y jóvenes); pero mechas es crasis (me</i>

		<i>echas</i>). (tu) <i>bizcocho</i> (tu agujero). <i>Bizcocho</i> es la vulva pero, en este contexto, se refiere al varón. También se dice así a la mujer apetecible. Aquí termina la enumeración que comienza el <i>agorero</i> y que comprende toda la variedad de candidatos a participar en el acto sexual. <i>Lanzaba el semen hacia la raya que separa las asentaderas</i> .
33	El día de madres vendí, lo que el día veinte metí	<i>Metáfora (el de a veinte, el instrumento que penetra, Vein te metí)</i> , penetré. Es <i>crasis</i> y también <i>dilogía</i> : en la época de la canción se metía una moneda de veinte centavos por la ranura del teléfono para hacer cada llamada. Aunque Beristáin nos dice esto, en una charla de albures el día veinte, se refiere al de a 20 centímetros, al pene, así que correspondería a una metáfora del pene.
34	Nabos, zanahorias, ejotes	<i>Metáforas de pene (nabos, zanahorias, ejote y chile)</i> .
35	Y chile en cazuela	<i>Doble metáfora (pene en vagina)</i> : metáfora hecha de dos metáforas (aunque son <i>catacréticas</i>).
36	Plumas en sacos de lona o tela de <i>juir</i> .	<i>Metáfora (sacar ventosidades): plumas, sacos</i> . En la otra versión es <i>calambur: tela de juir (te la dejo ir)</i> .
37	Había lomos y tallos de rosas, mangueras y limas	Dos pares de <i>metáforas</i> ; cada una encierra una <i>antítesis</i> . Forman parte, además, de una <i>enumeración</i> . <i>Lomos y mangueras</i> son las dos fases del cuerpo: haz y envés (<i>antítesis</i>). <i>Lomos y tallos</i> se reestructura (<i>me tallas el lomo</i>). <i>Tallos de rosas y limas</i> : <i>sinonimia</i> (son penes de superficie que hieren). Estas últimas <i>aluden</i> a una amenaza de penetrar para lastimar, para <i>chingar (molestar)</i> , que también significa penetrar sexualmente).
38	Mangos, mameyes, cojines	<i>Metáforas: vulvas. Dialogía (limas, mangos, mameyes)</i> . <i>Limar</i> es palabra

		<i>gozne</i> entre dos enunciados. <i>Mameyes</i> también es <i>mamar</i> : <i>sínquisis</i> (<i>mamá limas y mangos</i>).
39	Trasteros de aquí	<i>Metáforas alusivas</i> que activan la <i>dilogía</i> como las anteriores. <i>Trasteros</i> es, además, <i>paronomasia</i> : <i>traseros</i> , y significa desde <i>cojines</i> .
40	Había zumo de caña, metates, trompiates, tarimas.	<i>Metáfora y dilogía</i> : <i>semen</i> . Además, <i>enunciado paronomástico</i> : <i>sumo la caña</i> (<i>el falo</i> , es decir: <i>penetro</i>). <i>Metáfora y dilogía</i> : <i>testículos</i> . <i>Metáfora paronomástica</i> (<i>tarimas</i> : te arrimas trompiates).
41	De un embutido un chorizo, podías tu llevar	<i>Metáfora paronímica y dilogía</i> : <i>falo metido</i> (<i>tarimas</i> es <i>gozne</i> : te arrimas de un embutido a un chorizo).
42	Longaniza de aquella que traín los inditos de juera	<i>Metáfora</i> : <i>falo</i> . <i>Dilogía</i> (entra en la <i>enumeración</i> anterior). <i>Metáfora paronomástica</i> (<i>longaniza</i> que traen los inditos de <i>juera</i>): de fuera, mal cubierta. También significa no adulterada, de mejor calidad.
43	Te acomodaba al llegar	<i>Metáfora</i> : te penetraba.
44	En mi hotel particular	<i>Metáfora y dilogía</i> : en el sitio de mi cuerpo que te hospeda.
45	Tres pesos más te sacaba por la regadera.	<i>Dilogía</i> : <i>hasta me pagabas más porque te la regara</i> (de <i>semen</i>). <i>Metáfora paronomástica</i> (se cambia la <i>s</i> de pesos por <i>d</i>).
46	Pero un buen día me perdí y hasta mi tienda vendí	<i>Metáfora</i> : perdí mi pene y su poder.
47	Solo salvé del traspaso la parte trasera	<i>Metáfora y dilogía</i> : <i>las posaderas</i> . Revela una vez más la obsesión del macho por la sodomía. Además, remata con humor auto dedicado como si se equivocara. (El que se equivoca acepta su derrota, se

		autocongela y acaba humillándose a sí mismo).
48	Tuve una tienda en mi pueblo, preciosos lugar.	<i>Estrillo</i> que clausura el discurso del modo como lo inauguró. Reforzando así la <i>alegoría</i> (almacén de mercancías varias/ almacén de lugares comunes y albureros), y reforzando la <i>dilogía</i> ya que pone de relieve la existencia de los dos niveles de sentido (literal y figurado).

Comentarios de Beristáin y notas al pie adecuadas para este documento en forma de cuadro. En (Beristáin, 2000: 55 a 59).

Como podemos deducir después de estudiar la tabla anterior, alburear no es sólo cuestión de decir groserías; en toda la canción no hay groserías pero sí un doble y hasta triple sentido en las palabras. Esta canción es del pueblo y para el pueblo, pues Chava Flores nació en y conoció la vida en los barrios de la ciudad, logra captar el lenguaje de los sujetos anónimos, de aquellos que existen pero no son tomados en cuenta, finalmente el heredero del “lépero” y el “pelado” que ahora se le llama “pobre”. Esta canción y la obra de Chava Flores, logran dotar de un patrimonio cultural a aquellos que no lo tienen, no lo necesitan o están más preocupados por ver cómo logran alimentar a su familia. Aunque el albur puede ser transversal y darse en todos los estratos sociales, este es patrimonio de los de abajo.

Claro que en una contienda de albures real, si salen las groserías, se dicen, pero en forma ritual, pues el tiempo y el espacio en el que se da el duelo de albures es paralelo al contexto; si hay espectadores, estos sólo son pasivos, a menos que alguno de los albureros se dirija a él. Además, dentro de un diálogo de albures no hay ofensa por parte de los albureros. El siguiente ejemplo es una transcripción realizada en un duelo de albures desarrollado en un bar, considero que ya después

de que en los párrafos anteriores abundáramos entre los signos, símbolos y códigos del albur, así como su riqueza lingüística, es hora de cerrar el capítulo con un verdadero diálogo alburero, ya que después de haber explicado las características lingüísticas del albur quizá podamos comprender un poco más.

Turno	Albureros	Diálogo
1	Felipe	Ya ´iba, Ya ´iba ya volvió a decaer, yo la cageé.
2	Jorge	Límpiamela no hay pedo.
3	Felipe	En tu hocico.
4	Jorge	Te la vuelvo a dejar ir.
5	Felipe	Me la dejas en los ojos.
6	Jorge	Te los dejo lagañosos.
7	Felipe	Serán, serán lentes
8	Jorge	¿Usas pupii?
9	Felipe	¿pupi..lentes o pupi..stola?
10	Jorge	Lo que me quieras dar.
11	Felipe	Te voy a dar por atrás tiempo.
12	Jorge	Por ay me voy.
13	Felipe	De culo hasta donde ´stoy.
14	Jorge	¡ay cagambas!
15	Felipe	¿Te acalambras, güey? Te doy menos.
16	Jorge	¿Me das qué?
17	Felipe	Más quedito.
18	Jorge	Habla jue... habla, habla juerte
19	Felipe	Más que se oiga.
20	Jorge	Más que la riegue, más que la riegue.
21	Felipe	¡No me la pares! ¡no me la paares! Güey, ya vamos.
22	Jorge	Ca ´camilo
23	Felipe	Cá ´caarlos ¿y si me ve sara?
24	Jorge	Te la ´garrara
25	Felipe	´tons me ve san pedroo.
26	Jorge	¿Perro?
27	Felipe	Sueltame
28	Jorge	Del estomago
29	Felipe	No le hace que ya me tenga tan, ya me tenga hasta la chingada con tanto pipí, ¡ah no, guagúa! ¿verdá? Pensé que era vosvaguen, ¡guagúa! Sas.
30	Jorge	¿Guaguá? Guacamole te voy a sacar.
31	Felipe	Guaguaguagua guacamole de pitomate.
32	Jorge	Guacamole
33	Felipe	Con chile mascabel.
34	Jorge	Y un garrote de pulque.

35	Felipe	¡ay güey! Y riaata tortillaa.
36	Jorge	Chicos chamacotes que te voy a...
37	Felipe	Y tus pinches tacotes de bergacoaa.
38	Jorge	Chicos chamacotes.
39	Felipe	Me vas a tener que dar a...
40	Jorge	Te voy a dar pa que andes, güey.
41	Felipe	Fíjate que te me adelantaste te iba yo a pedir...
42	Jorge	Chi no, al chino ¿no? Prestado.
43	Felipe	Del ¿estado?
44	Jorge	De la chica república.
45	Felipe	Chica república de chile.
46	Jorge	Su motivo ha de tener.
47	Felipe	Su motivo tendrá no, ps ya me chingué, déjame, pero es que ya no te chingué chiquito.
48	Jorge	No, es que no era, no se trata de me chingaste o te chingué, pérame, no, es que, pero ahorita la volvemos agarrar.

Disponible en: Gutiérrez, 1988: 84

Este ejemplo nos demuestra que en realidad el albur lo podemos encontrar en nuestro diario vivir, en algún punto de reunión y comúnmente en lugares como cantinas, pulquerías, zonas de trabajo, en escuelas y que siempre será un duelo entre amigos que no se ofenderán si pierden y el que gane gozará del reconocimiento de su público, un público alburero que le entiende y lo respeta, pues comparte los elementos culturales de los contendientes.

Capítulo 4

El caso Tepito (Los dominios del Chico temido)

Diplomado de albures finos

Tepito se encuentra ubicado en la delegación Cuauhtémoc y es uno de los barrios más antiguos de la Ciudad de México. Uno de los orgullos de este barrio es que ahí fue el último reducto de la defensa de Tenochtitlan y Tlatelolco. Actualmente es un lugar estigmatizado como centro de delincuencia, piratería y venta de drogas; fama que han dado los medios de comunicación, pues si nos ponemos a revisar la Ciudad de México, toda está hundida en la delincuencia, pues en cualquier transporte y esquina se sufren asaltos, se compra piratería y la venta de drogas se puede encontrar en cualquier escuela desde nivel secundaria. Así que culpar a Tepito de los males de la Ciudad sólo es para desviar la atención de los problemas que existen en otras zonas de la misma.

Por otro lado, podemos ver un Tepito dedicado en su mayoría al comercio y en donde un pequeño grupo se ha dedicado a la cultura. Ahí tenemos al mítico grupo de Tepito Arte Acá y en la actualidad el proyecto Obstinado Tepito, los cuales a través de diversas plataformas artísticas muestran la cultura que se genera en Tepito; y por otro lado tenemos el CETEPIS, Centro de Estudios Tepiteños, el cual documenta a través de Alfonso Hernández los sucesos importantes que acontecen en Tepito, pues Alfonso Hernández es el cronista de este barrio. Dentro de las actividades culturales que realiza el CETEPIS está el Safari Cultural que no es más que una visita guiada de Alfonso por la zona, donde trata de mostrar al visitante un poco acerca de la cultura del barrio. Los puntos importantes de esta son: la oficina

del CETEPIS, la capilla de la Santa Muerte, la vecindad conocida como la Casa Blanca (donde Oscar Lewis escribiera *Los hijos de Sánchez*) y la fortaleza donde está la piedra dedicada a las “siete cabronas invisibles de Tepito”, por mencionar algunos lugares.

Alfonso, que se hace llamar hojalatero social, nos cuenta que el origen del diplomado de albures finos surge a partir de 1997, en una exposición en el Museo de la Ciudad de México, donde se iba a mostrar lo que era Tepito y su gente a través de objetos de las familias afectadas en el temblor de 1985. En el Museo decidieron extender la muestra debido a la respuesta positiva de la gente, así que dispusieron llevar la gastronomía de Tepito, donde se llevaron los famosos tacos de tripa del barrio bravo. Ante la aceptación de los visitantes del museo y el clamor de la gente por conocer más de Tepito, decidieron organizar el concurso de albures “Trompos contra Pirinolas”, donde participaron hombres y mujeres; hubo una eliminatoria de hombres, otra de mujeres y fue el momento en que el paradigma se rompe sobre el mito que afirmaba que las mujeres no pueden alburear, pues Lourdes Ruíz fue proclamada “Reina del albur” cuando acabó con los participantes, mujeres, hombres y público que intentó alburearla.

A partir de esa fecha, la idea queda implantada en Alfonso y en Lourdes: retribuirle al barrio algo de su cultura que ya se está perdiendo, pues ahora es más fácil mentarle la madre a cualquiera que decirle algo con ingenio para dejarlo callado. No nos especifican cuándo inician con los cursos de albures finos en la galería José María Velasco, pero era la modalidad antes de que fuera avalado por

CONACULTA para convertirse en Diplomado de albures finos, lo cual se lleva a cabo en el año 2011.

El proyecto contaba con los siguientes parámetros:

1. ¿Qué hace en el diplomado? Promocionar las actividades de centros culturales como la Galería José María Velazco.
2. ¿Para qué? Para reactivar el tejido social, sensibilizando a la comunidad para la apropiación de sus espacios públicos.
3. A través de: actividades culturales Dirigidas a vecinos de la zona y a la población en general.

Así que se pretende recuperar el sentido de pertenencia y fortalecer el perfil cultural del cada barrio y colonia con actividades artísticas y culturales que reactiven el tejido social.

Si bien no es un proyecto muy claro en el papel, sí es un proyecto bien llevado a cabo, pues desde que se hacían los cursos causaron mucha expectativa que los medios de comunicación masivos como televisión, radio, periódicos e internet comenzaron a hablar del curso y posteriormente de los diplomados que a la fecha están vigentes.

Alfonso y Lourdes toman como eje del diplomado la vida de Lourdes, esto sirve como detonante de toda la dinámica pues el reflejo de la vida de Lourdes con los participantes mueve fibras internas, lo que hace entender que toda la vida del participante está llena de albures que ni siquiera ellos perciben. Hay otros que rápidamente hacen evidente que su vida e historia están ligadas a esta forma de

entenderse con el lenguaje. Una de las respuestas básicas para definir el albur, nos dicen Lourdes y Alfonso, es “la cábula de la poesía erótica”, entendiendo que la cábula es una forma picaresca o burlona de hablar y de la poesía erótica, porque como toda poesía se usan metáforas para hacer referencias simbólicas, la parte erótica es el código sexual. Además, sostienen que el albur es una esgrima verbal, pero ellos lo definen como un ajedrez mental, donde sólo gana el que tiene mayor lenguaje y metáforas para dejar callado al contrincante.

Así, durante cuatro martes los participantes van soltándose poco a poco para que en cualquier momento se detone una dinámica alburera entre los asistentes, donde al principio se observa a personas tomando apuntes y poniendo toda su atención. Aquello se convierte en un espacio de combate verbal y risas, los apuntes pasan a segundo término, pues los participantes buscan el momento ideal para alburearse a quien esté hablando.

Al final, los que no sabían cómo alburear se vuelven expertos en el tema y los que son albureros amplían su acervo lingüístico. Para recibir su diploma todos deben hacer un ensayo breve sobre su experiencia con el albur y es donde salen todas las experiencias de vida que nos demuestran que el albur está presente en la sociedad mexicana, principalmente en los que son oriundos de los barrios de la Ciudad de México.



Galería José María Velazco, ubicada en Tepito. Sede del Diplomado de albares.



Alumnos del diplomado, al frente Alfonso Hernández cronista de Tepito



Alumnos del primer diplomado de albuers. Fotografía proporcionada por la Galería José María Velasco

Algunos datos cuantitativos del Diplomado de Albures

Este diplomado a lo largo de los años ha tenido alrededor de 12 ciclos, los cuales han variado entre el número de personas que lo han tomado. Cada ciclo es digno de analizarse pues las características de cada grupo son muy diferentes, hay veces que se carga más la población hacia el lado de los investigadores universitarios que quieren conocer sobre el fenómeno del albur, otras ocasiones la tendencia de la población del diplomado se concentra en mujeres, las cuales van para aprender o para reconocer lo que sus parejas dicen con sus amigos, pues es muy común que cuando hay mujeres dentro de un grupo de hombres, éstas pregunten sobre lo que no entienden.

Dentro de los datos que nos percatamos que tienen importancia es la procedencia, pues si bien los asistentes al diplomado en su mayoría son del Distrito Federal, encontramos también personas del estado de México, pero lo que nos llama más la atención es la presencia de extranjeros. Otro parámetro importante es el de la difusión del diplomado, ya que es el medio por el cual la gente se ha enterado sobre el diplomado.

Cabe mencionar que de todos los diplomados sí existen listas, pero solo pudimos acceder a la información de cuatro diplomados. En los cuales no todos nos dan la procedencia y difusión. Sin embargo presentaremos la información que pudimos rescatar, la cual nos dará una idea de lo importante que puede llegar a ser este diplomado.

Datos del tercer diplomado de albuces finos

En el tercer diplomado hubo un total de 59 personas, de las cuales el 42% fueron del sexo femenino y el 58% fueron del sexo masculino, siendo este último el que destaca en número, para consultar la lista ver anexo página 146.



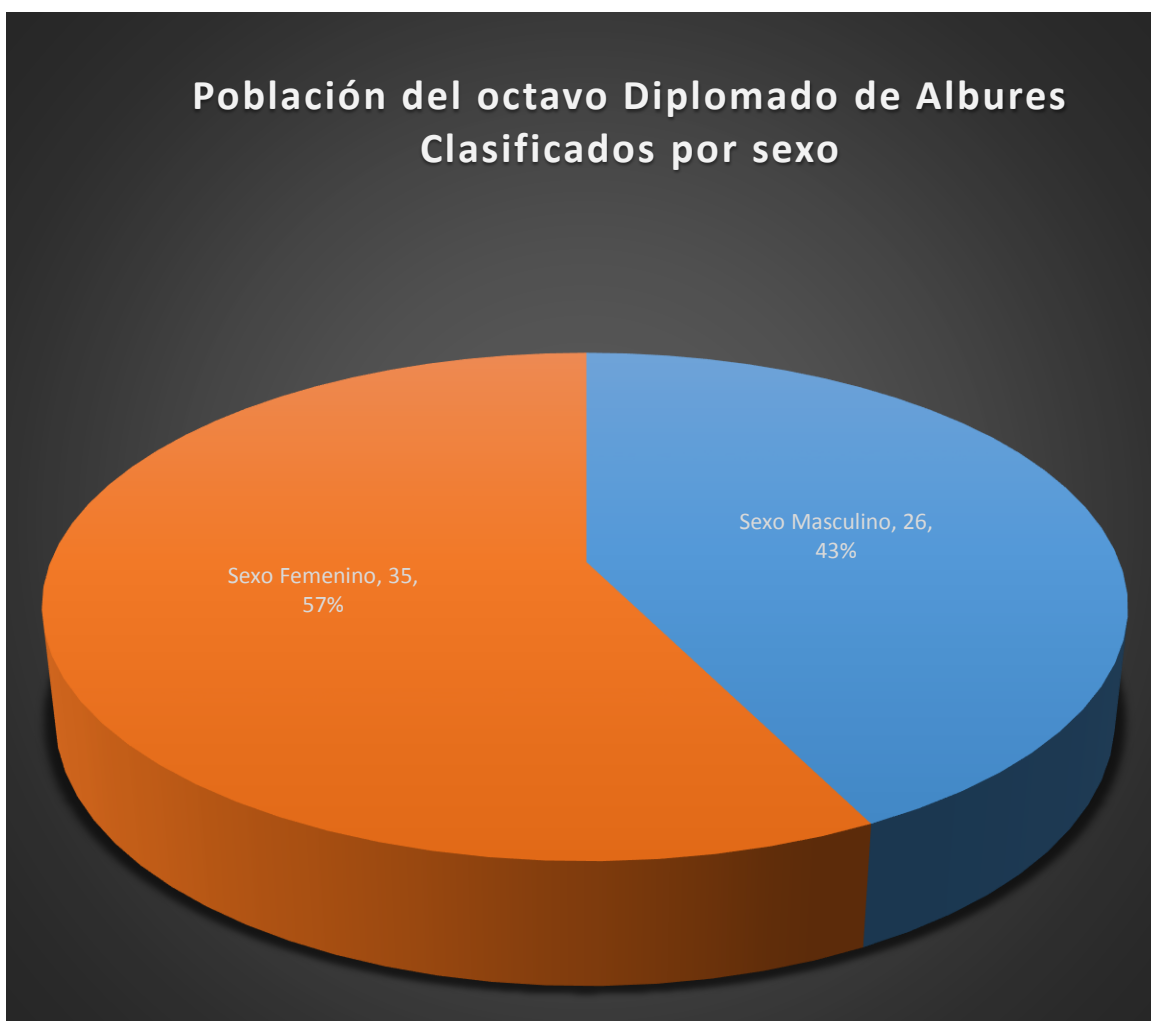
Datos del quinto diplomado de albures finos

En la siguiente gráfica podemos observar una sustancial diferencia entre el porcentaje de hombres y mujeres, ya que de 36 participantes el 64% corresponde al sexo femenino, mientras que el 36% son de sexo masculino lo que nos habla de un importante cambio de interés entre sexos por el diplomado, para consultar la lista, ver anexo pág. 148

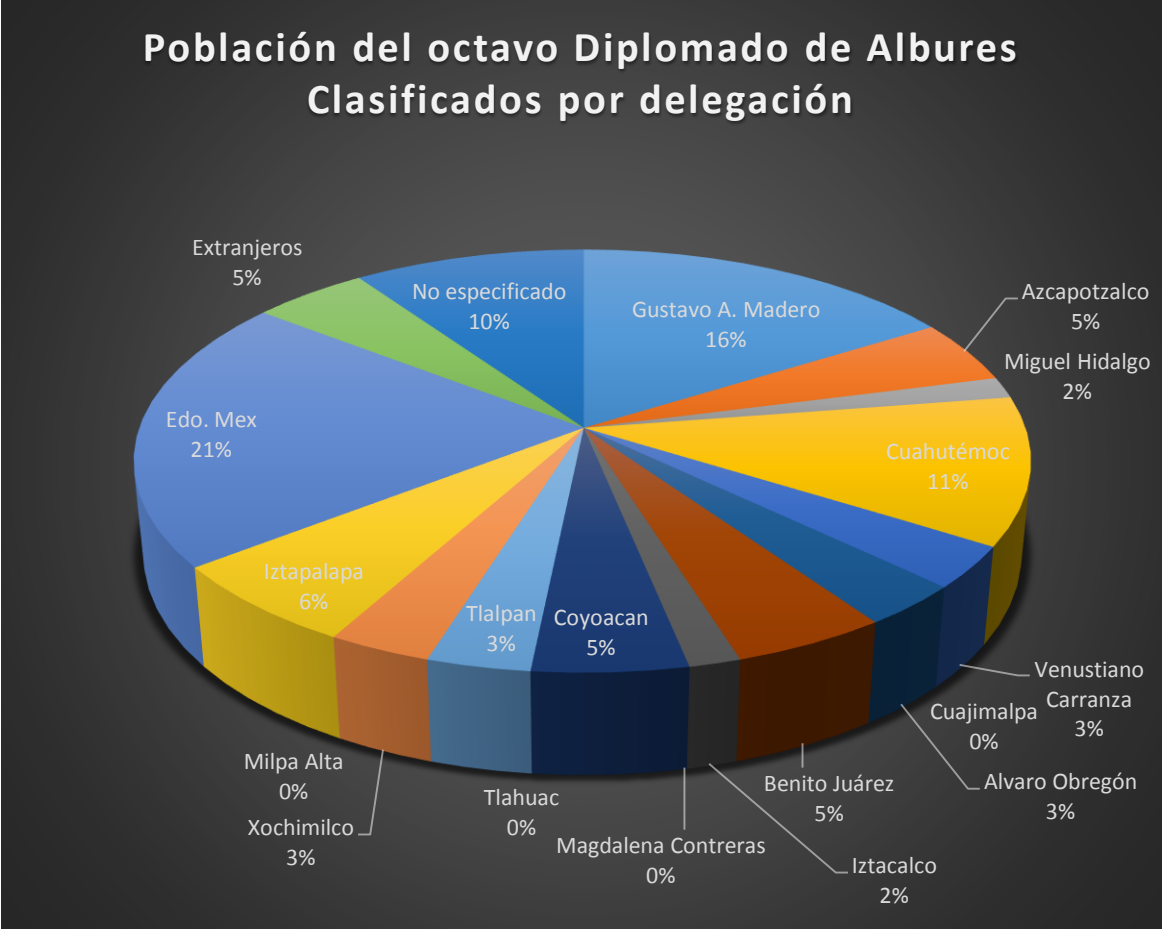


Datos del octavo diplomado de albures finos

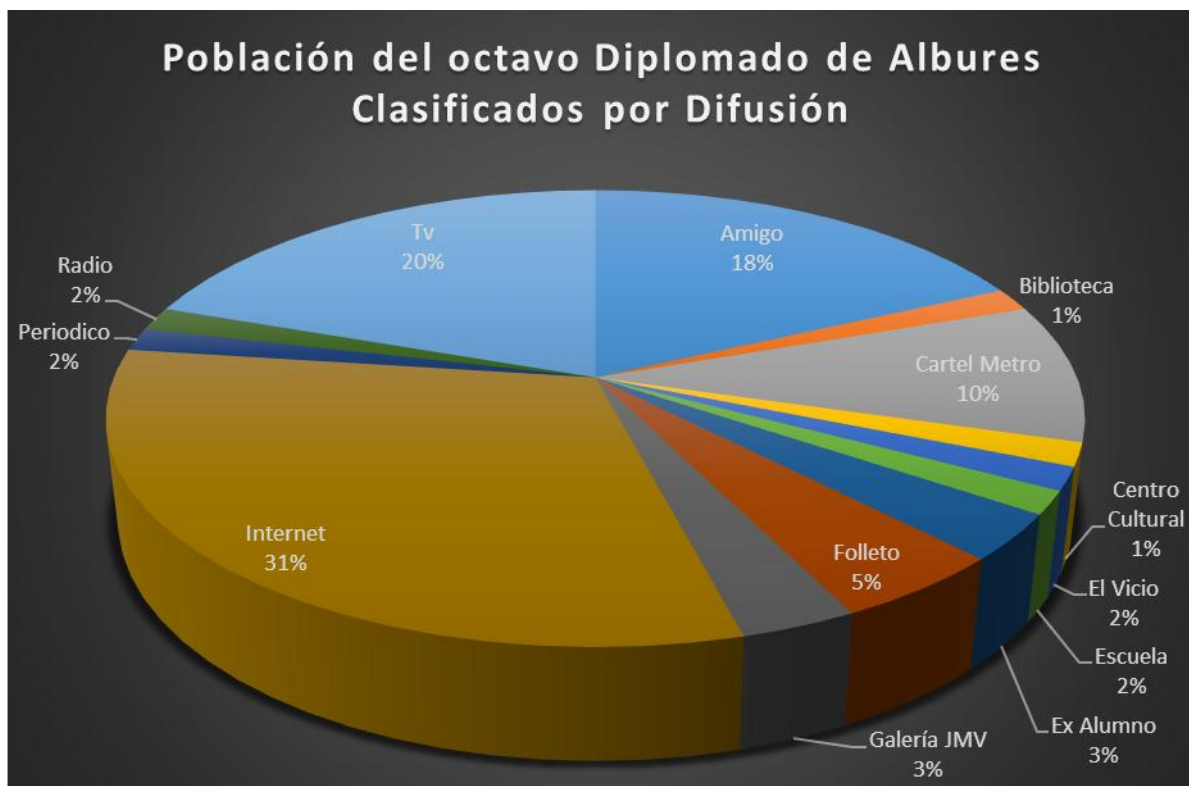
La siguiente grafica corresponde al octavo diplomado de albures. Aquí podemos ver que sí nos aparecen los parámetros de sexo, procedencia y difusión. La primera grafica es sobre el género de los participantes, donde de un total de 61 participantes el 57% son del sexo femenino y el 43% son del sexo masculino. Esto nos dice que las mujeres siguen siendo las más interesadas en el diplomado. Para consultar la lista ver anexo pág. 149



La siguiente grafica nos muestras los lugares de procedencia de los participantes del diplomado. Vemos que el estado de México, la delegación Gustavo A. Madero y la Cuauhtémoc, son las demarcaciones que más gente aporta, siendo Iztapalapa, Benito Juárez y Coyoacán las que tienen una presencia media, mientras que Milpa Alta, Magdalena Contreras y Cuajimalpa son las que en este diplomado no tuvieron participación. Cabe destacar que hay un 10% que no especifica su procedencia, pero suponemos que viven en el Distrito Federal y un 5% son extranjeros. Los países que se mencionan son Alemania, República Checa y Eslovenia. La mayoría de los extranjeros son estudiantes de áreas afines a las ciencias sociales y tienen gran interés en los rasgos culturales que se manifiestan en el país.



La siguiente clasificación es muy interesante, ya que con ella podemos vislumbrar la importancia de los medios de comunicación para sustentar un proyecto. Si observamos la gráfica, el internet es el medio por el cual las personas se informan sobre el diplomado, con un 31% y lo hacen por medio de canales de youtube, revistas electrónicas y periódicos en línea que la gente ha podido enterarse de los diplomados. En segundo lugar, tenemos la Tv, medio que ha buscado a Lourdes y Alfonso para diversas entrevistas y también Lourdes ha participado en el programa *Crónica de castas*, de Canal 11. Veamos que sigue siendo importante la trasmisión oral del diplomado entre amigos y familiares, ya que el 18% de la población del diplomado ha llegado así. Y con menos porcentaje, pero no menos importantes, son los folletos y la misma Galería José María Velasco, cuyos medios siguen siendo importantes para difundir el Diplomado.



Datos del décimo diplomado de albures finos

La grafica que presento a continuación es del décimo diplomado. En ella podemos observar casi en equilibrio el número entre el porcentaje de hombres y mujeres. La variación sólo es del 3%, siendo el género masculino el que tiene mayor representación. De una lista con el total de 19 participantes, para consultar la lista ver anexo pág. 151



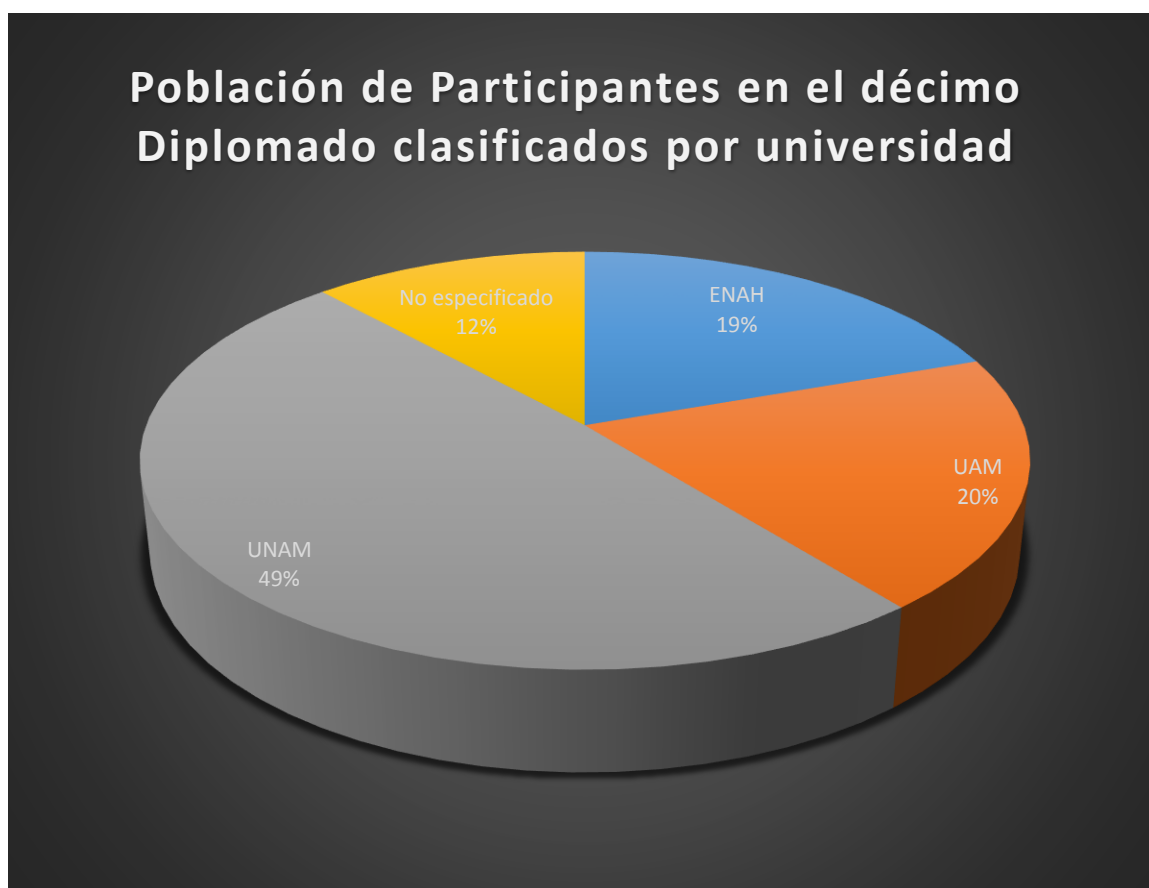
En la siguiente gráfica observamos que la representación más grande de personas fue de la delegación Gustavo A. Madero y Coyoacán, con el 16% respectivamente. Otro 16% no especifica su lugar de residencia, mientras que la delegación Iztapalapa tiene el 11 %, igual que Tlalpan. Después observamos que de otros lugares fuera del Distrito Federal tenemos el 5% y del extranjero tenemos un 10% de representatividad en cuanto a procedencia de los alumnos del Diplomado.



En cuanto a la forma de difusión del Diplomado, internet sigue a la cabeza respecto a otros diplomados, con un 47% de público que se enteró por este medio del Diplomado. En cuanto a medios gráficos como carteles, tenemos que el 21% llegó al diplomado por este medio y el 16% por comunicación oral de parientes y amigos. Otro dato importante es de los que dicen haberse enterado por ser visitantes a la Galería José María Velasco, pues el 11% de alumnos se enteró del diplomado visitando las exposiciones o siendo parte de las actividades que organiza la galería. El 5% no especificó cómo se enteró del diplomado.



Esta gráfica nos revela la presencia de estudiantes de licenciatura que van en calidad de investigadores, pues en todos los diplomados hay un número grande de estudiantes universitarios, pero sólo en éste pudimos obtener información que nos diera algunos datos. Como se puede observar, la Universidad Nacional Autónoma de México obtiene el mayor número de asistentes, con el 49%; le sigue la Universidad Autónoma Metropolitana, con el 20% y la Escuela Nacional de Antropología e Historia, con 19%. El 12% que no especificó no quiere decir que no tenga nivel universitario, sin embargo no mencionaron su procedencia de alguna institución de nivel superior.



¿Qué dicen los albureros que han cursado el diplomado?

En este apartado lo que pretendo es que, a partir de los ensayos que los alumnos del diplomado entregan, se observe cómo la gente que participa en el diplomado define y conceptualiza el albur, así como también se percibe que reconocen el albur como parte de su cultura, de su vida diaria y también podremos constatar cómo después de que no saben nada de albures (en especial las mujeres), los alumnos intentan crear su propio lenguaje alburero.

“El albur es una forma de expresión, es un fenómeno social, lingüístico y cultural, que consiste en un ingenioso desafío verbal con una connotación sexual, donde las palabras que se utilizan son por similitud física o fonética de los conceptos relacionados con el sexo.

“En la sociedad clasista en la que vivimos se produce un complejo espacio donde coexisten expresiones de diversas culturas, por un lado tenemos: la cultura dominante u oficial, que permea una gran parte de la sociedad como portadora de estereotipos; y por otro, las culturas subalternas, que sobreviven con gran dificultad en esta sociedad globalizada. Es por ello que en el albur recae una gran importancia como elemento de resistencia a la cultura oficial que se ha encargado de desacreditar todo lo que no entra en el canon de la moral establecida.” (Belem Varela López)⁸

En estos párrafos se define el albur en áreas como el lenguaje y la socialización, que son lugares donde el albur encuentra su desarrollo como un hecho cultural. Además, se define como un lenguaje que utiliza conceptos físicos sexuales. Otra observación que se hace es la de la resistencia de las culturas populares ante el avasallamiento de la cultura globalizada, que tiende a homogenizar los rasgos culturales ante la búsqueda de una sola cultura nacional.

⁸Ver texto completo en anexo pág. 152

Otro ejemplo que podemos observar sobre lo que pasa en el diplomado es el siguiente:

“Gracias al diplomado entiendo lo que hace algunos años mis novios me querían dar a entender.” (Verónica Vianey Flores Cruz)⁹

Aquí encontramos de manera muy pícaro que una persona que no sabía nada sobre albures después de cursar el diplomado ya los entiende. Y en el siguiente párrafo vemos cómo ésta maneja el albur con mucha soltura y al final del documento remata con:

“Espero que todos alcancen sus metas, por que entre más metas mejor.” (Verónica Vianey Flores Cruz)

En el siguiente ejemplo observamos cómo las mujeres, a partir de su experiencia personal, crean una anécdota con albures:

“Caminando hacia la Alameda Central, vimos unas ricas paletas de leche de coco, el señor amablemente nos explicó cómo hacerlas, ya que le salían muy ricas. 'Agarre usted los cocos y pélelos bien, una vez pelados extráigales la leche, meta el palo en el hoyo del molde, agregue la leche mientras bate el palo para que espese mejor. Deje reposar el palo y la leche de los cocos dentro del hoyo del molde hasta que se les quite lo caliente y listo. Pueden ustedes sacar el palo del hoyo y chuparle la leche en una exquisita paleta.'...” (Alejandra Escoto Duarte)¹⁰

La traducción de este ejemplo la dejo a la malicia del lector.

El siguiente ejemplo nos define el albur como parte cultural de los barrios bajos, de los barrios en resistencia, nos hace evidente que el albur se encuentra en la vida cotidiana:

⁹Ver texto completo en anexo pág. 154

¹⁰Ver texto completo en anexo pág. 157

“El albur: poética de los barrios humildes, filosos y dignos; la metáfora sexosa y violenta que sazona el coto cotidiano; conjuro tepiteño que atropella despistados, pues se les deja ir por la avenida en doble sentido.” (Victor E. Guillén Serrano)¹¹

El siguiente ejemplo es muy interesante ya que define al albur como un arte:

“El arte. Yo pienso el albur como un arte. Walter Benjamín y Gille Deleuze piensan el arte como un ritornello, uno que está en constante devenir, que nunca permanece estático, pues siempre se reconfigura en el tiempo y el espacio. Somos así, los sujetos históricos quienes lo adoptamos y reutilizamos (todo el tiempo). Una (verdadera) obra de arte jamás se quedará estática (jamás), siempre estará en movimiento. Así es para mí el albur, necesito aflojar y apretar, aflojar y apretar... el lenguaje, dejar que fluya la improvisación.” (Karen Estefanía Rodríguez Reséndiz)¹²

Para finalizar, retomaré un extracto de las conclusiones de un ensayo que hace una alumna del diplomado, extranjera ella. Su conclusión sobre el albur es por demás interesante, meditada y muy bien analizada:

“El albur no es sólo un fenómeno lingüístico, es sobre todo un fenómeno social. Este juego de palabras con un doble sentido que connota el sexo o/y la escatología surgió de la tradición oral prehispánica llamada *cuecuechcuicatl*, la cual fue enriquecida después de las llegada de los españoles con la cultura y lengua castellana. Durante varios siglos, la represión de la libertad de expresión y otros tipos de opresiones se convirtió en una forma de expresar lo que la iglesia había tabuizado y censurado- la sexualidad y básicamente todo lo que expresa que el cuerpo humano es un organismo vivo con sus necesidades. Su surgimiento y evolución se han dado con el espejo del ambiente político. Cuanta más represión censura y descontento había habido, tanta más la necesidad de expresarse, aunque sea disimuladamente. En la historia más reciente, se ha transformado en un tipo de rebeldía ciudadana contra la política y también contra la cultura globalizada, por lo general, estadounidense. Lo podemos considerar una fuente de identidad mexicana.” (Kristýna Omastová)¹³

Hasta aquí dejamos las opiniones de los alumnos del Diplomado y sólo nos queda forjar en el lector una opinión acerca del albur, lo que es y lo que representa para el mexicano, principalmente del Distrito Federal, que es el que en su diario vivir escucha y practica el albur en los momentos donde la oportunidad surge. Y sobre

¹¹Ver texto completo en anexo pág. 159

¹²Ver texto completo en anexo pág. 162

¹³Ver texto completo en anexo pág. 163

todo, no negar que el Diplomado de Albures Finos es un medio en el cual se socializa y estudia el albur y por lo tanto define y constituye a una comunidad alburera existente y tangible.



Fotografía con Lourdes Ruíz, La Reina del albur.

Conclusiones. El albur, hacia un reconocimiento como patrimonio cultural inmaterial.

Después de abundar en el tema de lo que es y no es el albur, de lo que es o puede ser la cultura y el patrimonio cultural inmaterial, no me queda más que concluir este tema defendiendo que el albur tiene los elementos necesarios para ser considerado patrimonio cultural inmaterial ¿por qué? Si lo abordamos como un hecho cultural, el albur se ha gestado a través de los años para tener presencia en este tiempo y en este contexto, pues debemos considerar que el patrimonio que tenemos es lo que reflejamos desde el interior de los grupos sociales.

Debemos de tener en cuenta que como patrimonio el albur tiene relevancia social, pues dentro del lenguaje de los capitalinos, todo comienza como un juego de niños que se va afinando y desarrollando hasta la edad adulta de acuerdo al entorno de las personas, es un patrimonio que llega a los individuos sin buscarlo. Prácticamente el albur se aprende en forma de juego y como juego permanece dentro de la vida de los individuos que lo ejercen y en la actualidad tiene vigencia ya que se practica de acuerdo a los campos de interacción de los individuos, es dado el albur se desarrolle en puntos comunes como centros de trabajo, lugares donde la gente se reúne a comer o a beber, así que el albur lejos de ser una suerte de groserías, permite las personas que conviven un rato de juego y entretenimiento, pues sirve como medio simbólico de descarga pulsiones y por consiguiente como liberador de tensiones, ya que aspectos reprimidos como la agresión y la sexualidad

que son socialmente inadecuados, en el contexto del albur son aceptados y hasta elogiados públicamente entre aquellos que conocen y practican albures.

Considero que es necesario dentro del campo de la investigación del patrimonio cultural inmaterial que no se vea este tipo de patrimonio como algo lineal e inamovible, pues este tipo de patrimonio sí tiene cambios a través del tiempo, como podemos constatar en el capítulo segundo, donde encontramos que el referente del albur más remoto se encuentra inscrito dentro de los códigos metafóricos de la danza y los cantos prehispánicos, que después de la conquista sufrieron estos grupos y cambiaron con los nuevos códigos de lenguaje implantados dentro de la Nueva España. La unión y el sincretismo entre los grupos prehispánicos, españoles, negros y todas las variantes que se dieron en el territorio desembocaron en un manejo de lenguaje que servía para cubrir la doble moral que la religión imponía. Ya que mientras en la colonia se ponía freno a toda clase de manifestación mal vista por el clero y la sociedad, por otro lado dentro del pueblo donde el control era menos limitado se gestaba la forma rebelde de resistencia cultural que el albur tiene implícito.

Como pudimos constatar a través de las crónicas el pueblo bajo, principalmente de la zona de canales de la Ciudad de México es la que tiene una forma particular de hablar y retar a aquellos que no le entendían y sobre todo burlarse de la autoridad y de aquello que consideraban afeminado como la iglesia y subordinado como el ejército. De esta manera determinamos que el albur se gesta en la zona de canales, ya que en esta estaban las pulquerías donde el pueblo bajo se reunía a liberar sus penas y sus tensiones.

Por otro lado, como pudimos constatar, la presencia del albur en el siglo XIX es más que evidente, y en el siglo XX se utiliza en el medio artístico, con la herencia de la carpa ya que en este lugar el público se metía con el actor en escena y éste, para defenderse de lo que le decían, trataba de ridiculizar al que le había ofendido. Ahora bien, la mayoría de los actores cómicos del cine mexicano de los años 40 en adelante habían trabajado en carpas y esto lo reflejan dentro del cine, ya que sus expresiones y lenguaje corresponden a la libertad que les daba la carpa.

Sin embargo es más que obvio que el albur se haya expandido al común de la población y no sólo se haya quedado en los barrios bajos, pues la industria cultural aprovechó el crecimiento de la tecnología, Tv, cine, radio, y otros medios auditivos, como los cassettes, discos de vinil, películas independientes en formatos VHS, Beta, comics, libros. Encontrando en ello el medio por el cual explotar el albur. Recordemos que en el sexenio de José López Portillo, su hermana Carmen López Portillo, presidenta de RTC, quitó el apoyo a los cineastas nacionales, dejando que los extranjeros se gastaran los recursos para cine y ahí es donde surge el controvertido cine de ficheras, ya que empresas privadas de cine ofrecían películas de bajo presupuesto, hechas rápido y sin mucho talento, pero mostraba aquello que es prohibido, sexo, albures y lo que todo hombre deseaba aspirar, muchas mujeres, poco dinero y mucha suerte. Todo lo que una persona de escasos recursos desea.

Es importante decir que el albur como patrimonio lingüístico tiene mucha importancia pues no es fácil valorar lo que no se conoce, si los albureros supieran la riqueza lingüística que el albur tiene, pensarían, tal vez, en procesar albures más elaborados, aunque hay muchos que ni si quiera se pueden detectar, tienen que ser

muy avispados en cuestiones del albur, recordemos que el albur es situacional, no está condicionado a ningún momento específico, sino que en cualquier momento aparece el juego.

Es decir, como lo pusimos en el capítulo tercero, el lenguaje es el medio por el cual se manifiesta el albur, su canal será el habla, y su código se manifestará en el lenguaje español pero como es de tendencia sexual se esconderá el verdadero mensaje dentro del lenguaje. No es para insultar a nadie, sino que sirve para pasar un rato y bromear con los amigos, ya que en una batalla real de albures sí salen groserías, pero de una forma en la cual el espacio y el tiempo de los albureros son diferente al de los espectadores que no lo entienden, así que no se considera ofensivo.

Sin embargo el patrimonio cultural no tendría razón de ser sin la gente que lo reconoce como parte de sí. En el capítulo cuarto podemos constatar como el albur si es patrimonio de la gente que busca socializarlo, ya que el diplomado de albures de Tepito es una fuente de enriquecimiento entre albureros, que se redefine como un lugar donde la cultura se reproduce, donde el diplomado convierte a la Galería José María Velazco en un centro pedagógico y transmisión de la cultura barrial. Que además ha roto el paradigma de que la mujer no sabe o no puede alburear, pues a este diplomado en su mayoría se acercan las mujeres para entenderle a los hombres y los resultados han sido que han sacado a los hombres de su zona de confort, para encararlos con albures, esto es significativo pues se puede ver como un paso de carácter subversivo de la mujer sobre el hombre.

Además queda claro que estudiantes nacionales y extranjeros buscan en el albur un fenómeno de estudio que existe y está vigente, pues la sociedad lo ha

mantenido vivo. Es importante destacar que el albur es un patrimonio que nos lleva a buscar un rato de diversión y risas, por lo tanto hay que descartar en próximas investigaciones que es un lenguaje de homosexualidad, por ser entre dos hombres que tratan de poner como compañero sexual pasivo uno a otro. Más bien creo y defiendo que el albur es un lenguaje que pretende alienar a la contraparte en forma lúdica.

Para finalizar, sólo hago la siguiente reflexión:

Normalmente, el patrimonio cultural es dedicado en todas sus formas para enaltecer el país, para que el turismo consiga recursos y haga funcionar al país, o sea que nos ha servido para dar una cara de México que no corresponde con la realidad inmediata de la mayoría de sus habitantes, el México de pobreza, el México que cree que de su mundo bajo no puede tener riqueza cultural que nos pueda representar ante el mundo, es un México tan imaginario e ilusorio como lo es la utopía de pertenecer a un primer mundo que no carece de recursos para la mayoría de sus habitantes. ¿Acaso no vivimos en una ilusión cuando no damos crédito a la pluralidad de ideas y culturas que hay en toda la República Mexicana y queremos dar una cara al mundo de lo que no tenemos? En este reconocimiento a la ligera, lo que realmente tenemos y somos ha convertido al patrimonio cultural en la puta del turismo. Debemos de cambiar de mentalidad, así a través del reconocimiento de lo que realmente existe en el país, de diferentes propuestas de patrimonio cultural, podemos llegar a un consenso para ver cómo queremos que nos vea el mundo y esos rasgos de identidad conservarlos como un verdadero patrimonio para las nuevas generaciones, para que la reproducción de la cultura sea propuesta por

quienes verdaderamente la viven, la definen y reproducen. Así que aunque la propuesta de patrimonio sea ridícula hay que argumentarla, quizá no lo sea tanto.

Bibliografía

- Álvarez, Germán (1976). Tesis: *Una nota acerca de los albures*. UNAM
- Aramoni, A (1984). *El Mexicano ¿un ser aparte?* México. Offset.
- Baudot, G. y Méndez (1997). *Amores Prohibidos: La palabra condenada en el México de los Virreyes*. México, Siglo XXI.
- Bonfil, B., G. (2005). *México profundo: una civilización negada*. México. De Bolsillo.
- Bonfil, B, Guillermo (1991). *Pensar nuestra cultura*. México, Alianza.
- Cassirer, E. (2003). *Antropología filosófica*. (11° reimpresión). México. Fondo de Cultura Económica.
- Echeverría, B. (2001). *Definición de la Cultura*. México. Fondo de Cultura Económica.
- Echeverría, B. (2011). *Discurso crítico y modernidad, ensayos escogidos*. Bogotá Ediciones desde abajo.
- Ginzburg, C. (1981). *El queso y los gusanos, el cosmos según un molinero del siglo XVI*. Oceano
- Díez De Urdanivia, F. (2011), "Su Majestad el Albur", en: Cuernavaca. Luzam
- Durán, D, G (2012). Tesina: *El albur en la televisión: comunicación y entretenimiento para adolescentes*. UNAM
- Fernández de Lizardi, J.J. (2011). *El periquillo sarniento* (6° reimpresión). México. Éxodo.
- García Cubas, A. (1901). *México de mis recuerdos*. México. Porrúa.
- Garibay T. (2007). *El albur, método introductorio*. México. Tomo.
- Geertz, C. (1992). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Gutiérrez. N (1988). Tesis: *Que trabajos pasa Carlos: La construcción interactiva del albur en Tepito*. UAM.
- Jiménez, A. (2008). *Nueva picardía Mexicana*. (55° edición). México. Diana.
- Jiménez, A. (2009). *Picardía Mexicana*. (143° edición). México. Diana.

- Leander, B. (1972). *In xochitl in cuicatli: Flor y canto*. México. Instituto Nacional Indígena.
- Lewis, O. (1964). *Antropología de la pobreza* (4° edición). México. Fondo de Cultura Económica.
- Lomas, J. (1974). *Teoría y práctica del insulto mexicano*. México. Posada.
- Mardal (19??). *Hilvanes poéticos mexicanos*. México. Joyas de nuestro folklore Literario.
- Mejía, J. (2011). “Albures y refranes de México”. México. Panorama.
- Mejía, J. (2011). *Así habla el mexicano* (16° reimpresión). México. Panorama.
- Molíns, A (1901), *Poesías escogidas de Sor Juana Inés de la Cruz (la décima musa mexicana), precedida de su biografía, notas bibliográficas y juicios críticos de escritores españoles y americanos*, Biblioteca Hispano-Americana, 1, Madrid, Victoriano Suárez.
- Mondragón, M (1973). *México pelado... ¡pero sabroso! México*, Diana.
- Monsiváis, C (1984). “La vida es un camote, agarre su derecha (y asegúrese de su identidad nacional)”. *Proceso*. N° 392, p. 57 – 59.
- Olguín, M, E (1988). Tesis: *Una definición lingüística del albur*. UAM.
- Ortiz, J. (2013). Tesis: *Metonimia y metáfora del albur mexicano*. UNAM.
- Paz, Octavio (1999). *El laberinto de la soledad*. (3° edición). México. Fondo de Cultura Económica.
- Pérez, J. (2007). *Dichos, dicharachos y refranes mexicanos*. México. Editores mexicanos unidos.
- Ponce, F. (1984). “Lo ven mal los mojigatos: Chava Flores”. *Proceso*. N° 392, 59 – 62
- Prieto, G. (2002). *Memorias de mis tiempos*. México. Editores Mexicanos Unidos.
- Ramírez, S. (1973). *El mexicano, psicología de sus motivaciones*. México. Aleph.
- Ramos, S. (1987). *El perfil del hombre y cultura en México*. México. Sep.
- Rius (2001). *El libro de las malas palabras*. México. Grijalbo.

Ruiz, A. (2006). "Patrimonio cultural intangible, acervos y derecho de autor". En: I. Vásquez y N.M, García (Coord). *El patrimonio intangible: investigaciones recientes y propuestas para su conservación*. (pp. 62- 76). Distrito Federal: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Salgado, A. (1981). *Secuestro de albures: Ecos de cuando fusilaron a 6 pícaros*. México. Costa-amic.

Tovar, G. (1991). *La ciudad de los palacios, crónica de un patrimonio perdido*. México. Televisa.

Trevi, M. (1996). *Metáforas del símbolo*. Barcelona: Anthropos.

Unda, Vergara, A. (1986). *Aquí está el coyote cojo con la 4ta edición*. México. Pac.

Vitrola, P. (1968). *Tambache de Verdades*. México. Talleres gráficos Andrea Doria.

Revistas electrónicas y disponibles en internet

Beristain, H (2000). "El albur", *Acta poética 21* [22/09/2012] Disponible en: www.revistas.unam.mx/index.php/praparticle...27369

Beristain. H (2001). "La densidad figurada del lenguaje alburero", en: *Revista de retórica y teoría de la comunicación*. [En línea]. Año 1, no. 1 [fecha de consulta: 24 septiembre de 2012]. Disponible en internet: www.asociacion-logo.org/revista-logo.htm

Canto de las mujeres de Chalco. (s.f.). Recuperado el 20 de junio de 2013 de (<http://www.paginasprodigy.com.mx/yoshi0507/material/Canto%20de%20las%20mujeres%20de%20Chalco.doc>.)

Hernández, V (2006). *Antología del albur*. Charlestown, Sc, USA. Toliro Multimedia and Incognita.

Johansson, P. (2006). "Dialogia, metáforas y albures en los cantos eróticos nahuas del siglo XVI". *Revista de Literaturas Populares*. [En línea]. Año. VI, no. 1 [fecha de consulta: 24 septiembre 2012]. Disponible en internet: <
<http://www.rlp.culturaspopulares.org/textos/11/04-Johansson.pdf> >

León-Portilla, M. (1983). "Cuicatli y Tlatolli. Las formas de expresión en náhuatl". *Estudios de Cultura Náhuatl*. [En línea] vol. 16, no. 245 [fecha de consulta: 20 junio 2013]. Disponible en internet: <
<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn16/245.pdf>>

López. Austin, A. (2012). Cosmovisión y pensamiento indígena [versión electrónica]. En: *Conceptos y fenómenos fundamentales de nuestro tiempo*. (pp. 1-14). Disponible en: <http://conceptos.sociales.unam.mx/inicio.php>

Raby, D. (1999). "Xochiquetzal en el Cuicacalli. Cantos de amor y voces femeninas entre los antiguos nahuas". *Estudios de Cultura Náhuatl*. [En línea] vol. 30, no. 592 [fecha de consulta: 20 junio 2013]. Disponible en internet: <<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn30/592.pdf>>

Pineda. C (2005). "Sátira y albur en la Nueva España". *Revista de la universidad de México*. [En línea]. Disponible en <http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/1705/pdfs/90-94.pdf>

UNESCO ("2003). Ámbitos del patrimonio inmaterial en la convención 2003. Disponible en: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00052>

UNESCO (2003). ¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial? Disponible en: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00003>

Mapas descargados de internet en:

<http://www.siap.gob.mx/mapotecasiap>

<http://www.mexicomaxico.org/Viga/LaVigaGarita.htm>

Discografía

Agapito López Caste (1971). *Albures, corridos y jaladas*. Guitarra

Agapito López Caste (1976). *Albures muy muy corridos*. Xep-21

Anonimo (19??). *La petición de Mano*. Discos marca diablo

Arturo Alegre (1970). *El chido temido de la vecindad*. Belart

Chaff y Queli (19??). *Albures Mexicanos. Vol. I*. Discos marca diablo

Chaff y Queli (19??). *Albures mexicanos. Vol. II* Discos marca diablo

Chaff y Queli (19??). *Albures mexicanos. Vol. III*. Discos marca diablo

Chaff y Queli (19??). *Albures y jaladas*. Discos marca diablo

Chaff y Queli (19??). *De un lila suave*. Discos marca diablo

Chaff y Queli (19??). *La carpa*. Discos marca diablo

Chaff y Queli (19??). *La zona Rosada*. Discos marca diablo

Don Marino y el otro (1979). *Solo... para adultos*. Sonido Alva

Miguel Siordia (19??). *Partido único de Maricones*. Fonomex

Nicki Santini (19??). *Cuantos para adultos... y se me otros*. Discos marca diablo

Pucho y Fuste (19??). *Cuentos verdes y clorados*. Discos marca diablo

Ruben Duarte (1975). *Bombas Yucatecas*. Discos marca diablo

Chava Flores (1989). *Chava Flores: picardía y buen humor*

Sergio Corona (1969). *El Matrimonio*. Polydor

Sergio Corona (1973). *Despedida de soltera*. Polydor

Los Tepichines (2001). *El antishow de los Tepichines Vol 1*. Golden Disc

Los Tepichines (2001). *El antishow de los Tepichines Vol 2: De Vacilón con Juana*. Golden Disc

Los Tepichines (2001). *El antishow de los Tepichines Vol 3*. Golden Disc

Los Tepichines (1991). *El antishow de los Tepichines Vol 4*. Master-stereo

Los Tepichines (2000). *El antishow de los Tepichines: Tu quinto vale un centenario*. Golden Disc

Los Tepichines (2001). *El antishow de los Tepichines Vol 6: México en la final*. Golden Disc

Los Tepichines (2001). *El antishow de los Tepichines: Nos poncharon las pelotas*. Golden Disc

Los Tepichines (2001). *El antishow de los Tepichines: Los Tepichines en las olimpiadas*. Golden Disc

Los Tepichines (2001). *El antishow de los Tepichines: en la fiesta de Gozo el papayaso*. Golden Disc

Los Tepichines (2000). *El antishow de los Tepichines: Don quijote y la revolución mexicana Vol 1*. Golden Disc

Los Tepichines (2000). *El antishow de los Tepichines: Don quijote y la revolución mexicana Vol 2*. Golden Disc

Los Tepichines (2001). *El antishow de los Tepichines: La copa en cantada*. Golden Disc

Los Tepichines (2000). *El antishow de los Tepichines: Fox files*. Golden Disc

Los Tepichines (2003). *El antishow de los Tepichines: El IVA*. Golden Disc

Los Tepichines (2000). *El antishow de los Tepichines: Nosotros los pobres, ustedes los narcos*. Golden Disc

Los Tepichines (2003). *El antishow de los Tepichines: Ya nos llevaron al baile*. Golden Disc

Los Tepichines (2005). *El antishow de los Tepichines: El circo de los grillos*. Golden Disc

Victor Iturbe (1979) *Solo para adultos*. Belart

Películas

A volar Joven (1947). [DVD]. Miguel M. Delgado

Águila o sol (1938). [DVD]. Arcady Boytler

Ahí está el detalle (1940). [DVD]. Juan Bustillo Oro. Grovas-Oro Film

Dos tipos de Cuidado (1953). [DVD]. Ismael Rodríguez

El Profe (1971). [DVD]. Miguel M. Delgado. Jacques Helman

Los albañiles (1976). [DVD]. Jorge Fons

Otros

Diplomado de albuces finos de Tepito en el año 2012.

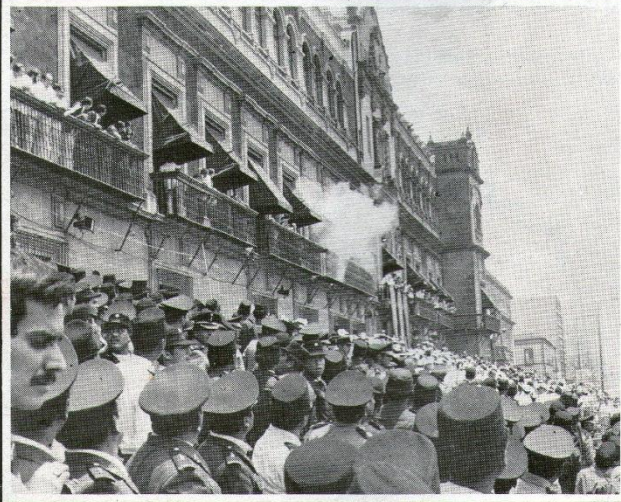
Seminario patrimonio, arte e historia en el año 2011.

Anexos

Entrevista a Chava Flores de la revista Proceso sobre lo que piensa de la mascota del mundial de México 68. En esta entrevista Chava Flores habla sobre el albur.

proceso

DIRECTOR: JULIO SCHERER GARCIA



**Crónica
de un
explosivo
primero
de
mayo**



El director del ISSSTE, caído



Albur 86

**HABLAN
LOS TESTIGOS**

**La
matanza
en
Chiapas
fue
premeditada**

bas testimoniales? ¿y si el albur es un mausoleo de la cultura oral que al delatarlo *Picardía mexicana*, pasó de creación lingüística a repostería idiomática?

Por detrás se pide y por delante se despacha

La freudianización de la vida cotidiana y la liberalización de las costumbres contribuyen al cambio de status del albur. Cuidado: puede tratarse de un juego inconsciente con la homosexualidad; puedes descubrir las tendencias ambiguas en el humor de tus padres y abuelos; puedes confesar sin querer tu sadismo, tu masoquismo, tus traumas, tus pulsiones infantiles, tu psicodinámica retroactiva. Y al peligro de enterarte de los verdaderos motivos de tu comportamiento, se añade otro peor: saber que estás fuera de la moda, el estilo de tu hombría está fechado ("Es un macho Luis Aguilar, febrero de 1947") y los albures que tanto alborozo te causan son consuelo del pre-moderno, de aquel que anota cuidadosamente los chistes en una libreta para que no se le olvide ninguno, del que vive todavía el erotismo represivo del siglo XIX y casi no participa de la estructura de creencia de la burguesía moderna, de quien le confía su narcisismo a la excelente reproducción de chistes ancestrales.

Por si algo faltara, el comercialismo descubrió en el albur un elemento que ahorra tramas y desarrollos argumentales. Vi una obra (por llamarla de algún modo), *El coyote inválido* que la censura no dejó que se llamara *El coyote cojo*, cuya estructura sólo consistía en el interminable duelo de albures. El público se reía mucho al principio y terminaba agotado, incapaz de comprender dos horas después, la delicia de vencer al adversario y encajarle el papel del homosexual pasivo, o de rebajar perennemente a la mujer. No hagan olas y con qué mano te persinas... En el cine, el subgénero de "las ficheras" y películas como *Picardía mexicana*, convirtieron el albur en monólogo del fluir de la conciencia, el cómico memorizaba 15 o 20 albures y los soltaba sin interrupción, emocionado con su encadenamiento de golpes bajos y trucos copulativos. Se impuso el Mexican Graffiti ("Este es el gallito inglés, / míralo con disimulo, / quítale el pico y los pies / y metétele en el culo"), los investigadores lexicográficos extrajeron de las pulquerías los pocos albures aún inéditos y, ante el recitado de albures que más parecían rezos de las ganas sexuales, corrió el rumor de que no toda la obscenidad popular era divertida, que era a ratos incluso altamente tediosa.

Lo que va de ayer a etcétera. En los cincuenta, Ninón Sevilla grabó un disco de canciones "escabrosas" que se distribuyó con cautela y no se volvió a imprimir ("Los hermanos Pinzones eran unos mari... neros / que se fueron a Calcuta a buscar algunas... playas"). Desde la década pasada abundan os-

tensiblemente los discos que almacenan chistes y albures, cuyas portadas, que dibujan enemigos del buen y del mal gusto, anuncian los sonoros nombres de Chef y Queli y títulos tan afortunados como *Anillo vial interior*... "Que va por República de Chile, y Chile viene en sentido contrario". Malos actores, pésimas voces, gracejos que salen de la carpa y se mueren en el camino. Pero las grabaciones venden, y se oyen en reuniones familiares y otra vez la curiosidad: ¿se ha convertido el albur en el chiste hogareño independizado de la televisión? "A doña Josefa primero la volvieron quinto normal, luego la volvieron chiquita y por último le averiaron el busto..."

"Perdone la pregunta señorita, ¿A usted no le gustaría que le inaugurara el Anillo Interior?"

Instalado en vitrinas, transmitido como estafeta inmutable de generación en generación, viviseccionado en los cubículos, el albur todavía le falta la postrer comprobación de su anacronismo: el cuestionamiento del sexismo, que arrastra consigo, así no se formule de modo explícito, la crítica del humor machista. El fundamento del albur es la gracia de la humillación femenina y de la feminización de la tontería sexual. Si eso no divierte instantáneamente, si la cultura sexista no aporta la comicidad no necesariamente contenida en los albures, entonces la credibilidad de este "humor obsceno" se destruye, sin que intervengan mayores exámenes. Por significativa que sea la pornohilaridad del albur (a mi juicio, no mucha), la disuelven la vejación sexista, la homofobia (culto al linchamiento moral y físico de las minorías), la inferiorización exaltada de la mujer y, objeción no desdeñable, el depositar la multiplicidad de los juegos de palabras al servicio de una sola idea humorística, según la cual lo más gracioso en el mundo es sorprender sexualmente al interlocutor. Seguro, no es lo mismo apalear un techo que techar un palo, ni es lo mismo un humor sexual propio de una sociedad totalmente reprimida al humor sexual de una sociedad modestamente liberada. Alejado de su contenido folclórico, el albur, joya del tiempo libre del machismo, tiende a desmoronarse lentamente.

Y desde entonces, señor don Amadeo ya ni en la paz de los sepulcros creó. *Posdata*. Lo anterior se argumenta, teniendo como paisaje el personaje "oficial" del Campeonato Mundial de Fútbol en 1986, el "mexicanísimo Pique". No obstante los argumentos en contra, me inclino por creer, considerando la probidad de la empresa Televisa, que el logotipo no contiene un albur sino, más típicamente, propaganda subliminal de Clemente Jacques, Herdez o alguna otra compañía enlatadora de chiles. Una vez más, el monopolio se aprovecha del nuevo prestigio de la cultura popular.

viamente, no es contra Pique: es contra el gobierno y Televisa, por todo lo que ya sabemos.

—Como que la gente no sabía por dónde iba a saltar la liebre.

—Le pusimos Pique para que la gente no le dijera chile y luego no faltara alguien que aludiera a su inspiración alvaradeña. Si —comentan Segundo Pérez, Emma, Octavio—. Nos obligaron a quitarle el ombligo de la panza. Los caricaturistas también están muy enojados. No ven que no es más que una mascota, un talismán, un fetiche que da suerte. Tantos aspavientos e indignaciones han estado un poco fuera de proporción. Caray, no nos propusimos reelaborar el símbolo de la virgen de Guadalupe. No es para tanto. La gente deja caer toda su frustración en el pobre Pique. Si todo esto sirve para que la gente se desahogue, pues qué bueno. Ya sirve para algo. Y es que lo que anda mal es el matrimonio México-gobierno, y México es una mujer sumisa y dejada, que nunca protesta.

—Hace poco asistí a una reunión de los dueños de los palcos en el Azteca —dice Emma Rosa Ramírez—. Y la gente ya no se deja; yo la vi defendiendo sus derechos, impidiendo que abusaran de ella. Yo creo que sí hay un cambio en la gente. De todas maneras, la polémica es buena, aunque también amarga.

—¿Usted cree que los jurados consultaron antes con el Presidente de la República?

—Yo creo que sí —dice Rebeca Martínez.

Lo ven mal los mojigatos: Chava Flores

Por Francisco Ponce

MORELIA, Mich.— Para "Chava" Flores, "Pique" es "un cuatito muy simpático" y quienes pretenden ver en él algo obsceno, "es que son unos mojigatos".

Desde su retiro, en una cabaña situada a 11 kilómetros de esta ciudad, donde "no llegan ni el correo, ni el teléfono, ni los periódicos...", el principal cronista musical urbano del país analiza el dibujo de la mascota del mundial México 86 y dice a **Proceso**:

—No tiene absolutamente nada de malo... Es un muñequito.

—Dicen muchas personas que nos denigra un símbolo como ese, que habla de nuestro subdesarrollo, que es ofensivo, obsceno, que ya basta de ridiculizarnos con ese tipo de mascotas, que...

—Mire: yo había visto el muñequito

en la televisión y jamás me pasó por la mente nada de eso. Y ahora que lo veo detenidamente, pues hasta me gusta más. No: yo creo que quienes piensan así... esas son pendejadas.

Salvador Flores Rivera vive en su casita —sin terminar— construida sobre un terreno de 3.000 metros, donde piensa hacer un huerto, "si es que tengo tiempo". Vive con su esposa Rosalinda Macedo y sus dos hijos: Salvador y Enrique, de 13 y 10 años, respectivamente.

A los 64 años de edad, Chava Flores sintió desde hace ocho meses la necesidad del retiro y encontró este sitio, precisamente porque estima que es quizás el estado más hermoso del país.

Pero le insistimos sobre su punto de vista acerca de "Pique".

—Ya le dije: es un muñequito que a nadie perjudica: sólo a la gente mojigata. Ahora, vamos por partes: es representativo, claro, porque siempre hemos comido chile y frijoles. Sólo que ahora eso está muy caro: uno va al mercado y pregunta cuánto cuesta el kilo de chiles y ¡újule! un peso y te dan un chile.

Y luego piensa en voz alta:

—¿Obsceno? La obscenidad no existe más que en la mente de la gente. Obscenos son quienes aprietan a los países para torcerles el pescuezo. La corrupción es obscena. Es obsceno quitarle al hombre su pensamiento, su palabra. Criticar no es obsceno. Hay intelectuales hipócritas y falsos beatos persignados. La mente cochambrosa siempre busca el lado ofensivo. Las mentes sanas, francas, no tienen por qué preocuparse. Eso depende de las personas.

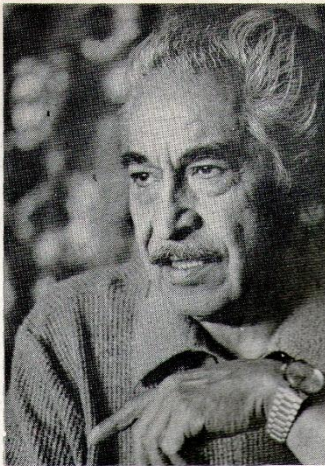
Entonces, ejemplifica:

—Es como las dos señoritas esas, a las que un amigo les dio un diccionario para que lo consultaran. Y ellas le reclamaron: es que tiene puras groserías. Lo que pasa es que ellas buscaron esas palabras ¿no? Y esa otra de Tlousse Lautrec, cuando exhibió su cuadro en el que una mujer duerme desnuda sobre la cama y el hombre, de espalda, tiene a la mitad sus pantalones. Se horrorizó una dama de la alta y el pintor le dijo, mire, en París hace mucho calor en verano y dormimos denuados por lo mismo; y el hombre no se está quitando los pantalones, se los está poniendo para ir a trabajar. Y le recuerda: usted señora también hace lo mismo. No tiene nada de obsceno mi cuadro.

—Don Salvador: también se dice que "Pique" es un albur...

—Ya le dije que yo no lo veo como albur. Y en todo caso, tendríamos que distinguir entre el albur y el doble sentido. El doble sentido se da en todas partes, en los latinos. Las mujeres lo entienden. Se deja ver algo, pero no se dice.

Se levanta de su pequeño estudio y hace sonar una de sus canciones, como ejemplo: "La puerca". Se sienta con paso lento, arrastradito.



Chava Flores

—Ahora al albur. El albur se da en México. Este va derecho. Es absolutamente mexicano: es la forma más ingeniosa de destrozarse la lengua de Cervantes. Sirve para divertir, para sacar la opresión. Tantos siglos apretujado: el mexicano siempre pobre, rotito, jodido... Y toda esa opresión tiene que salir por alguna parte porque si no, estaríamos llenos de gente loca. Es inconsciente... En el fondo, el mexicano se ríe de la vida, de la muerte, se burla de sí mismo y de todos.

Hace una pausa y enciende otro cigarrillo. Luego saca un peine y arregla su cabello, una mezcla de blanco y negro. Juan Miranda aprovecha para fotografiarlo.

—El albur es un idioma entre hombres. La mujer no lo entiende. Va derecho, no disfrazado. Se le mienta la madre a un hombre... pero de frente. No como aquél, que sabía que un tipo andaba con su mujer y que le dice a otro: oye, mientasela a aquél, así, como cosa tuya... No la amuelen, ¿verdad? Alburear a una mujer es puerco. Sería llegar a los extremos. La mujer no tiene defensa. Por eso el albur es entre hombres.

Porque el albur, de acuerdo con el maestro Flores, implica sotorro, ingenio: no necesariamente machista. Es una forma de agilizar la mente. Para provocar risa.

—El albur no siempre, no necesariamente, es una ofensa. En el momento del albureo no se piensa, por ejemplo, cuando dicen "coyote cojo de las nalgas pintas...", no se piensa en coger. El albur no es para hacer cerebro sino para hacer reír.

Vuelve a ponerse en pie para ejemplificar con otra de sus canciones, ejemplo de albur: "La tienda de mi pueblo". Es un disco, ya discontinuado, en el que se

recopilaron todas las canciones albureas y de doble sentido de "Chava" Flores.

Aunque no está interpretado por él, incluye estas nueve canciones: "Herculano", "Amor de lejos", "Los frijoles de Anastasia", "El hijo del granadero", "En el baile de Tejeringo", "La tienda de mi pueblo", "La puerca", "Ramona Cabrera", "La cama de resortes" y la que lleva por título el disco: "El chico temido del barrio".

En la contraportada del disco, se transcriben tres opiniones sobre el folclorista, de las cuales dos son las más significativas. La de Vicente Leñero: (Chava Flores) "La más importante contribución musical, de todos los tiempos, al folclor urbano". Y la de Carlos Monsiváis: "El mérito principal de Chava Flores, es haber logrado, con un enorme sentido popular del humor, crear el anticorrido, el corrido que no se toma en serio... Chava Flores ha hecho la crónica de una manera de vivir y ha eliminado de esa crónica el tremendismo y el patetismo sustituyéndolos con una arma mucho más formidable: el relajo".

Hacemos una pausa en la entrevista. Chava nos enseña la casa, con mucha luz, que en nada se parece a las vecindades urbanas que vivió en su juventud: es amplia con tres recámaras, sala con chimenea, comedor, terracita, cocina y un pequeño estudio. Nos muestra un pasillo en el que cuelgan reconocimientos sobre una de las paredes y también se refiere a los closets de madera que él construye personalmente.

Regresamos con el tema del albur y opina que en realidad, las canciones citadas son las únicas que tienen ese sentido. Porque inclusive en sus presentaciones en cabaret, siempre procuraba evitar provocaciones del público. Bueno, hubo una vez...

—...de esas cosas que está uno de humor. Y que me grita uno del público: "¡Tócame la verdolaga!". Y le contesté, se me ocurrió rápido, en un segundo: "Nada más me sé la introducción, pero terminé y te la chiflo..."

Nos reímos los tres.

Y pasamos a un tema que el mismo compositor recordó: la selección nacional.

—El otro día me enteré de que había gente que quería que la selección nacional la formaran con extranjeros nacionalizados. Yo me acuerdo que cuando chicos juramos amar nuestra bandera, nuestra patria, nuestro país: inclusive, dar la vida por ella. Sin embargo, hoy se nos ha olvidado eso: nuestra bandera y el amor a nuestro prójimo, a nuestra gente. Y dime si los políticos deshonestos han cumplido el juramento, si los comerciantes voraces, si los industriales hacen algo para aliviar la situación, si se sacrifican como el pueblo, quién de ellos dice el pueblo me ha dado a ganar y yo

a evitar el alza de precios para ayudar a los obreros, a los campesinos... ¿No se trata de alta traición a sus principios, a la bandera? Una selección con extranjeros... ni madre.

Quizá por eso tiene predilección por una de sus 250 composiciones: "Mi México de ayer", sobre los años veinte. A pesar de que, confiesa, "yo fui muy pobre, y siempre quise tener una casa... por eso me vine para acá, porque en la ciudad de México: ¿dónde y con qué puedo comprarla? Por eso tengo ahora lo que tengo aquí... y todavía no terminé de pagarla, pero ya sólo me faltan unos cuantos meses".

El compositor no quiere ir con frecuencia a la ciudad de México, porque se fatiga. La semana antepasada fue a arreglar unos asuntos, y al comprar unas herramientas, la tlapalería fue asaltada. Uno de los hampones le disparó tres tiros a quemarropa... pero la pistola estaba encasquillada. Y se salvó. Por eso la tranquilidad moreliana le permite un descanso que considera necesario.

El dibujo de "Pique" estaba sobre su mesa. Y de pronto nos dijo:

—El sexo... ¡Si se lo enseñan al niño en las escuelas! Nooo... Si de lo único de que se quejan es que no les dejan tarea...

Por eso, las cosas deben verse como son: de frente, sin darles la espalda.

Aún puede recordarnos Chava Flores el otro motivo de su retiro, además de la tranquilidad: su voz.

—Si desde que me operé un... quedé como billetero... Bueno no, porque si quiera los billeteros gritan. Y mi voz, se acaba. Y por eso me retiré, aunque quieren que dé un concierto en el Teatro de la Ciudad el 20 de junio.

También habla de "las transas" de las disqueras transnacionales que le "hicieron de chivo los tamales" con las regalías, por lo que decidió grabar por su cuenta y seguir, hasta el año pasado, en conciertos para estudiantes, los universitarios, los politécnicos, a quienes les debe su éxito, "porque ellos fueron los que me llevaron a sus casas de estudio a cantar, a escucharme, a reconocermé, no a burlarse".

Contador público de profesión, recuerda una fecha básica para el derrotero de su carrera como compositor e intérprete de las crónicas musicales de la ciudad: 1965, cuando estuvo "un año y medio encerrado en un cuarto, meditando sobre lo que era... por qué me trataba así la vida... Fue cuando dejé todo para dedicarme a componer y cantar... esa era realmente mi vida, aunque la bohemia no debe ilusionarnos demasiado, porque nos envuelve".

Terminamos con el motivo principal de la entrevista: "Pique".

—¿Pus qué más? ¿Puede ser alburero, de doble sentido? Pues no lo parece. Ahora van a venir los extranjeros y a poco van a pensar todas esas críticas

MARCADOR

Identidades

Por Francisco Ponce

Dicen que, como todas las cosas, las mascotas se parecen a su amo.

Y en gran parte, es verdad.

Porque generalmente, aunque el parecido no sea tan dramático con el solo hecho de elegir a su mascota, el dueño proyecta sus gustos personales: tamaño, color, consistencia... en fin. En ocasiones, es tal su afán de cariño e identificación con su animalito, que hasta llega a haber un asombroso parecido entre ambos.

Y este es el caso de la mascota de los XXIII Juegos Olímpicos de Los Angeles, que se efectuarán del 28 de julio al 12 de agosto próximos.

"Sam" — ya la reproducimos completa: **Proceso 392** — es una águila al estilo ya superdefinido de Walt Disney Productions, diseñada por C. Robert Moore, dibujante de dicha empresa, creadora de los ya mundialmente famosos "Mickey Mouse" y "Donald Duck".

Aunque Moore realizó el diseño con base en la teoría de los círculos — el espacio sirve de guía para desarrollar un patrón — "Sam" no guarda parecido con "Donald" ni con "Miguelito", pero no puede negar la cruz de su parroquia; tiene un gran aire de familia con "Pepe Carioca", estrella con "Donald" y "Pancho Pistolas" de la película *Los tres caballeros*, creada por Disney en Río de Janeiro por encargo del gobierno norteamericano, para significar la alianza entre Brasil, Estados Unidos y México, con motivo de la Segunda Guerra Mundial.

"Sam" es, pues, de la familia Disney. Lleva un chalequito rojo con un moño rojiblanco en el pecho y un sombrero al estilo del diabólico símbolo del capitalismo estadounidense: el "Tío Sam", sólo que éste alargado, con barbita de chivo y bigotes.

El águila olímpica, un sobrino "Sam" al estilo Disney, propone otra imagen: en su sombrero lleva los aros olímpicos, la sonrisa disneylandesa, es panzoncito y, desde el punto de vista del Comité Organizador de los Juegos de Los Angeles, fue diseñado pensando en los niños: su apariencia sonriente, juvenil, inofensiva, amigable, va con el espíritu de los Juegos.

Pero obviamente, es la imagen de lo que Estados Unidos quiere mostrar de sí: al "Tío Sam", ese viejo malencarado, metiche y propiciador de guerras y de desequilibrios económicos, colonialista... en fin.

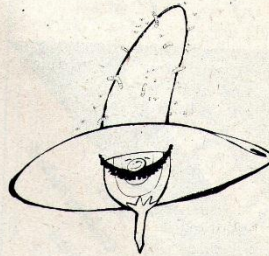
Porque inclusive hasta el "Ratón Miguelito", a pesar de su popularidad, fue acusado recientemente por la Coalición Nacional contra la Violencia en la Televisión (en EU) debido a que los personajes de Disney, "comienzan a ser perniciosos para el público, especialmente para los niños, por su alto contenido de violencia".

Y hasta los magnates de la empresa están en pleito porque vuelve a surgir la posibilidad de vender la compañía integrada por varios accionistas, precisamente en vísperas de la celebración de los 50 años de "Donald", a mediados de mes, cuando habrá un desfile de 50 patos pequeses con gorrita de marinero... La compañía implica hasta problemas familiares: Roy Disney renunció al consejo de directores cuando el presidente Ron Miller y Diana, hija de Walt, se separaron este principio de año.

Pero hay mascotas, claro, que no se parecen a su dueño, porque éstos no quieren que se les parezca: las quieren para divertirse, para cachalaquear.

Pasaba con el compañero Juan Miranda por Otumba, estado de México, donde acababa de celebrar el primero de mayo. Y entre las mascotas que desfilaron, estuvo un "Pique". Pero quedó en segundo lugar.

La mascota el disfraz ganador fue un burrito pintado a rayas tricolores que en lugar de orejas traía cuernos... ¡y un gran chile verde!





estética
BURDEOS
unisex
Popocatepetl No. 556
Frente a Plaza Universidad
Reservaciones
Tel. 524 07 42

**DISTRIBUIDORA
LOURDES**
Pinturas Decorativas
para Pick-Up
PARA SUS VACACIONES
**"SU LUJOSA"
CAMPER**

Convertimos su Pick-Up en una lujosa camper comodísima ajustada a sus necesidades. Contamos con un extenso surtido de ACCESORIOS SUELTOS para todo tipo de campers desde asientos giratorios individuales, asientos reclinables con coderas tipo americano, canastillas y escaleras, sofás cama, magníficos diseños de pintura, ventanas panorámicas tipo americana, muebles con hielera y tarja en acero inoxidable, portallantas, tanques de agua, etcétera.

CENTENO 430-BIS
COL. GRANJAS MEXICO
MEXICO, 08400, D.F.
TEL.: 657-06-39

que le hacen algunas personas. Pues no. Es fabuloso el muñequito.

—Hay inclusive quienes han propuesto eliminarlo...

—¿Eliminarlo? ¿Por qué? Que den una razón, porque todas esas son pendejadas.

"Pique" es, pues, un muñequito, no un albur.

Así piensa Chava Flores.



Alatorre. El emblema

"Pique", otro "Speedy" González: Alatorre

Por Armando Ponce

Patriotero, limitado, agringado, tan agringado como el osito ruso de los Juegos Olímpicos de 1978. "Pique" es una fatalidad histórica:

"No me toma de nuevo... tenía que ser así", expresa el lingüista Antonio Alatorre, a quien el nombre del chilote del Mundial no se le impone en primera instancia como un albur, si bien dice poder entender que se imponga así a la mayoría de los mexicanos.

Y acepta que el muñequito arranca humor, pero sobre todo un humor emanado de la dependencia: "Pique" se le parece a "Speedy" González:

Es la imagen que quieren ver de nosotros los gringos cuando se ponen comprensivos, piensa Alatorre: "Pique" es eso para él: "Jodidón pero chistoso".

Dice también Alatorre:

"Si me olvido del orgullo patrio, se me hace chistoso, pero claro es más que la realidad, es un estereotipo".

No molesta a Alatorre que sea "folclórico, picante", sino que la mascotita interrumpa en anuncios una película en la televisión:

"Eso sí me da escalofríos. ¡Virgen santísima, dos años así! Lo que me preocupa es que un medio fabuloso como la televisión sirva para eso".

Antonio Alatorre es un especialista de la lengua, conocedor de buen número de idiomas, pianista desde la adoles-

cencia, antiolemne y cuya conversación no elude las palabras gruesas, pero no es un hombre de fútbol:

"Jugar y sudar, sí, pero siempre me ha parecido absolutamente insensato ir a un estadio de fútbol... los taxistas me hacen plática, pero por supuesto yo no puedo opinar como especialista sino como *pendejus vulgaris*".

—Quién es "Pique"?

—Es un poco como decir "Orale, los mexicanos somos muy entrones", el "picante pero sabroso", pero con eso no se ganan medallas de oro...

—¿Le parece procaz, soez, con el que se le falta el respeto a los niños al punto de cludir pronunciarlo cuando se está con ellos?

—Yo ahí no jalo, no. Fui niño de provincia y para mí eso del Chile pues lo decíamos desde los seis años. Lo que pasa es que los niños hacen su círculo y se ríen de los adultos, que los creen unos pendejos.

Ni siquiera el Chile, señala Alatorre, es un símbolo fálico, no: se trata de una designación, que justamente designa al Chile, no al árbol sino al producto del árbol del Chile. Es —y aquí entra el especialista— "una imagen lexicalizada". Como cuando decimos ese verso de canción mexicana: "El cielo está encapotado". No, refiere Alatorre, no es que el cielo tenga capote, por supuesto...

—Y el término "Pique", ¿lo asocia usted al albur? ¿Hay relación entre "picar" y realizar un acto sexual?

—No estoy seguro. En la poesía del Siglo de Oro sí: hay un poema que cuenta que una muchaca se picó con un alfiler y el poeta juega con la idea maliciosamente. Pero diría que eso no es propio del español. Picar viene de "fodere", en portugués "foder". En México se ha perdido. "Fodere" es cavar, de fosa, un pico, una azada para cavar una fosa. Pero se puede decir que eso es universal, lo encontramos en todas las lenguas. ¿"Pique" sirve para manipular?

—Pero mi querido amigo: ¿no sirve para manipular. Hasta los extractos informativos que nos llegan ya vienen preparados. Decir que algo no sirve para manipular es el colmo de la ingenuidad.

—De haber pensado en otra mascota, en otro nombre, ¿cuál podría ser?

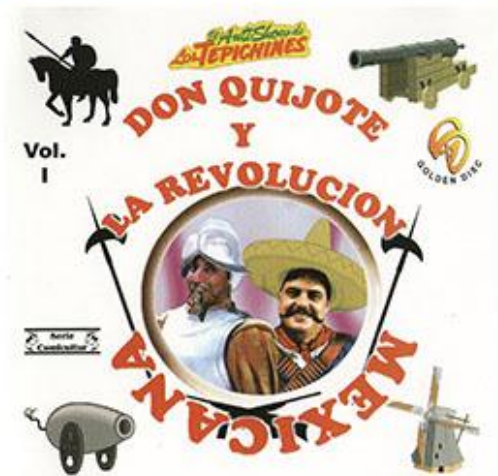
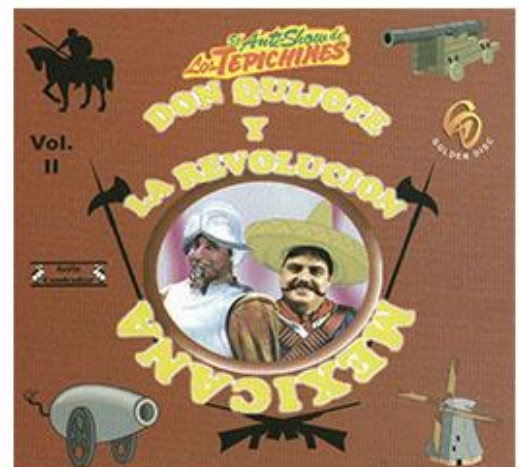
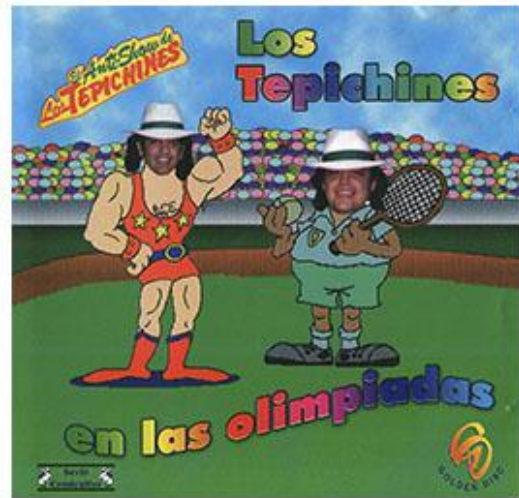
—Bueno, yo lo relaciono con realidades que conozco, pero creo que a "Pique" le falta más la cosa del fútbol, del gol. Creo que debiera haberse atendido más al deporte que a decir que "los mexicanos somos muy chingones".

Vuelve Alatorre a la cuestión de los anuncios de televisión. ¿Le preocupa el símbolo en la televisión?

"No me importa 'Pique' porque es como la espuma en un mar de dependencia... ese mar es el que yo tengo tan presente, que no me preocupa la espuma".

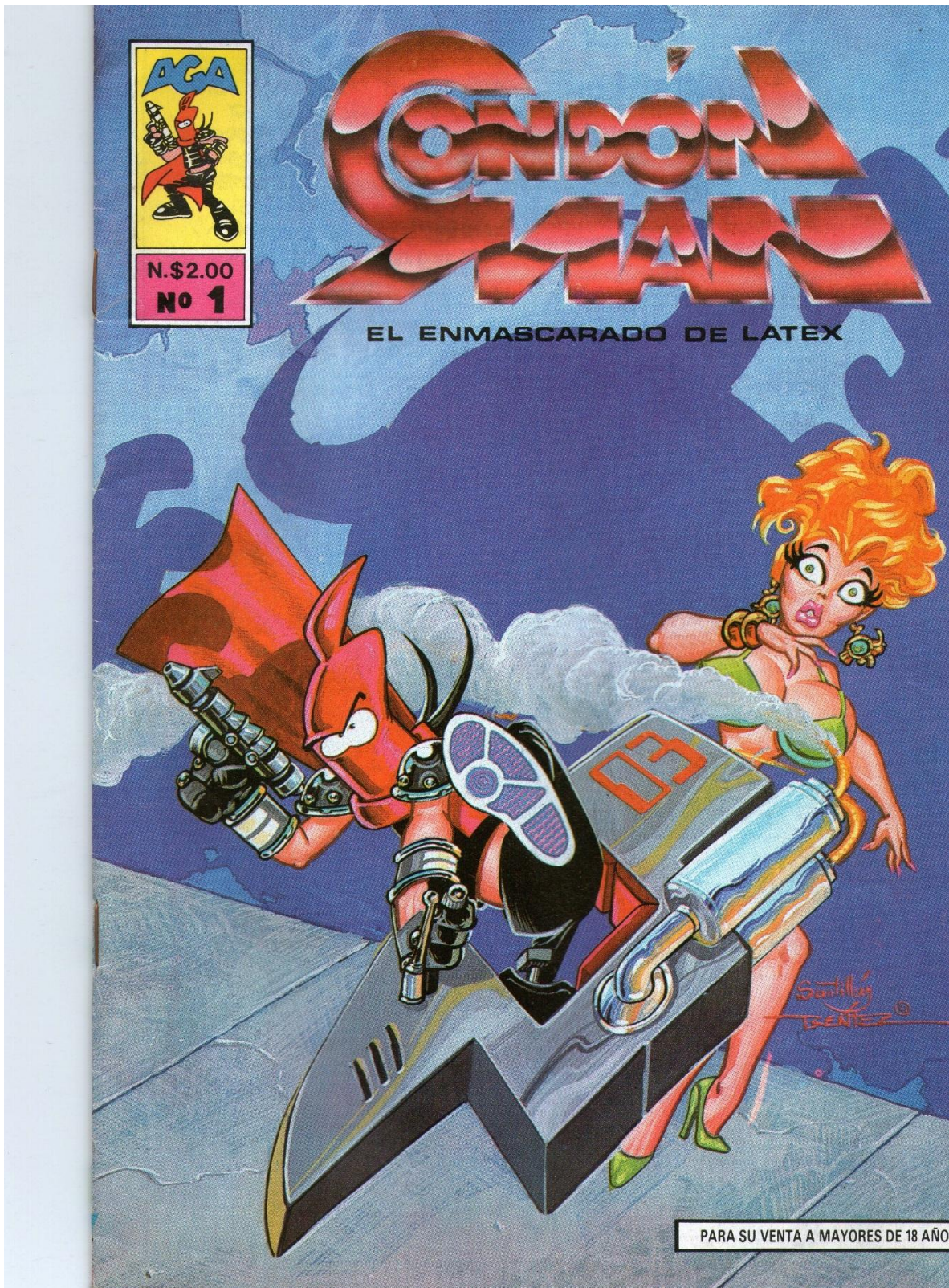
Portadas de la discografía de Los Tepichines, todos los discos contienen lenguaje alburero.







Condon-Man, Comic que muestra al 100% un albur gráfico, pues los personajes y los diálogos giran en torno a los alvures.



¿LISTOS PARA
SER
ENGLOBADOS?!

CONDÓN MAN

EL ENMASCARADO DE LATEX



Lubricado paladín de la justicia, protector de los calenturientos smogolipeños, cubridor de las mujeres y picudo defensor del chaca-chaca responsable.

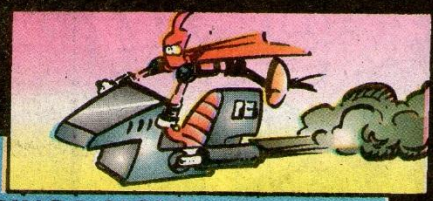
SUPERCONDOEQUIPO...



PISTOLA PRESERVADORA
Eficaz escupidora de condones superresistentes.



RIATA COLGANTE:
La cual manipula con gran habilidad para salir de aprietos.



PINGA MOVIL:
Vehículo de propulsión con chorro.



CHACA-CHACA.
Acto especial con que recupera y aumenta su poder.

Su archienemigo:
EL DOCTOR ZOIDE:

Maquiavélico espermatozoide, sobrante de un coito interrumpido.

SUS OBJETIVOS: Eliminar al cara de moco y embarazar a todas la chavas pa'vengarse.

¡YO
DE QUE
ME
VENGO,
ME VEN-
GO!



Lista correspondiente al tercer Diplomado de Albures Finos

	Nombre	Sexo
1	Israel Flores Romero	Masculino
2	Moisés Arellano Flores	Masculino
3	Raúl Zacarías Aguilar	Masculino
4	Sergio Arnaldo Rodríguez	Masculino
5	María del Refugio Uribe Chicho	Femenino
6	David Isaac Valencia López	Masculino
7	Isaac González García	Masculino
8	Atziri Ayala Muñoz	Femenino
9	Ricardo Llanas Vicuña	Masculino
10	Paulina González Aguirre	Femenino
11	Ulalume Jaimes Bautista	Femenino
12	Antonio Oliveros Soto	Masculino
13	Martha Sánchez García	Femenino
14	Alan García Ávila	Masculino
15	Jacinto García Castillo	Masculino
16	Agustín Contreras Dueñas	Masculino
17	Trinidad Vázquez López	Femenino
18	Marco Antonio Carmona Salazar	Masculino
19	Mario Andrés Campa Landeros	Masculino
20	Carlos Hernández Marmolejo	Masculino
21	María de Lourdes Marmolejo Sánchez	Femenino
22	Beatriz Palacios Trejo	Femenino
23	Gotzon Zuloaga Ramírez	Masculino
24	María Elena Ruiz Torres	Femenino
25	Alejandro R. Reyes Gómez	Masculino
26	Fernanda Elisa Navarrete Colín	Femenino
27	Ana Laura Castañeda Bahena	Femenino
28	Paula Datzó Hernández Solís	Femenino
29	Rubén Omar Cruz Fierro	Masculino
30	Erika Monserrat Rodríguez López	Femenino
31	Itzel Mosqueda Hernández	Femenino
32	Jorge Alvarado	Masculino
33	Itzel Aontes Buenrostro	Femenino
34	Diego Robleda Navarrete	Masculino
35	Saraí Mancera Islas	Femenino
36	Alejandro Ayala Sánchez	Masculino
37	Diego Roslei	Masculino
38	Eduardo Roslei	Masculino
39	Cristian Paul Andrade Juárez	Masculino
40	Sara Ramírez Casillas	Femenino
41	Blanca Itzel Cruz Mendoza	Femenino
42	Moisés Alejandro Quiroz Mendoza	Masculino

43	Álvaro Ramo Andrade	Masculino
44	Juan Carlos Martínez Franco	Masculino
45	Salvador Cuadros Mendoza	Masculino
47	Joaquín Llaca Rodríguez	Masculino
48	Rudrés Celorio Ruisánchez	Masculino
49	Paulo Camacho Galeski	Masculino
50	Dennise Alonso	Femenino
51	Pedro Jesús Ortiz Olivera	Masculino
52	Dalía Méndez Morales	Femenino
53	Patricia Cardoso	Femenino
54	Fabián Rebolledo Serafín	Masculino
55	Esperanza Eusebio Pacheco	Femenino
56	Honey Karen Hernández Eusebio	Femenino
57	Aidee Jessenia Hernández Eusebio	Femenino
58	Jason Isaías Hernández Eusebio	Masculino
59	Gabriela Ortiz Beltran	Femenino

Lista correspondiente al quinto Diplomado de Albures Finos

No.	Nombre	Sexo
1	Mariana Cravioto Hernández	F
2	Marina Itzel Estrada Antolín	F
3	Virginia Chávez López	F
4	Sonia García Segura	F
5	Yaret Galindo Martínez	F
6	María Isabel López Eleuterio	F
7	Janet Calva Martínez	F
8	Adriana G. Lizárraga Juárez	F
9	Ana Patricia Ocampo Balderas	F
10	Hilda Cerón Ramírez	F
11	Gabriela Hernández Castelán	F
12	Sandra Oliver Avelar	F
13	Diana Stephanie Torrijos Vargas	F
14	Iliana Sánchez M	F
15	Helen Margaret Cruz Hernández	F
16	Rebeca Ortiz Santibáñez	F
17	Alondra Velazco Esparza	F
18	Mónica Ocampo	F
19	María Rosa Rangel Pérez	F
20	Belem Varela López	F
21	Jessica Reyes Álvarez	F
22	Karina Pérez Cruz	F
23	Ana Karen Roque Melo	F
24	Juan José Villela Ascencio	M
25	Héctor Rodríguez Manjarrez	M
26	Iván Raúl Perales Beltrán	M
27	Rolando Almanda Reyes Couret	M
28	Juan Saucedo Núñez	M
29	Alan Daniel González Ortega	M
30	Mario Alejandro Robles	M
31	Ricardo Cruz Castilla	M
32	Pedro Joaquín López Reyes	M
33	Ricardo Peñaloza M.	M
34	Luis Zermeño Montes	M
35	Gerardo García Cuellar	M
36	Clemente Villalobos	M

Lista correspondiente al octavo Diplomado de Albures Finos

No	Nombre	Procedencia	Sexo	Cómo se enteraron del Diplomado
1	Rosa Victoria Palma Cruz	Del. Cuauhtémoc	F	GJMV
2	Kristyna Omastova	Rep. Checa	F	Amigo
3	Federico González Sánchez	Del. Coyoacán	M	Biblioteca V
4	Jorge García Álvarez	Del. Iztapalapa	M	Internet
5	Grecia García Romero	Del. Cuauhtémoc	F	Internet
6	María Margarita Esquivel Guzmán	Del. Azcapotzalco	F	Tv
7	Edwing René Zepeda García	Edo. Mex	M	Tv
8	Luis Armando Ramos Melo	Del. GAM	M	Tv
9	Emma Lozano Cortés	Del. Álvaro Obregón	F	Tv
10	Cecilia Sánchez Espinoza	Del. Álvaro Obregón	F	Tv
11	Karen Estefanía Rodríguez Reséndiz	Del. Tlalpan	F	Ex Alumno
12	Marina Arely Carrasco Juárez	Edo. Mex	F	Cartel Metro
13	Martha Juárez Chia	Edo. Mex	F	Cartel Metro
14	Adriana Madrigal Pallares	Edo. Mex	F	Cartel Metro
15	Gerardo Rangel Contreras	Edo. Mex	M	Cartel Metro
16	Javier Alejandro Bruno Sánchez	UIA	M	Internet
17	Simón Escoffier	UIA	M	Internet
18	Bárbara Hernández Contreras	UPN	F	Internet
19	Hortensia Contreras	Del. Cuauhtémoc	F	Amigo
20	Manuel Orozco Arellanos	Edo. Mex	M	Tv
21	Yadira Rojas	Del. Benito Juárez	F	Internet
22	Rusbel Navarro Alcázar	Del. GAM	M	Ex Alumno
23	Sofía Iveth Rodríguez Uribe	Del. GAM	F	Amigo
24	Vianey Ramírez Osnaya	Edo. Mex	F	Internet
25	Donovan Ramón Martínez Galicia	Edo. Mex	M	Amigo
26	Elsa Fabiola Gómez Villegas	Del. Miguel Hidalgo	F	Tv
27	Ángel Gómez Jiménez	Del. Iztacalco	M	Tv
28	María de la Luz Rodríguez	Del. Coyoacán	F	Amigo
29	Belem Reyes Cadena	Del. Azcapotzalco	F	Internet
30	Alejandra Escoto Duarte	Del. GAM	F	Amigo
31	Verónica Vianey Flores Cruz	Del. GAM	F	Tv
32	Óscar Samuel Burgos Fila	Edo. Mex	M	Internet
33	Vodopivec Bárbara	Eslovenia	F	Amigo
34	Fernando Sotres Castillo	DF	M	El Vicio
35	Luis Fabián Castro	DF	M	Tv
36	Carlos García	Del. Coyoacán	M	Tv
37	Víctor E. Guillen Serrano	Del. Iztapalapa	M	Amigo
38	Georgina Nellyco Jiménez G.	Del. Iztapalapa	F	Amigo
39	Isabel Aguilar Ramírez	Del. Iztapalapa	F	Internet
40	Manuel Eugenio Pérez González	DF	M	Escuela

41	Apolinar Lorenzo Sánchez Martínez	Del. Cuauhtémoc	M	Folleto
42	Joshua Rodríguez	Del. GAM	M	Internet
43	Martha Ramírez Rayón	Del. GAM	F	Internet
44	Grecia García Romero	Del. Cuauhtémoc	F	Internet
45	Jesús David Camacho García	Del. Cuauhtémoc	M	Folleto
46	Jorge Aguilera Bocardo	Del. GAM	M	Centro Cultural
47	Roberto Andrade Cerón	Del. Benito Juárez	M	GJMV
48	Ilse Beatriz Moreno Solís	Del. Benito Juárez	F	Tv
49	Anissa Mrani Aladui	Alemania	F	Folleto
50	Marta Juárez Chia	Edo. Mex	F	Radio
51	Antonio Huerta Montellano	Edo. Mex	M	Amigo
52	Ulises Rodríguez Gama	Del. Azcapotzalco	M	Internet
53	Felipe Cuevas Ruiz	Del. Tlalpan	M	Periódico
54	Álvaro Ernesto Obregón Aven- daño	Del. Cuauhtémoc	M	Amigo
55	Xarizaleth Serralde Galicia	Del. Xochimilco	F	Internet
56	Julia Galicia Godoy	Del. Xochimilco	F	Internet
57	Katia Temiktzin Reyes Silva	Edo. Mex (Teotihuacan)	F	Internet
58	Yidu T. Caneda Baquedano	Del. Venustiano Carranza	F	Internet
59	Cecilia Gutiérrez Muñoz	Del. Venustiano Carranza	F	Internet
60	Margarita Francisco Rivas Pagola	Del. GAM	F	Cartel Metro
61	Diana Rivas Pagola	Del. GAM	F	Cartel Metro

Lista correspondiente al décimo Diplomado de Albueros Finos

No.	Nombre	Procedencia	Sexo	Difusión
1	Hermes C. Azcue Gutiérrez	Tlalpan ENAH	M	Amigo
2	Miriam Mejía Morales	Tlalpan ENAH	F	Cartel
3	Lulú Campos León	Coyoacán	F	Internet
4	Francisco Javier Guzmán Lemus	Coyoacán	M	Internet
5	Pedro Joaquín Reyes	Cuauhtémoc	M	GJMV
6	André Samuel Loyola	California	M	Internet
7	Iván Alarcón Ducán	Iztapalapa UAM-I	M	Internet
8	Julia Santibañez	UNAM	F	Internet
9	Rita Jazmín Regalado Guerrero	Iztapalapa UAM-I	F	Cartel
10	Christopher Capetillo Sánchez	Edo. Mex	M	Cartel
11	Nathlelly Scanda Esteban Rodríguez	Edo. Mex	F	GJMV
12	Marina Arely Carrasco Suárez	Coyoacán UNAM	F	Internet
13	Martha Juárez Chia	GAM UNAM	F	Internet
14	Lucila Bernal Gamboa	Mazatlán	F	Amigo
15	Luís Ángel Ramírez Arias	GAM UNAM	M	Internet
16	José Luis Sánchez del Río		M	Amigo
17	Joel Perkes	Estados Unidos	M	Internet
18	Juan David Rayas Barbosa	UNAM	M	Cartel
19	Mónica Olvera Torres	GAM	F	

Ensayos extraídos del Diplomado de Albures Finos

Belem Varela López

El albur como expresión cultural y objeto de estudio

“El lenguaje es siempre poseído
por alguien en concreto y es
emitido en una situación dada”

G. A. Miller

El albur es una forma de expresión, es un fenómeno social, lingüístico y cultural, que consiste en un ingenioso desafío verbal con una connotación sexual, donde las palabras que se utilizan son por similitud física o fonética de los conceptos relacionados con el sexo.

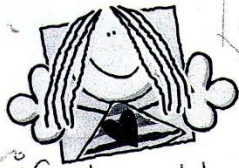
En la sociedad clasista en la que vivimos se produce un complejo espacio donde coexisten expresiones de diversas culturas, por un lado tenemos: la cultura dominante u oficial, que permea a una gran parte de la sociedad como portadora de estereotipos; y por otro, las culturas subalternas, que sobreviven con gran dificultad en esta sociedad globalizada. Es por ello que en el albur recae una gran importancia como elemento de resistencia a la cultura oficial que se ha encargado de desacreditar todo lo que no entra el canon de moral establecido.

Vulgar, prosaico, soez, son algunos de los adjetivos que se utilizan en la descripción de la palabra albur, que resultan insignificantes, no porque no lo sea, sino por la objetividad que debe adquirir el albur como objeto de estudio. ¿De dónde es?, ¿quién lo inventó?, es difícil remontarse al origen, sin embargo se circunscribe al territorio mexicano formando parte de los elementos que

pretenden establecer una identidad nacional, que en realidad confirma identidades segmentadas.

Como elemento de expresión oral el albur incluye dos significados: uno lineal o literal simple y explícito; otro con doble sentido siempre implícito que no es fácilmente comprendido por personas ajenas al ámbito léxico-cultural de los hablantes que lo practican. También resulta una herramienta invaluable y una fuente primaria para la historia, principalmente oral, cultural, de la vida cotidiana y de las mentalidades; ya que el lenguaje es el producto de una actividad intelectual perfectamente controlable, donde la jerarquización de enunciados, las palabras, y las figuras retóricas expresan la mentalidad específica de quienes los profieren. "El lenguaje construye enormes edificios de representación simbólica que parecen dominar la realidad de la vida cotidiana".¹

¹ P. Berber y Th. Lukmann, *La construcción social de la realidad*, Buenos Aires, Amorrourtu, 1991, p. 59



El empuje y saque del Albur.

Flores Cruz Verónica Vaney.

¿Cuál es el barrio más peligroso de México?

Es Tepito, pero no por la venta de drogas, de piratería, ni por los robos de petacas.

Si no por que Tepito a travessado por muchas dificultades, y se ha venido convirtiendo, en un lugar rico en cultura popular, que amenaza a la ignorancia, esa que nos escupe todos los días en la cara, la maldita televisión.

Por lo que emos venido diciendo, la galería, Jose María Vasconcelos, no da un trozo de la cultura de tepito, con el diplomado de albures finos, donde nos muestra lo duro que es sacar un albur fino.

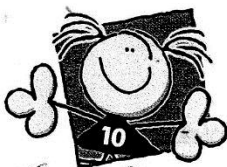
Gracias al diplomado entiendo lo que hace unos años mis naros me querian dar a entender, uno de ellos me dijo que era la mujer maravilla pues tenia la el super poder de poner duro al que no tiene hueso. Otro un poco más extraño me invito a un funeral, que a enterrar al muerto, que por que ya se estaba poniendo tiesso. Otro de los tantos me saco de onda por que me hizo una pregunta muy rara, me pregunto que si quería a Carlos o a Karlo?, yo que no le entendi se engo y me dijo que iba hacerce una chaqueta al baño, y le respondi que esas ya las venden hechas, y muy engado me contesto que se iba con una tal manueles, yo me engo mucho y termine con el inmediatamente.



Yo nada más no entendía a los hambres pero,



Scribe.



Por fin encontré uno que me cautivó su nombre era Memo Herdez, él era un caballero cuando íbamos a Chapultepec me invitaba a salirme en lancha, pero me daba miedo el venir del agua y mejor le decía que no, él era muy dulce pues también me invitaba a comer langosta, pero nunca te pude aceptar su invitación pues soy alérgica a los mariscos.

Él era todo un poeta, pues me decía que si él fuera microbioso me subiría en la parada, o que si fuera Mancera me subiría el metro, era un romántico, otra cualidad de él era que su profundidad, pues decía que los buenos ruidos se construyen con buenos palos, después de decirme eso, se vino con la propuesta de matrimonio, yo acepté encantada.

Memo me presentó a su tía doña Rosa la Manguera, que vendía sus mangos en un triángulo, por cierto que nos mangos con su chulita, que si lo sentías en la lengua comenzabas a salivar al momento.

También me presentó a sus primos, hijos de doña Rosa, el más pequeño se llama Melón y el más grande me llamó Lames, dos niños encantadores un día los vi que estaban jugando a los boxeadores Melón era Myweather y Melónes el Canelo.

Memo y yo fuimos a comprar la tela para mi vestido a la tienda, que por cierto tenía un nombre muy raro telas Agarrón, un peculiar nombre.

Él y yo nos íbamos a casar en la parroquia de San Bito, el grandía, me enteré que Memo Herdez era casado justo en el momento



Scribe.



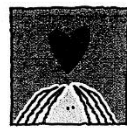
Floreo Cruz Verónica Vianey.

en que te iba a dar el anillo en frente de padre,
pero lo que si nunca te voy a perdonar era que me
era Americanista y quería ver ganar al America y por
todo esto me alegro de no haberme casado con él, ese
día recuerdo que lluvo y me puse a ver gatitas por mi
ventana.

Me alegro de poder disfrutar esta mi vida, sin compromisos
y yo se que con ellas se van pero con mi go de
vienen a buscarme. todos aquellos que no valoraban
lo que les di y ahora me piden perdon pero ya les digo
adios.

El dur me ayudo a burlame de todas estas experiencias.
raras que e tenido y un consejo les quiero dar que si
al dur te quieren entrar, tienen que comprender que
el dur es duro, pero que site sientas y te vienen con
una chupes a qui en mi merada te lo puedo explicar
gracias al diplomado de actores finos.

Espero que todos alcancen sus metas, por que entre
más metas mejor.



Scribe.

Escoto Duarte Alejandra

~~9 Septiembre 2014~~

SABADO PA'DESCANSAR

Hoy es sábado de divertirse, salgo a Madero con mi amiga Mónica Galinda y su novio Benito Camelo.

Pasando por Bellas Artes, hay una tienda donde venden telas al largo y ancho deseado, a mi amiga le gustan las telas rosas, a su novio le gustan las telas de Java Moradas.

Caminando hacia la alameda Central, vimos unas ricas paletas de leche de coco, el seño amablemente nos explico como hacerlas, ya que le salían muy ricas.

Agarre usted los cocos y pélelos bien, una vez pelados extraígalas la leche, meta el palo en el hoyo del molde, agregue la leche mientras bate el palo para que espese mejor. Deje reposar el palo y la leche de los cocos dentro del hoyo del molde hasta que se les quite lo caliente y listo. Pueden ustedes sacar el palo del hoyo y chuparle la leche en una exquisita paleta.

Nos sorprendimos al saber lo fácil que se preparan estas paletita, tanto que mis amigos llegando a su casa me contaron que hicieron unas mas ricas que las del seño y hasta canelita le echaron para prolongar el sabor.

Caminamos un par de horas mas por el zocalo. Pasamos a un bar muy famoso llamado el Ma, Madero esta lleno de este tipo de bares por eso nos gusta ir y encontrar buenos tragos que se ajusten a nuestro paladar.

Después nos encontramos a un extranjero, nos pidió indicaciones para ir a comprar discos baratos, le dijo Benito Camelo que es Tepito el lugar ideal, aunque podría llevarse uno que otro sustito si estaba muy grande o muy pequeñito el puesto de Elber Gun, encargado de la piratería en se lugar.

Cansado por la noche a un bufet de comida nutritiva nos fuimos a cenar. Había grandes y jugosos melones para merendar, con un lindo color carne que se le antojaban a cualquier mortal que tuviera ganas de saborear algo dulce, firme y fresco. También habían unos ricos plátanos con lechera de postre, aunque estos eran dominicos, dejaban un buen sabor de boca nada pretencioso.

Ya entrados nos tomamos una agüita de papaya fresca y medio especita para reposar, estaba un poco madura pero muy dulce que sin azuquitar no la pudimos tomar.

Terminando de cenar, nos cogimos unas películas con los amigos de mi prima para dormir, nos sentamos en un sillón y disfrutamos de un sábado sin igual, viendo Todo un parto.

Así fue nuestro descanso de fin de semana. Tranquilo y lleno de emociones aunque nos hizo falta un poco de calor, ya que el clima frío estaba, haciendo que nuestros pelos parados se quedaran aun teniendo puesto el pantalón.

Va:

De morro solía caer seguido pa "Telis" junto a mis compas.

Ibamos a conseguir, bara-bara, ropas, películas, música, videogames e te cé. Siempre lo hicimos con cierto recelo, con un sudor frío que disimular, con el sentido arácnido activo, con vibra de aventura, con miedo.

Y es que desde muy chavo uno escucha de Telito Puras ondas gachas: que las drugs, que las fuscas que le apuntan a la cara los nativos (a la voz de "esto es un asfalto"), que era un sitio de vatos conflictivos, nocivos y violentos.

Pero a raíz del diplomado me he sumergido en el mito del barrio mediante documentales, cine antaño, libros, crónicas y rolas del Chava Flores, desentrañando sus costumbres, su historia, su cultura. Ahora he redescuberto Telito ya no solo como un lugar de cuidado o gran mercado bucanero/Fayuquero, sino como un rincón de la urbe plétorico de realismo mágico (y realismo trágico a veces). Ahora se de sus épicos boxeadores, de sus migas y pulkatas, de la magia tras los saquanes de las vecindades de las batallas contra el estigma y el abuso de la tira (que tira muy mala vibra), de su arte acá y los cronistas de sus días y, claro, del albur: poética de los

barrios humildes, filosos y dignos;
metáfora sexosa y violenta que sazona el coto cotidiano;
conjuro tepiteño que atropella deslistados, pues se les
deja ir por la avenida
en doble sentido.]

bueno... mi labor en esta metrópoli, creo yo, es la de hacer rolitas y
colarlas. Aquí entrego ésta cumbia a Tepitoyotl, junto con un cacho
de mi chilango corazón. Chido.

Victor E. Guillón Serrano.
Kivort@gmail.com

Es Telito.

y M: Victor Guillén.

Lourdes Ruiz y Alfonso Hernández.

Septiembre 2017

Como Albur

terminaré

en tu boca

#Poetuit

~
lo que decían de telito
e agarró mal parado
e soplaban al oído
mores bien gachos:

~
sin que te des cuenta
el varo te andan sacando.
Am
vos todos vas a ver
ese barrio.

~
vede machucarte

diablo de la droga,
el susto han de meterte
punta de pistola,

te juegues al vivo
e alchile allá si te atorán!!
Am A7

Fmaj7
ero eso era choro

porque el barrio es digno

Am
solo muerde a aquel

ve no le baile al ritmo

es un barrio que salió bravo
E Am
s. telito.

Am

Ahi caen los tiros
que entre sus armas
se sienten todos
la autoridad

Vienen jadeando con malas mañas
todos los ferros de la ciudad

Am
Mas ven que la bronca es gruesa
y el miedo luego luego les entra
y aterrados van las parras
más turbias de la cabeza.

Fmaj7
Porque sabe la blanquita que aquí está bendito
Am
y ella le hace un paro al que se rife el tiro
E
Porque un barrio que está bien duro
E Am
es. telito

Fmaj7
También dice la lulita que aquí están sus hijos:
Am
y ella le hace el paro al que se rife el tiro

Porque un barrio que salió bravo es Tepi,
E
Porque un barrio que está bien duro es telito.

Un barrio pa' lo que se ofrezca
E Am
mire, aquí es. telito.

Mi pasada en el Albur

Karen Estefania Rodríguez Reséndiz¹

Aprendí del albur, en mis ya dos diplomados, que lo más importante es la risa; la soltura de la risa, de la espontaneidad, de la no rigidez del asunto (bueno, a veces sí es importa, sí, porque “no importa lo largo ni lo grueso sino lo que dure tieso”).

El arte. Yo pienso el albur como un arte. Walter Benjamín y Gille Deleuze piensan el arte como un *ritornelo*, uno que está en constante devenir, que nunca permanece estático pues siempre se reconfigura en el tiempo y el espacio. Somos así, los sujetos históricos quienes lo adoptamos y reutilizamos (todo el tiempo). Una (verdadera) obra de arte jamás se quedará estática (jamás), siempre estará en movimiento. Así es para mí el albur, necesito aflojar y apretar, aflojar y apretar... el lenguaje, dejar que fluya en la improvisación.

¿Y qué sería del aprendizaje alburero sin el desarrollo de mis sentidos? Nada. No sería posible. Escuchar, ver, tentar, probar, oler torna hoy día un sentido más claro: estar en estado de alerta. Desde niños la cultura limita nuestras capacidades para andar en el mundo, nos dicen “deja ahí” “no puedes” “eso no se toca, no es para niños”, sin dejar que experimentemos el mundo como viene, a trancasos (sí, porque de niños nos caemos y levantamos, caemos y levantamos). Y es así como damos por hecho que “tenemos sentidos”, que podemos hacer unas cosas y otras no, arriesgando poco y perdiendo mucho. Yo no quiero entonces llegar a vieja y sentirme frustrada con mis sensaciones, con mis ganas y decir “¿qué? ¿esto se podía? ¿esto se sentía?”, no quiero.

Así, veo como pocas veces dejamos a la espontaneidad nuestros actos, y cuando eso ocurre nos culpamos y castigamos en lugar de disfrutarlo. El albur me permite lo contrario. Quiero alburear, porque quiero reír, imaginar, sentir, saber.

¹ Escuela Nacional de Antropología e Historia, licenciatura en Antropología Social.

El lenguaje coloquial en la Ciudad de México: el albur

“El albur es un ajedrez mental. Voy por la vida intentando joder al mundo, pero sin decir una sola grosería.” Lourdes Ruiz, comerciante de Tepito, Ciudad de México, la campeona nacional del albur de 2011¹

Enunciado

En las últimas décadas el español mexicano ha sido objeto de investigación por parte de varios lingüistas. Sin embargo casi siempre el corpus en investigación ha sido el lenguaje culto, aunque si hay algo que distinga por excelencia el español de México de las demás variedades nacionales, es exactamente el habla coloquial con sus diferentes sociolectos, sus vocablos y modismos argóticos². Como veremos más adelante, tal vez el hecho de que se haya investigado sólo sobre el español estándar sea la herencia y la continuación de siglos de la censura y de la represión de la libertad de expresión. Y tal vez sea esta necesidad de ocultar lo que realmente se quiere expresar la que produjo una especie de jerga³ conocida como albur, un juego de palabras con un doble sentido de carácter sexual.

No es fácil encontrar literatura relevante al respecto: se puede contar con el apoyo del famoso, en su categoría único y ahora ya clásico libro *Picardía mexicana* de Armando Jiménez que por su enorme éxito ha salido en varias reimpressiones y ediciones desde su publicación en el año 1958; también el mismo autor luego escribió varios libros más sobre los albures y el lenguaje coloquial mexicano en general. Hace 7 años fue publicada la extensa *Antología del Albur* de Víctor Hernández la que procura seguir y ampliar el trabajo de Armando Jiménez. Igualmente me gustaría mencionar la tesis de maestría *Expresiones de la sexualidad en el lenguaje coloquial y argótico de México* de Daniel Nemrava, ya que es el único trabajo checo que ha aportado al tema en cuestión.

¹ ALMARZAR, Jorge. 2011. Dan clases para entender el albur [en línea]. [Cit. 2013-05-13]. Disponible en la página web: <<http://www.publimetro.com.mx/noticias/dan-clases-para-entender-el-albur/pkbt!i02BVyh@GNHceCVLZUIKw/>>

² En este trabajo voy a confundir las palabras *jerga* y *argot*, ya que en el diccionario de la RAE también consta que son sinónimos. Para definir éstas, vamos a tomar la definición de la palabra *jerga* de Pilar Daniel que dice que es un „lenguaje especial que emplean los maleantes para comunicarse entre ellos sin ser entendidos por otros posibles oyentes (...), lenguaje profesional (médicos, deportistas, militares, prostitutas, etc.) (...), lenguaje propio de determinados grupos sociales (estudiantes, militantes de partidos políticos, «piojos», «pasotas», y otras hablas marginales, como el léxico de la droga, del «rollo», etcétera) (...), conjunto de palabras de muy diverso origen que se introducen con fines expresivos, irónicos o humorísticos en la conversación familiar de todas las clases sociales. Este lenguaje se desarrolla principalmente en las grandes ciudades y se denomina también jerga común y argot urbano.“ [Pilar 1984: 13-14 citado por Nemrava 2001: 6-7]

³ También podríamos hablar de un rasgo dialectal, ya que el albur se ocupa sobre todo en la Ciudad de México.

La falta de interés académico y mi propia experiencia empírica con el lenguaje coloquial defenieron me convencieron para que yo intentara contribuir a este campo de conocimiento. Por eso el siguiente trabajo abarcará el ya mencionado fenómeno del habla informal capitalina: el albur. Primero definiremos el corpus en investigación, luego veremos la historia breve del albur. Seguirán las características del albur, su formación metafórica y morfológica y varios ejemplos.

La diferencia entre la picardía y el albur

Para poder definir bien lo que es el *albur*, primero hace falta caracterizar el término *picardía*. “La picardía se refiere a una forma de humor con tintes sexuales y /o escatológicos que no necesariamente utiliza el código verbal del albur,” [Hernández 2006: 303], “refleja una burla, una crítica, la desintegración valorativa de personas y situaciones, es una expresión de clase, un lenguaje propio del pueblo, en el que se advierte una conciencia de protesta social.” [López Cámara: 61 citado por Nemrava 2001: 9]. “Su intención es la de acercarse al uso de lo «prohibido» para causar risa.” [Hernández 2006: 303]. Un ejemplo de la picardía mexicana se puede encontrar en los letreros escritos en los baños públicos: “Aquí no es convento pero huele a madres.” (= *huele desagradable*) / “El único chiste aquí es él que tienes en la mano.” / “El futuro de México está en tus manos.” [Íbid: 33]

Por su lado, el albur es un juego de palabras con un doble sentido el cual a través de la reconstrucción de palabras o la asociación de palabras aparentemente inofensivas con términos sexuales y/o escatológicos alude a lo mencionado. “El albur intenta usar el lenguaje para brincarse los límites de la censura.” [Íbid: 303]. Por lo tanto podemos considerar el albur como uno de los recursos de la picardía.

La historia del albur:

Los lingüistas están de acuerdo de que el gusto de los mexicanos por hablar en doble sentido, sin expresar abierta, clara y directamente lo que se quiere decir (especialmente refiriéndose al sexo), debe de tener que ver con la historia movida tras la conquista española hasta el día de hoy la que ha conllevado la sumisión, la represión de la libertad de expresión y la opresión junto con la censura por parte de la iglesia. El hecho que el albur se dé especialmente en la Ciudad de México lo podemos asociar al crecimiento rápido, caótico y descontrolado de la capital sobre todo en el siglo XX el que produjo la convivencia de hablantes de diferentes dialectos de toda república y así más riqueza lingüística. Como dice Monsiváis, la cultura popular urbana surgió del caos y por eso se refleja la contradicción en ella [Monsiváis 2004: 583]. Sin embargo, varios países latinoamericanos han sufrido semejantes caprichos del destino a lo largo de su historia, y la picardía y el albur no se han desarrollado (o como mínimo, hasta tal grado) en su cultura. Eso implica que las raíces del albur llegan hasta la historia precolombiana.

Hernández afirma que las culturas nahuas producían así llamado *cuecuchcuicatl*, lo cual en castellano significa “canto cosquilleo”. Esta poesía musicada era de carácter erótico y picarezo, varias veces de doble sentido y se solía acompañar con danzas que aludían al sexo. Al mismo tiempo se trataba de cantos humorísticos, hasta de sátira política. Por obvias razones (quiere decir por ser “indecentes”) fueron prohibidos por la iglesia después

de la conquista, ya que ésta implicó la imposición del cristianismo y la represión de las expresiones sexuales. Lo mencionado fue un impulso para que el nuevo pueblo mexicano (que todavía estaba por formarse a lo largo de la historia de Nueva España) buscara maneras creativas de evadir la censura católica [Hernández 2006: 303-305].

Nemrava no menciona tales raíces prehispánicas, sin embargo, subraya la importancia de un tipo de juego de naipes gitano, que llegó al Nuevo Mundo durante el período colonial: era una baraja especial con diversos dibujos que al ser vistos había que describirlos de manera velada y encubierta. "Por ejemplo, si se presenta la dama: «la que no va a la cama». "[Nemrava 2001: 17].

Hernández también admite cierta importancia de la cultura española en la creación del albur: según él, en la Europa medieval ya se ocupaba el humor sexual y las groserías, en España el lenguaje *majadero*. Éste se combinó con el doble sentido verbal prehispánico de connotación sexual y el descontento popular con la censura y con la represión sexual que fueron impuestas tras la conquista originalmente por la iglesia y luego tomadas por los gobiernos mexicanos no solamente como una forma de imposición moral, sino también como una forma de represión política que tenía como fin el callar a cualquier brote ideológico que le pudiera facilitar al pueblo el perderle temor al estado por medio de la libre expresión. De este descontento a través de la evasión de la censura por medio de lo prohibido, de manera disfrazada, surgió el albur [Hernández 2001: 305-306].

Ya que durante la colonia había ya mencionada censura, no se podían publicar textos que contuvieran connotaciones sexuales, y así el albur y la picardía se conservaron sólo en forma de tradición oral.

Es a finales del siglo XIX y principios del siglo XX cuando el albur mediatizó. Durante la dictadura del general Porfirio Díaz se empezaron a publicar volantes, afiches, cancioneros y hojas sueltas que se vendían en ferias pueblerinas y en las calles de la capital, a pesar de que eso era prohibido, ya que el estado ejercía la censura y reprimía la libertad de expresión para mantener a la sociedad sumisa. Después de la revolución cuando la iglesia fue oficialmente separada del estado y dejó de contralorar tanto la moral del país (o por lo menos eso aparentaba), se produjo rebeldía entre la gente común que empezó ventilar la sexualidad y burlarse de la gente de dinero. En esa época surgieron así llamadas *carpas*. Ésas eran teatros al estilo francés de *vaudeville*⁴ donde con mucha frecuencia se mencionaban juegos de palabras de doble sentido [Monsiváis 2004: 586]. Aquí es, en los años treinta, donde surge el personaje de Mario Moreno "Cantiflas", quien con mucho disimulo practica la sátira política y el albur y se hace famoso por eso.

Un gran cambio se produce durante el siglo XX cuando el albur deja de ser solamente un código verbal practicado entre amigos íntimos⁵ en lugares cerrados como cantinas, pulquerías, y empieza a utilizarse en situaciones cotidianas entre un espectro amplio de hablantes, incluso llegando a como una expresión muy socorrida por los medios de

⁴ Según la RAE, la *vaudeville* (o también el *vodevil*) es "Comedia frívola, ligera y picante, de argumento basado en la intriga y el equívoco, que puede incluir números musicales y de variedades."

⁵ "entre cuates", como dice Hernández [Hernández 2006: 306].

comunicación masiva hacia finales del siglo. Apesar de varias nuevas olas de censura en los años 50 (que responden al ambiente político) cuando se clausuran las carpas, teatros, bares, cantinas y pulquerías y se prohíbe el albur, se produce el efecto contrario: hay más interés por el doble sentido y además se publica el ya mencionado libro *Picardía Mexicana* de A. Jiménez. Poco a poco, a partir de los años 70, se van dando ciertos cambios políticos que conllevan la apertura del régimen y así la censura va disminuyendo.

Es en nuestra época, en el siglo XXI, cuando el pueblo mexicano le pierde el miedo a la censura y otra vez es el reflejo (o a lo mejor la causa) de los cambios en la escena política: en el año 2000 ocurren las primeras elecciones democráticas. Lo prohibido pasó a ser una parte íntegra de la cultura mexicana y de la libertad de expresión [Hernández 2007: 306-315].

La historia del albur todavía no se acaba, como dice Hernández: “el albur y la picardía están en constante evolución y nuevas expresiones albureras se van agregando a la cultura popular conforme se van diseminando entre la gente que lo practica.” [Íbid: 9].

Hoy en día el albur tiene la misma función que ha tenido durante varios siglos: es un refugio a la censura y una forma de manifestar la cultura de manera contestataria. Además, es una parte importante de la cultura mexicana con la cual se puede identificar la comunidad hispana en Estados Unidos [Íbid: 323].

Las características del albur

Hernández propone básicamente dos fenómenos verbales para crear el albur:

- a) El primer elemento es metafórico: “(...) es la asociación de palabras y expresiones aparentemente inocuas con términos sexuales y/o escatológicos. De esta manera tenemos que, por nombrar tan sólo algunos ejemplos, el *chile* es el pene, la *papaya* es la vagina, *las teleras* son los glúteos, *el chicharrón* son los senos, *los frijoles* es el excremento, *la leche* es el semen, *bajarse por los chescos*⁶ es dar sexo oral, *sacar café* es hacer el coito anal, *checar el aceite* es penetrar a alguien, etc. La idea es usar estas palabras codificadas a manera de doble sentido.”⁷ [Hernández 2006: 302]
- b) El segundo elemento es morfológico: “(...) es la deconstrucción de palabras inocuas para crear palabras o expresiones completamente distintas, pero que impliquen un mensaje sexual o escatológico. De esta manera tenemos que cuando alguien dice *hay frijoles y si quiere les traigo para que los prueben* la clave para entender el mensaje está en la palabra *frijoles* y en la deconstrucción de las palabras *les traigo*. Y es que pronunciados en cierta forma, « les traigo », suena como si se dijera « le extraigo ». Y en el albur *extraer los frijoles*, equivalente a *sacar los frijoles*, quiere decir que se le está practicando al interlocutor el coito anal.” [Íbid.]. Muchas veces se tiene que reconstruir una palabra para darle es significado alburero (*las tortas de milargueza con chile*) [Íbid.: 10].

⁶ *Chesco* en el habla coloquial mexicano significa *refresco*.

⁷ Para ver más ejemplos de estas expresiones codificadas, se puede consultar la *Antología del albur* de Hernández, p. 223-226

El mismo autor sostiene que se puede distinguir entre *los albures corrientes*, quiere decir albures que recurren a lo obvio, son fáciles de entender y de uso frecuente, y *los albures finos*, lo cuales son aquéllos casi imperceptibles, y que requieren cierta habilidad para poder ser creados y también entendidos [Íbid.]. Ya que sea fino o corriente, el albur siempre procura evitar cualquier palabra calificada como grosera, aunque en resultado ésta aparezca, por ejemplo por el modo de la pronunciación.

El decir que no haya mujeres-albureras es como si sostuviéramos que el albur sólo se practica en cantinas, pulquerías y en general en la clase baja, no obstante, en la mayoría de los casos este juego de palabras es considerado propio de los hombres que se retan de esta manera, compiten para comprobar quién de ellos es el más ingenioso y listo, intentan “hacer una zancadilla verbal que implique burla o que comunique una afrenta” [Hernández 2006: 302]. El objetivo es dejar al interlocutor callado sin que sepa qué responder. Como ejemplo podemos ver los siguientes diálogos: El alburero⁸: “Huele a croto” / El albureado⁹: “¿Qué es croto?” (*¿Qué escroto?*) / El alburero: “El que chupas y dejas roto” (= *Prácticas el sexo oral a un hombre*)

Si los dos participantes de estas confrontaciones y ofensas de doble sentido son buenos albureros, un comentario semejante se puede desarrollar en un diálogo largo, como en este ejemplo:

A: “¿Te molesto con el chile? Es que me agarra lejos.” (*¿Me agarras el chile? = ¿me masturbas?*) / B: “Me pasas los frijoles de Apisaco?” (*¿Te saco los frijoles? = ¿Te hago el sexo anal?*) / A: “Te voy a aflojar los calzones.” (*Te voy a aflojar los frijoles. = Te voy a hacer el sexo anal.*) / B: “Te bajo hasta los talones.” (*Te bajo los calzones hasta los talones = Tendré sexo contigo.*) / A: “Me vas a bajar el cuero.” (*Me vas a masturbar.*) / B: “Baja la voz, no seas tan expresivo”

Muchas veces el objeto de la burla son las mujeres, ya que se supone que la mayoría de ellas no entiende, o por lo menos no sabe qué decir. Nemrava afirma que esto se debe a “la *concepción ambigua* de la vida, la dualidad de lo activo contra lo pasivo, la oposición de lo masculino contra lo femenino, de lo cerrado frente a lo abierto; del que chinga o raja (el macho mexicano que es concebido como activo, agresivo, cerrado, bueno) en oposición a la chingada o rajada (la mujer-hembra mexicana que es pasiva, inerte y abierta y, por lo tanto, mala).” [Nemrava 2001: 14].

Un ejemplo de cómo los hombres alburean a las mujeres: La albureada: “Voy a comprar la leche” / El alburero: “Sácame de una duda” (*Sácame la leche = sácame el semen = ten sexo conmigo*) / La albuerada: “Es de color blanco” / El alburero: “Como el techo.” (*Te echo el blanco = te echo el semen*)

Sin embargo, no todas las mujeres se dejan sorprender, como podemos comprobar con el hecho de que el campeón nacional del albur es una mujer, la cual incluso imparte clases de albur. Cómo explica la maestra de *doble sentido*, “el taller es para todo el público,

⁸ El alburero- la persona a la que le gusta inventar albures y así burlarse de los demás

⁹ El albureado- la persona que cae en la trampa del alburero

pero me gusta más enseñarles a las mujeres, porque siempre se las alburean y al final sólo les dicen 'luego te explico'...".¹⁰

Gracias a la tradición alburera, también los piropos mexicanos están cargados de connotaciones sexuales. Como ejemplos podemos ver los siguientes: "Discúlpame, ¿tienes la hora? Es que se me paró cuando te vi." (*Es que se me paró el reloj/ Es que tuve erección*) / "A esas tortas les falta un chile." (*A estos glúteos les falta un pene*) / "Si te diera una naranja con cáscara, ¿me la pelarías?" (*¿me pelarías la naranja?/ ¿me masturbarías?*) / „¿jugamos a la basurita? Tú te tiras al suelo y yo te recojo.“ (*Tú te acuestas y yo vuelvo a tener sexo contigo*)

Conclusión

El albur no es solo un fenómeno lingüístico, es sobre todo un fenómeno social. Este juego de palabras con un doble sentido que connota el sexo o/y la escatología surgió de la tradición oral prehispánica llamada *cuecuechuicatl*, la cual fue enriquecida después de la llegada de españoles con la cultura y lengua castellana. Durante varios siglos de la represión de la libertad de expresión y otros tipos de opresiones se convirtió en una manera de expresar lo que la iglesia había tabuizado y censurado- la sexualidad y básicamente todo lo que expresa que el cuerpo humano es un organismo vivo con sus necesidades. Su surgimiento y su evolución se han dado como el espejo del ambiente político. Cuanta más represión, censura y descontento ha habido, tanta más la necesidad de expresarse, aunque sea disimuladamente. En la historia más reciente se ha transformado en un tipo de rebeldía ciudadana contra la política y también contra la cultura globalizada, por lo general, estadounidense. Lo podemos considerar una fuente de la identidad mexicana.

Bibliografía:

ALMARZAR, Jorge. 2011. Dan clases para entender el albur [en línea]. [Cit. 2013-05-13]. Disponible en la página web: <<http://www.publimetro.com.mx/noticias/dan-clases-para-entender-el-albur/pkbtli02BVyh@GNHceCVLZUIKw/>>

HERNÁNDEZ, Victor. *Antología del Albur*. Charleston, SC, USA: BookSurge LLC.: 2006

JIMÉNEZ, Armando. *Picardía Mexicana*. México, D.F.: Editorial Diana: 1998 (120a. Edición, 2a. Impresión)

MONSIVÁIS, Carlos . „La Chingada (Explicit Language) as a Form of Liberation“. En VALDÉS, Mario J. y KADIR, Djelal (editores). *Literary Cultures of Latin America*. Oxford: Oxford University Press. 2004

NEMRAVA, Daniel. *Expresiones de la sexualidad en el lenguaje coloquial y argótico de México*. Diplomová práce. Ústav románských jazyků a literatur. FF MU. Brno. 2001

¹⁰ ALMARZAR, Jorge. 2011. Dan clases para entender el albur [en línea]. [Cit. 2013-05-13]. Disponible en página web: <<http://www.publimetro.com.mx/noticias/dan-clases-para-entender-el-albur/pkbtli02BVyh@GNHceCVLZUIKw/>>